

孔子
学院

ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ
中俄版 Китайско-русская версия
2024 №3



lóng jǐng chá yuán
龙井茶园

2024年第3期 / 总第77期 / 双月刊 ДВУХМЕСЯЧНЫЙ ЖУРНАЛ
国际刊号: ISSN 1674-9731 / 国内刊号: CN 11-5960/C



ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

主管：中华人民共和国教育部
主办：中国国际中文教育基金会

Ведомство: Министерство образования КНР
Организатор: Китайский фонд международного преподавания
китайского языка

编辑出版：《孔子学院》编辑部
协办：上海外国语大学
合作伙伴：俄罗斯新西伯利亚
国立技术大学孔子学院
总编辑：赵灵山 李岩松
副总编辑：张君丽 衣永刚
主编：张雪梅
副主编：赵裴 张逸岗
编辑：李晶 余玲华 于帆
主审：许宏
审校：张丽丽 张熙华 杨培花

Редактирование и издание: Редакция журнала «Институт Конфуция»
Соучредитель: Шанхайский университет иностранных языков
Партнер по подготовке русскоязычной версии издания: Институт Конфуция при
Новосибирском государственном техническом университете, Россия
Главные редакторы: Чжао Линшань, Ли Яньсун
Заместители главного редактора: Чжан Цзюньли, И Юнган
Ответственный редактор: Чжан Сюэмэй
Заместители ответственного редактора: Чжао Пэй, Чжан Иган
Редакторы: Ли Цзин, Юй Линхуа, Юй Фань
Главный редактор-эксперт: Сюй Хун
Редакторы-эксперты: Чжан Лили, Чжан Сихуа, Ян Пэйхуа

美术设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼
排版：南京展望文化发展有限公司
印刷：上海叶大印务发展有限公司
国际连续出版号：ISSN 1674-9731
国内统一刊号：CN 11-5960/C
邮发代号：80-753

Дизайнеры-верстальщики: Чэнь Ин, Чжу Хэо, Ван Итун
Набор: Нанкинская культурная компания «Чжаньван»
Печать: Шанхайская полиграфическая компания «Е Да»
ISSN 1674-9731
CN 11-5960/C
Подписной индекс: 80-753

出版日期：6 月 26 日
定价：RMB 16 / USD 5 / RUB 150
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号
邮政编码：100083
编辑部电话：0086-10-63240631
网站：www.ci.cn
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号
电话：0086-21-35377068
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn
刊名题字：欧阳中石
封面供图：图虫创意

Дата издания: 26 июня
Установленная цена: RMB 16 / USD 5 / RUB 150
Адрес редакции: 15, ул. Сюэюань, р-н Хайдянь, Пекин, Китай
Почтовый индекс: 100083
Телефон редакции: 0086-10-63240631
Сайт: www.ci.cn
Адрес редакции в Шанхае: 550, ул. Далянь Си, р-н Хункоу, Шанхай,
Китай
Телефон: 0086-21-35377068
Электронная почта для приема статей: ci.journal@ci.cn
Каллиграфическое написание названия журнала: Оуян Чжунши
Фотография на обложке: stock.tuchong.com



目录 / Оглавление

№3 2024

文化视窗 КУЛЬТУРНЫЕ ГОРИЗОНТЫ

- 04 “浙里” 极好
Как прекрасен Чжэцзян
作者：张晓如 Чжан Сяоцзю
- 12 另一种艺术家
Художник особого типа
作者：张雪梅 Чжан Сюэмэй
夕柚 Си Ю
- 18 国宝“越王者旨於賜劍”的故事
История национального сокровища
«Меч правителя царства Юэ
“Чжуцзи Юйши”»
作者：浙江省博物馆历史文物部
Отдел исторических памятников
Музея провинции Чжэцзян
- 22 中国大运河的开凿与变迁
Создание и история Великого канала
作者：姜红艳 Лоу Хунъянь
- 28 浙菜背后的故事
История чжэцзянской кухни
作者：崔玉华 Цуй Юйхуа



汉语学习 ИЗУЧЕНИЕ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

- 32 二十四节气之寒露和霜降
24 сезона сельскохозяйственного года
作者：王洋帆 Ван Янфань
- 36 诗词中的西湖
Озеро Сиху в стихах
作者：郭心怡 Го Синьи
- 42 中文教学在越南的本土化发展——阮国僊博士访谈录
Развитие локализации преподавания
китайского языка во Вьетнаме
— Интервью с доктором Нгуен Куок То
作者：阮国僊 Нгуен Куок То
王子蕴 Ван Цзинюнь
- 48 上海的“城市客厅”
«Городские гостиные» Шанхая
作者：徐崇德 Сюй Чундэ

当代中国 СОВРЕМЕННЫЙ КИТАЙ

- 54 走进中国茶叶博物馆
Вход в Китайский национальный музей чая
作者：朱阳 Чжу Ян
- 60 我在义乌学创业
Как я открыл свое дело в Иу
作者：王沛凯 Ван Пэйкай
- 64 温商成功的密码
Секрет успеха предпринимателей из Вэньчжоу
作者：吴敏 У Минь
周瑶 Чжоу Яо
- 68 发现乌镇
Открывая Учжэнь
作者：晏如 Янь Жу
- 72 助农兴村，携手致富
Возрождай сельскую местность — богаты вместе с жителями
作者：晨晨 Чэнь Чэнь



孔院链接 ССЫЛКА НА ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

- 76 三代古巴华人的中文教学之路
Три поколения кубинских китайцев в преподавании родного языка
作者：冯雅婷 Фэн Ятин



“浙里” 极好

Как прекра-
сен Чжэцзян

作者：张晓如 Чжан Сяожу

翻译：魏雪兰 Вера Никулина

浙

江,地处中国东南沿海、长江三角洲南翼,作为江南文化的发源地,承载着丰富的历史与灿烂的文化,加上舒适的气候环境、秀美的自然风光,吸引人们纷至沓来。

Провинция Чжэцзян располагается на юго-восточном побережье Китая, в южной части дельты реки Янцзы. Будучи колыбелью культуры Цзяннань, Чжэцзян хранит богатую историю и великолепную культуру. Добавим ко всему сказанному комфортные климатические условия и прекрасные пейзажи — вот и главные причины, почему эта провинция всегда так привлекательна.



7 000多年前,河姆渡先民就选择在这片丰饶的土地上定居,充沛的水系带来生机与活力。除了粮食,桑树、茶叶等经济作物也在此大量种植,农业、水利、渔业、矿产业等全面发展。到了宋代,浙江成为中国经济和文化发展的重要中心;杭州作为当时的都城,成为全国政治、经济和文化中心。

Более 7 000 лет назад древние люди Хэмуду решили обосноваться на этих плодородных землях. Обширная речная система давала древнему человеку надежду на выживание и продолжение рода. Помимо зерновых, здесь также в большом количестве выращиваются промышленные культуры, такие, как тутовые деревья и чай. Здесь в большом объеме развиты сельское хозяйство, ирригация, рыболовство, горнорудная промышленность и другие отрасли. При династии Сун (960–1279 гг.) провинция Чжэцзян стала важным центром экономического и культурного развития Китая, а крупный город Ханчжоу, в те времена являвшийся столицей, стал национальным политическим, экономическим и культурным центром.

“浙里”,在汉语中与“这里”谐音,可以理解为“人在浙江”的一种诙谐且文艺的表达,现已逐渐成为人们对浙江的爱称。“浙里”极好,好似一位亲切的邻里,欢迎天南地北的人们来这里。

Слово «чжэли» (浙里) в китайском языке созвучно слову «здесь» (这里), то есть «чжэли» (浙里) можно дословно перевести как «люди в чжэцзяне». Так сформировалось шутовое выражение, которое постепенно стало народным названием провинции Чжэцзян. «Чжэли» (человек из Чжэцзяна) — это такой очень хороший, дружелюбный сосед, радушно принимающий у себя дома людей со всего мира.

“浙里”的人文历史

Развитие цивилизации в провинции Чжэцзян

“上有天堂，下有苏杭”，温婉动人的江南水乡，藏着柔美恬静的诗情画意和人间烟火：乌镇，有着静美的烟雨古街和典雅的白墙黛瓦；绍兴，有着古朴的乌篷小船和醇香的绍兴黄酒；杭州，有着如诗如画的西湖美景、历史悠久的灵隐寺和碧波荡漾的千岛湖……其中，灵隐寺是中国佛教禅宗十大古刹之一，这座藏于深山的清幽古寺，香火缭绕，宏大的石雕佛像展示了古代能工巧匠的鬼斧神工。千岛湖，也称“新安江水库”，位于杭州市淳安县境内，湖中有1078座天然岛屿，每座岛屿形态不一，风情万种，湖水清澈碧绿，享有“天下第一秀水”的美誉。

«На небе рай, а на земле Сучжоу и Ханчжоу», богатая водоемами равнина Цзяннань скрывает в себе нежные, красивые, чарующие пейзажи древней цивилизации. Здесь находится город Учжэнь с его древними улочками, часто затянутыми пеленой дождя, классическими домами с белыми стенами и иссиня-черной черепицей. Здесь расположен Шаосин с его старинными лодками с черными навесами, с ароматным шаосинским рисовым вином. В этих краях находится и Ханчжоу с чудесными пейзажами озера Сиху, обладающим многовековой историей храмом Линьиньсы, озером Цяньдаоху, на котором колышутся лазурные волны... Храм Линьиньсы входит в десятку самых известных древних буддийских храмов в Китае. Этот тихий древний храм, спрятанный в горах, окутан дымкой и ароматом благовоний, а его величественные каменные статуи Будды демонстрируют удивительное мастерство древних резчиков по камню. Озеро Цяньдаоху, также известное как «озеро тысячи островов», расположено в уезде Чуньянь города Ханчжоу. На озере 1078 естественных острова, каждый остров имеет разную форму и разные стили. Ярко-зеленая вода в озере удивительно прозрачна, она пользуется репутацией «самой красивой воды в Поднебесной».



浙江，自古以来人杰地灵。在中国历史上，许多杰出的文人墨客都曾多次游历江南，生活于此。如诗人白居易、王安石，书法家王羲之、颜真卿等，他们都曾在浙江历史上留下了浓墨重彩的一笔，为中国的文学艺术史书写了精彩的篇章。在近代，浙江的名人更是璀璨如星。杰出的教育家蔡元培便是浙江绍兴人，他倡导并实践了“兼容并包”的教育理念；文学家、思想家鲁迅也是绍兴人，他的作品深入人心，对中国现代文学产生了深远的影响。



Чжэцзян с древних времен был домом для выдающихся людей. В истории Китая многие выдающиеся литераторы много раз приезжали в Цзяннань и жили здесь. Например, поэты Бо Цзюйи и Ван Аньши, каллиграфы Ван Сичжи и Ян Чжэньцин и другие — все они оставили глубокий след в истории Чжэцзяна и вписали замечательные главы в историю китайской литературы и искусства. В наше время знаменитостей в Чжэцзяне не меньше, они яркие, как настоящие звезды. Выдающийся педагог Цай Юаньпэй был родом из Шаосина провинции Чжэцзян. Он продвигал и практиковал «инклюзивную» образовательную программу; писатель и философ Лу Синь также был родом из Шаосина. Его произведения глубоко укоренились в сердцах людей и оказали глубокое влияние на современную китайскую литературу.

“浙里”的艺术成就

Достижения провинции Чжэцзян в искусстве

都说“一部中国戏曲史，半部在浙江”。浙江拥有丰富的戏曲文化和传统，是中国戏曲的重要发源地之一。浙江戏曲融合了民间舞蹈、音乐、绘画等多种艺术形式，形成了独特的艺术风格。其中，越剧、婺（wù）剧都是浙江戏曲的代表剧种。越剧唱腔柔美，表演细腻唯美，具有江南秀美气韵，是中国第二大剧种，也是流传最广的地方剧种，经典名剧《红楼梦》《梁祝》都曾走出国门展演。与越剧不同，婺剧略显粗放，它源于明朝中叶，兴起于农村，乡土气息浓郁，音乐旋律优美，风格粗犷质朴，内容大多反映乡土生活。直到今天，浙戏依然焕发着勃勃生机，以更加多元的艺术表达形式和内涵持续散发着迷人的魅力。

Говорят, что «история китайской оперы наполовину находится в Чжэцзяне». Чжэцзян действительно хранит богатую оперную культуру и традиции и является одним из важных мест зарождения китайской оперы. Чжэцзянская опера сочетает в себе народный танец, музыку, живопись и другие виды искусства, образуя уникальный художественный стиль. Оперы юэцзюй и уцзюй являются классическими примерами оперы провинции Чжэцзян. Юэцзюй отличается мягким пением, изящными и красивыми постановками, отражающими прекрасное очарование Цзяннани. Это второй по популярности вид оперы в Китае и наиболее распространенный вид в этих краях. Местные классические постановки «Сон в красном тереме» и «Лян Шаньбо и Чжу Интай» очень известны во всем Китае, а также бывали на гастролях за рубежом. В отличие от оперы юэцзюй, опера уцзюй немного более обширна. Она возникла в середине династии Мин и уходит корнями в сельскую местность. Она обладает богатым местным колоритом, мелодична, иногда груба и проста, а большая часть ее содержания отражает местные традиции. По сей день Чжэцзянская опера по-прежнему полна жизненной силы и продолжает излучать очарование благодаря разнообразным формам и оттенкам художественного выражения.



元 黄公望 富春山居图卷
Картина «Отшельничество в горах
Фучунь» Хуан Гунвана, династия
Юань



浙江的书画成就亦不容小觑，涌现出了一大批杰出的书画家，如王羲之、赵孟頫、徐渭、黄公望等，在中国书画史上占据着重要的地位。如东晋书法家王羲之的《兰亭序》被誉为“天下第一行书”，泼墨肆意，风格独特，是中国书法史上的经典之作；元代画家黄公望的《富春山居图》被誉为“中国十大传世名画”之一，作品以浙江富春江为背景，画面简洁明快，意境深远，展现了画家崇尚自然、讲求写意的风格。浙江书画之所以取得如此高的成就，和其丰富的文化底蕴及秀丽的自然风光息息相关。浙江的自然山水为书画家们提供了灵感和创作素材，在中国书画史上留下了一幅幅精彩绝伦的佳作。

Достижения каллиграфии и живописи провинции Чжэцзян также сложно переоценить: именно здесь появилось большое количество выдающихся каллиграфов и художников, таких как Ван Сичжи, Чжао Мэнфу, Сюй Вэй, Хуан Гунван и другие, которые занимают важное место в истории китайской каллиграфии и живописи. Например, «Предисловие к орхидеевой беседке» Ван Сичжи, каллиграфа династии Восточная Цзинь, известно как «лучший образец почерка синшу в мире» — это классическое произведение китайской каллиграфии. Картина «Отшельничество в горах Фучунь» Хуан Гунвана, художника династии Юань, известна как одна из «десяти знаменитых китайских картин». Действие картины происходит на реке Фучунь в провинции Чжэцзян, картина простая и яркая, передающая глубокий смысл и свободную манеру художника. Причина, по которой каллиграфия и живопись Чжэцзяна достигли таких высот, тесно связана с его богатым культурным наследием и прекрасной природой. Ландшафты Чжэцзяна служат источником вдохновения и творчества для каллиграфов и художников, которые оставляют после себя ряд замечательных произведений в истории китайской каллиграфии и живописи.

“浙里” 的丰富物产

Богатая продукция провинции Чжэцзян

说起浙江的物产，那茶叶必须是一张“王牌”。浙江是中国著名的茶叶产区之一，茶叶种植历史悠久，产量丰富，种类繁多，其中以西湖龙井最为著名。龙井茶产于杭州市西湖区龙井村，以其独特的形状、香气和口感闻名于世。此外，浙江还出产其他优质茶叶，如碧螺春、信阳毛尖等。浙江的茶叶产业发达，带动茶园成为景区，吸引了许多游客前来观光和品茶。

Если говорить о том, что производится в провинции Чжэцзян, то козырем станет местный чай. Чжэцзян — один из известных районов производства чая в Китае. Здесь выращивают чай уже сотни лет, собирают обильные урожаи и производят различные сорта, среди которых самым известным является Лунцзин с озера Сиху. Чай Лунцзин производится в деревне Лунцзин района Сиху города Ханчжоу, он славится своей уникальной формой, ароматом и вкусом. Кроме того, в Чжэцзяне производятся и другие высококачественные чаи, такие как Билочунь, Синьян Маоцзянь и другие. Развитая чайная промышленность Чжэцзяна превратила чайные плантации в живописные места, привлекающие множество туристов для прогулок и дегустации чая.

浙江杭州又被誉为“丝绸之府”，其丝绸业兴盛，刺绣工艺发达。杭州刺绣讲究针法，绣法多变，吸收并融合了四大名绣（苏绣、湘绣、蜀绣、粤绣）之长，形成了独特的风格。

Ханчжоу в провинции Чжэцзян с его процветающей шелковой промышленностью и передовыми технологиями вышивки также известен как «город

шелка». В вышивке Ханчжоу особое внимание уделяется технике и разнообразным методам вышивания. Местное искусство впитало и объединило сильные стороны четырех знаменитых вышивок Китая (сучжоуская вышивка, хунаньская вышивка, сычуаньская вышивка и гуандунская вышивка), чтобы сформировать свой собственный уникальный стиль.

Зhejiang工艺美术品种丰富、技艺精湛、特色鲜明, 包含11个大类128个品种, 品种数量位居全国第一。历经千年锤炼的“浙江三雕”——东阳木雕、乐清黄杨木雕、青田石雕, 在中国工艺美术界极富盛名。其中, 东阳木雕已有1 400余年的历史, 它以平面浮雕为主, 层次分明, 题材既包括花鸟瑞兽、山川河流, 也有神话传说、才子佳人等, 蕴含着人们对美好生活的向往与追求。

Искусства и ремесла провинции Чжэцзян богаты разнообразием, изысканны с точки зрения мастерства и самобытны по своим характеристикам. Они включают 128 разновидностей в 11 кате-

гориях, занимая первое место в стране по количеству видов. «Три вида резьбы Чжэцзяна» — это резьба по дереву Дунъян, резьба по самшиту Юэцин и резьба по камню Цинтянь, сложившиеся в течение тысячелетий, чрезвычайно известны в кругах китайского декоративно-прикладного искусства. Среди них история резьбы по дереву Дунъян тянется вот уже более 1 400 лет. В основном это плоская рельефная резьба с четко обозначенными слоями. Тематика произведений самая разная: цветы, птицы, мифические животные, горы и реки, сказания и легенды, талантливые ученые и красавицы, и другие темы, которые отражают вечное стремление людей к лучшей жизни.

Лонгчангкэцзэ является одним из видов искусства керамики в Китае. Оно имеет более 1 700 летнюю историю,古人称之为“青如玉、明如镜、薄如纸、声如磬”, 形容其光泽如碧玉, 颜色淡雅透亮, 线条优美, 是中国陶瓷工艺的顶峰之作, 也彰显出宋代的极简审美观。

Лунцзюаньский фарфор является лучшим китайским фарфором с точки зрения эстетики, история его обжига насчитывает более 1 700 лет. Древние люди говорили, что этот фарфор «зеленый, как нефрит, яркий, как зеркало, тонкий, как бумага, громкий, как гонг». Его блеск напоминает яшму, а элегантный и полупрозрачный цвет и изящные линии делают его вершиной китайского керамического мастерства и отражают минималистскую эстетику династии Сун.

Ву (бу, 指器物) 塑是源自浙江南部的国家级非物质文化遗产, 它根据中国传统堆漆工艺发展而来, 被广泛应用于房屋和家具等的装饰, 所用的原料彩色油泥由各色矿物质加上陶土调制而成, 色彩丰富, 被称为“东方立体油画”。

Глиняные изделия оу — национальное нематериальное культурное наследие южного Чжэцзяна. Оно было разработано на основе традиционного китайского процесса лакирования и широко используется в отделке домов и мебели. В качестве сырья используется цветная масляная глина, в которую добавляют различные минералы. Изделия получаются самых разных оттенков и часто называются «восточной трехмерной живописью».



清末民初黄杨木雕“八子捉迷藏”

Резьба по самшиту «Восемь сыновей играют в прятки» времен поздней династии Цин/ранней Китайской Республики



现代南宋官窑“莲花盘”

Династия Южная Сун, «поднос с лотосом»

“浙里”的科技硬核

Наука и техника провинции Чжэцзян

浙江，有历史文化的良好传承，更有科技创新的别样精彩。阿里巴巴、网易等著名企业都在这里扎根；杭州街头有自带LED屏幕、可自动转向和语音讲解的路牌；走进商场，有自动打扫的机器人，还有人脸支付等便捷的技术服务。在2023年9月的杭州亚运会上，世界见证了浙江的硬核科技实力：数字火炬手“弄潮儿”横跨江水走入现场，点燃火炬；赛场内，机器人的身影几乎无处不在，干起活来有模有样；赛场外的亚运村场馆内，不仅有机器人为来往运动员演奏钢琴曲，还提供送餐、送物等服务……杭州亚运会不仅是一场体育盛会，更是一场惊艳世界的科技大会。



杭州亚运会“数字人”
Цифровой факелоносец на Азиатских играх в Ханчжоу

Чжэцзян славится богатым историческим и культурным наследием, а также уникальными и впечатляющими научными и технологическими инновациями. Здесь обосновались такие известные компании, как Алибаба и Ванъи (163.com), на улицах Ханчжоу висят уличные указатели со светодиодными экранами, автоматическим управлением и голосовыми пояснениями, а когда вы заходите в торговые центры, то видите там автоматических роботов-уборщиков и удобные технические службы, такие как оплата лицом и другие. На Азиатских играх в Ханчжоу в сентябре 2023 года мир стал свидетелем непревзойденной научной и технологической мощи провинции Чжэцзян: цифровой факелоносец пересек реку и вышел на сцену, чтобы зажечь факел, а роботы на стадионе были почти повсюду, выглядели живо и очень здорово. В олимпийской деревне Азиатских игр, уже за пределами места проведения соревнований, роботы не только развлекали проходящих мимо спортсменов фортепианной музыкой, но и обеспечивали доставку еды, подарков и другие услуги. Азиатские игры в Ханчжоу стали не только спортивным событием, но и удивили весь мир своей технологичностью.



浙江的独特，在于诗画山水的魅力，也在于科技与人文的活力。欢迎走进“浙里”！

Уникальность Чжэцзяна заключается в очаровании поэзии, живописи и пейзажей, в жизнеспособности науки, технологий и гуманитарных наук. Добро пожаловать в Чжэцзян! 🎨

供图 / 张晓如

另一种艺术家

Художник особого типа

作者：张雪梅 Чжан Сюэмэй

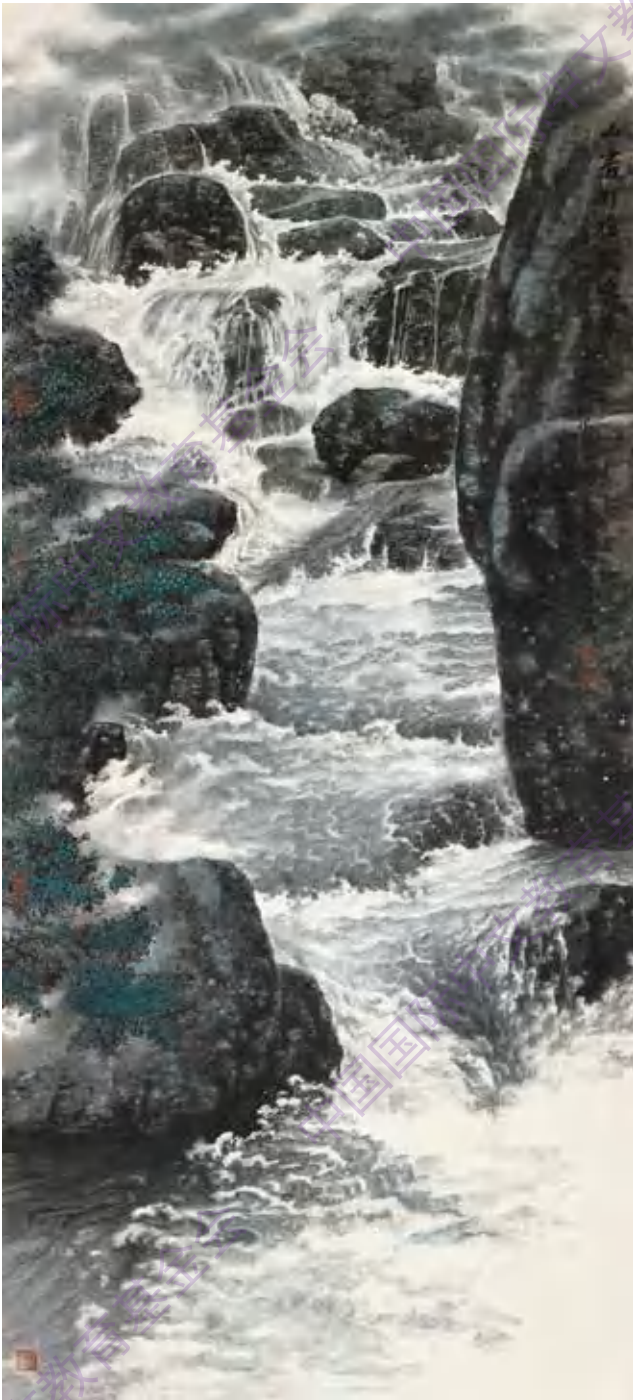
夕柚 Си Ю

翻译：魏雪兰 Вера Никулина

2023年3月，笔者有幸在喀什大学与顾宏先生相识。当时，源于上海合作组织的一系列活动在喀什落地，顾宏先生被喀什大学聘为“特聘教授”，并在那里创办了上海合作组织喀什国际艺术创作交流中心展览馆。顾宏先生丰富的经历、广博的见识以及精湛的绘画艺术，给我们留下了深刻的印象。这一次，我们专程前往他位于杭州城市研究中心的工作室，进行深入访谈，希望了解到这位艺术家更多的精彩故事。

В марте 2023 года автору данных строк повезло встретиться с господином Гу Хуном в Кашгарском университете. В то время в Кашгаре проводился ряд мероприятий, инициированных Шанхайской организацией сотрудничества. Господин Гу Хун приехал в Кашгарский университет в качестве «специально приглашенного профессора», там он основал Кашгарский международный центр обмена художественным творчеством под эгидой ШОС и открыл выставочный зал. Богатый опыт, обширные знания и изысканное искусство живописи господина Гу Хуна произвели на нас глубокое впечатление. На этот раз мы специально отправились в его рабочую мастерскую в исследовательском центре города Ханчжоу, чтобы взять у него подробное интервью и узнать больше об этом художнике.





顾宏先生的工作室坐落于杭州博物馆旁，与河坊街毗邻，沿着河坊街可以一直走到西湖边，视野开阔，景色宜人。走进工作室，走廊上挂满了顾宏先生参加各种活动的照片以及与其他领域专家的合影，彰显了他身为书法家和画家之外的其他多重身份——现任西湖国际美术家联谊会执行主席兼秘书长、杭州市西湖国画艺术研究院院长、国家艺术基金专家委员会委员、中国国际文化艺术联合会副主席、上海合作组织国际美术双年展组委会常务主任等。

Мастерская господина Гу Хуна расположена рядом с музеем Ханчжоу, на улице, примыкающей к улице Хэфан. По улице Хэфан вы можете дойти прямо до озера Сиху, вам откроются его широкие просторы и прекрасные пейзажи. Мы вошли в мастерскую и увидели, что весь коридор заполнен фотографиями господина Гу Хуна, участвующего в различных мероприятиях. Здесь висят его совместные фотографии с экспертами в самых разных областях, что подчеркивает многогранность его личности, он талантлив не только в каллиграфии и живописи. В настоящее время господин Гу Хун является членом президиума и генеральным секретарем Международной ассоциации художников озера Сиху, главой научно-исследовательского института традиционной китайской живописи озера Сиху в Ханчжоу, членом экспертного комитета Китайского национального художественного фонда, заместителем председателя Китайской международной федерации культуры и искусства, постоянным главой организационного комитета Международной художественной биеннале ШОС, а также занимает другие почетные должности.

访谈中我们了解到，顾宏先生自小练习书法和绘画，从浙江美术学院（现中国美术学院）毕业后，先后从事过群众文化管理工作（如图书馆馆长、书画院院长等）和杭州园林景观建设工作，并积极参与杭州城市雕塑规划工作。他是杭州历史文化名城形象的建设者，也是西湖文化建设的参与者，亲眼见证了西湖文化如何带动杭州城市文化的发展变化。

В ходе интервью мы узнали, что господин Гу Хун с детства занимался каллиграфией и живописью. После окончания Чжэцзянской академии художеств



(сейчас Китайская академия искусств г. Ханчжоу) он занимался административной работой в сфере массовой культуры (например, был директором библиотеки, главой академии каллиграфии и живописи и прочее), вел работы по строительству ландшафтных садов Ханчжоу, активно участвовал в планировании городского скульптурного облика. Он является одним из строителей имиджа Ханчжоу как исторического и культурного города, непосредственным участником строительства культурного облика озера Сиху. Он воочию наблюдал, как культура озера Сиху способствует развитию и улучшению культурного образа города Ханчжоу.

В речах Ханчжоу, в его культурном облике, в его истории и культуре города Ханчжоу. Озеро всегда было центром этих мест, окружающие его красивые пейзажи привлекли сюда большое количество литераторов и поэтов, создали знаменитый культурный город и продвигали культурное и экономическое развитие эпохи озера Сиху. Гу Хун считает, что самой яркой культурной

По мнению господина Гу Хуна, историко-культурный контекст Ханчжоу можно разделить на «эпоху Сиху» и «эпоху Цяньтан».

Западная культура — это культура эпохи Ханчжоу, это культура эпохи Ханчжоу. Западная культура — это культура эпохи Ханчжоу, это культура эпохи Ханчжоу.

为中心, 周边美景如诗如画, 吸引了大量文人墨客聚集于此, 打造出文化名城, 带动了西湖时代的文化经济发展。顾宏认为, 杭州最具代表性的文化名人非苏东坡莫属, 除了那些脍炙人口的动人诗篇, 他更是将水利工程治理与景观美学相结合, 为杭州后来的美学建设打下了良好的基础。苏东坡的外在是浪漫风雅的诗酒花茶、琴棋书画, 但他的内核是一再被贬却永不言弃的耿直刚毅; 杭州的外在是秀丽温婉的江南美景、古镇水乡, 但它的内核是杭州人民积极改善环境的努力奋进。二者在精神内核上有着相通之处, 可以说, 苏东坡与杭州成就了彼此。

Культура озера Сиху является символом эпохи озера Сиху, это основа истории и культуры города Ханчжоу. Озеро всегда было центром этих мест, окружающие его красивые пейзажи привлекли сюда большое количество литераторов и поэтов, создали знаменитый культурный город и продвигали культурное и экономическое развитие эпохи озера Сиху. Гу Хун считает, что самой яркой культурной

знаменитостью Ханчжоу является не кто иной, как Су Дунпо. Помимо своих известных и трогательных стихов, он также управлял проектами по охране водных ресурсов, занимался ландшафтной эстетикой, именно он заложил хорошую основу для последующего строительства визуального облика города Ханчжоу. Что мы видим, когда читаем что-либо о поэте Су Дунпо? В основном, это романтическая и элегантная поэзия, вино, чай, музыка, шахматы, каллиграфия и живопись. Однако его суть — это внутренний стержень, настойчивость, из-за которых его неоднократно понижали в должности, но он никогда не сдавался. То же самое и с городом: внешний облик Ханчжоу — это красивые, нежные пейзажи, древний город и водные артерии, однако его ядро — это усилия жителей Ханчжоу, направленные на активное улучшение окружающей среды. Получается, у поэта и города есть настоящее сходство в самой их сути, можно сказать, что Су Дунпо и Ханчжоу помогли друг другу преуспеть.



钱塘时代则指杭州现今在金融、科技等产业的迅猛发展犹如钱塘江一般气势磅礴。钱塘江畔的高楼大厦如雨后春笋般崛起，成为杭州的新地标。如今，西湖与钱塘江交相辉映，共同构成了杭州宜古宜今的独特魅力。

Эпоха Цяньтан относится к быстрому развитию финансовой, технологической и других отраслей Ханчжоу в наше время, темпы этого развития столь же величественны, как река Цяньтан. Высотные здания как грибы после дождя выросли вдоль берегов реки Цяньтан, став новой достопримечательностью Ханчжоу. Сегодня озеро Сиху и река Цяньтан дополняют друг друга и вместе составляют неповторимое очарование Ханчжоу, отражающее как прошлое, так и настоящее города.

顾宏先生认为，艺术应该是面向社会、服务于社会的。他将自己的艺术特长融入有意义的社会活动中，不做把自己关在画室里闭门造车的画家。在他任上海唐云艺术馆的首任馆长时，艺术馆成为西湖风景名胜区和杭州开展对外文化交流的一个重要窗口，举办了丰富多彩的交流展览活动。连续五年举办的“相约西子湖”系列活动，已被认定为杭州市的文化品牌，在海内外取得了积极、广泛的反响。顾宏先生由此与上海合作组织结下深厚的渊源，继而发起组织了一系列大型品牌文化活动，如“相约西子湖”、“画说西湖”和“画说丝绸之路”上海合作组织国际美术双年展等。通过“相约

西子湖”与国内外知名艺术家进行交流，传统文化、西湖文化和艺术文化在这里融合并传承发扬。

Господин Гу Хун считает, что искусство должно быть ориентировано на народ, должно служить обществу. Он интегрирует свой художественный опыт в значимую общественную деятельность, не запирается в студии как художник-отшельник. В период когда он был первым директором Шанхайского художественного музея Тан Юня, музей стал важной площадкой для международных культурных обменов, сейчас там проводятся разнообразные мероприятия. Серия мероприятий «Встреча с озером Сиху», проводится вот уже пять лет подряд, она признана культурным брендом Ханчжоу, получила широкий положительный отклик в Китае и за рубежом. Таким образом, господин Гу Хун установил глубокие связи с Шанхайской организацией сотрудничества, а затем инициировал и организовал серию крупномасштабных культурных мероприятий, таких как «Встреча с озером Сиху», «Озеро Сиху в живописи» и Международная художественная биеннале ШОС «Шелковый путь в живописи» и другие. На мероприятиях «Встреча с озером Сиху» собираются известные художники Китая и зарубежных стран, а традиционная культура, культура озера Сиху и мировая художественная культура интегрируются, развиваются и движутся вперед.

顾宏先生的艺术贡献影响了杭州乃至全国的文化发展，他还积极投身于中外文化的交流。早在20世纪90年代，他就提出文化“请进来、走出去”的理念，鼓励把优质文化作品、高水平专家“请”进来，也让我们的优秀艺术作品“走”出去，积极打造杭州的文化“名片”。他先后组织了“中国荷花国画名家邀请展”“金秋钱塘当代书画名家邀请展”“西湖新千年国际书画艺术研讨会”等全国性乃至国际性的高品位大型文化艺





术盛会，受到海内外艺术界的赞赏，也恰是这些活动，为他打开了与海外艺术家交流的大门。为表彰顾宏先生在对外文化交流中作出的贡献以及在艺术创作上取得的成就，2011年8月，俄罗斯联邦美术家协会特授予顾宏先生金质荣誉勋章和证书；同年11月，上海合作组织秘书处为其颁发“上海合作组织人文突出贡献荣誉证书”；2021年11月，顾宏先生荣获上合组织成立20周年奖章和证书。这些都是对他在国际文化交流互通中作出的巨大贡献的肯定与褒扬。

Художественный вклад господина Гу Хуна повлиял на культурное развитие Ханчжоу и всего Китая. Он также активно участвует в культурных обменах между Китаем и другими странами. Еще в 1990-е годы он выдвинул концепцию «входа и выхода»¹ культуры, которая подразумевает «приглашение в Китай» качественных культурных произведений и специалистов высокого уровня, а также активный «выход» прекрасных художественных произведений Китая. Господин Гу Хун лично приложил много усилий к созданию культурной «визитной карточки» города Ханчжоу. Он последовательно организовывал национальные и даже международные масштабные культурные и художественные мероприятия высокого уровня, такие как Выставка традиционной китайской живописи «Китайский лотос», Выставка современной каллиграфии и живописи в Цяньтане «Золотая осень», Международный симпозиум по искусству, каллиграфии и живописи «Новое тысячелетие озера Сиху» и другие. Все мероприятия были хорошо приняты художественными кругами в Китае и за рубежом, именно они открыли ему дверь для общения с зарубежными художниками. В знак признания вклада господина Гу Хуна в международные культурные обмены, за выдающиеся достижения в художественном творчестве в августе 2011 года Ассоциация художников Российской Федерации наградила господина Гу Хуна золотой почетной медалью и грамотой. В ноябре того же года секретариат ШОС наградил его «Почетной грамотой за выдающийся вклад в гуманитарные науки Шанхайской организации сотрудничества». А в ноябре 2021 года он был награжден памятной медалью и грамотой в честь 20-летия ШОС. Все это является подтверждением и главной похвалой за его большой вклад в международные культурные обмены.



2012年9月塔吉克斯坦驻华大使、吉尔吉斯共和国驻华大使等嘉宾与顾宏先生交流
В сентябре 2012 года посол Таджикистана в Китае, посол Кыргызской Республики в Китае и другие почетные гости общаются с господином Гу Хуном

然而，顾宏先生并没有因荣誉而停下前进的脚步，他还在继续进行艺术创作。因为工作的关系，他有更多的时间接近自然、饱览山水——西湖的青山秀水、黄山的云海奇松，都给了他创作的灵感。他的画，以松最为著名，如《苍龙耸天势抱云》《松风明月共千秋》《万壑松涛》等，画卷中苍茫的氛围，使观者若置身于广阔的天地之中，给人以无限的想象空间。

Однако господин Гу Хун, получив все эти награды, вовсе не прекратил свою активную деятельность, он продолжил заниматься искусством. Благодаря своей работе у него есть достаточно времени, чтобы быть ближе к природе и наслаждаться ей, зеленые горы и прекрасные воды озера Сиху, моря обла-

¹ Политика, направленная на привлечение иностранного культурного капитала и на приобретение культурных связей за рубежом.



ков и диковинные сосны в горах Хуаншань — все это дает ему вдохновение для творчества. Среди его картин наиболее известны те, на которых изображены причудливые сосны: «Темный дракон, возвышающийся над небом и держащий облака», «Сосны под лунным светом», «Десять тысяч долин и сосновые пейзажи» и другие. Широкие просторы, изображенные на картинах дают зрителю ощущение собственного присутствия в этом огромном мире, безграничный простор для фантазии.

如今，顾宏先生还在进一步“文化溯源”，他认为昆仑山是中华文化之源，由此对昆仑山进行探秘和艺术创作。2023年上海合作组织国际美术双年展上，他创作的六尺整开国画《神山昆仑》震惊四座。最近，他又开始巨幅手卷《昆仑颂》的创作，即便工作日程繁忙，他也随身带着画卷，利用空闲时间进行创作。

Сегодня господин Гу Хун все так же продолжает «идти к истокам культуры». Он считает, что горы Куньлунь являются главным источником китайской культуры, и поэтому исследует тайны этих гор и вдохновляется ими. На Международной художественной биеннале ШОС в 2023 году его почти двухметровая живопись в стиле гохуа «Горы Куньлунь» поразила всех присутствующих зрителей. Недавно он приступил к созданию огромного полотна «Ода горам Куньлунь», несмотря на плотный рабочий график, Гу Хун везде берет свиток с собой, и все свободное время тратит на работу над ним.

顾宏先生不同于一般的书画家，他是艺术家中的活动

家，又是积极参与社会活动的艺术家，我们可以称他为“另一种艺术家”——用美术的方式积极参与杭州城市形象的建设，并与国外的艺术家进行友好交流，让更多的人了解中国书画艺术在当代的传承与发展。他的胸襟与担当，体现了中国当代艺术家对社会的责任意识与深切关怀。

Господин Гу Хун заметно отличается от обычных каллиграфов и художников. Он выделяется среди обычных деятелей искусства, активно участвует в общественной деятельности. Мы можем назвать его «художником особого типа», поскольку он особенно активно участвует в создании имиджа города Ханчжоу через искусство, строительство и дружеские обмены с иностранными художниками. Благодаря его деятельности еще больше людей могут познакомиться с наследием и развитием китайской каллиграфии и искусства живописи. Его стремления и деяния отражают чувство ответственности китайских художников по отношению к современному обществу. 孔

供图 / 言真 夕柚 朱浩晔



2021年12月上海合作组织秘书长为顾宏颁发贡献奖章及证书
В декабре 2021 года Генеральный секретарь Шанхайской организации сотрудничества наградил Гу Хуна медалью и дипломом за сделанный им вклад

国宝『越王者旨於賜劍』

的故事

История национального сокровища «Меч правителя царства Юэ “Чжуцзи Юйши”»

作者：浙江省博物馆历史文物部
Отдел исторических памятников Музея провинции Чжэцзян
翻译：李利群 Ли Лицзюнь

春秋末期（约公元前544年），吴越两国为了争夺霸主之位发动战争。后来越国战败，越王勾践被俘，为了保住性命，他承受了各种屈辱，最后终于有机会逃回越国。自此，他在房梁上悬挂了一枚苦胆，每天都舔一下，提醒自己不忘耻辱。此外，他还每天睡在草席上，头枕兵器，为治理国家勤勉刻苦、殚精竭虑，最终打败吴国，成为霸主。这是真实的历史故事，亦是成语“卧薪尝胆”的来源；越王勾践因此被世人所知。

В конце периода Весен и Осеней (примерно 544 г. до н.э.) между царствами Юэ и У в борьбе за место гегемона завязалась война. В последствие царство Юэ потерпело поражение, а его правитель Гоуцзянь был взят в плен, где ради сохранения жизни он сносил все возможные унижения и оскорбления. Однако в конечном итоге у него появился шанс сбежать и вернуться в царство Юэ. По возвращению в доме на поперечной балке он повесил желчный пузырь и ежедневно раз в день лизал его, чтобы не забывать пережитые позор и унижение. Кроме этого, он спал на соломенной циновке, а подушкой ему служило оружие. Он терпел лишения, глубоко и всесторонне обдумывал управление государством и в конце концов победил царство У и стал гегемоном. Это реальный исторический факт, который также стал причиной возникновения чэньюя (идиомы) «почивать на хворосте и вкушать желчь», что означает сознательно терпеть тяготы и лишения, вкладывая все силы в подготовку отмщения. Тем и известен правитель царства Юэ Гоуцзянь.



越王勾践的佩剑被誉为“天下第一剑”，现珍藏于湖北省博物馆，为镇馆之宝。而越王勾践之子的佩剑——“越王者旨於賜（shì）剑”则是浙江省博物馆的镇馆之宝。双剑并称“越剑之双绝”。“者旨”是越王的氏，即“诸稽”，“於賜”是名。越王者旨於賜剑为青铜所制，虽历经2 400余年，其风采依旧，不锈不蚀，寒光四射，吹毛可断，犀利异常。此剑还保存有完整的丝质缠缚（gōu，即刀、剑等柄上所缠的绳）和漆木剑鞘，这在传世的吴越剑中绝无仅有，为剑中精品。

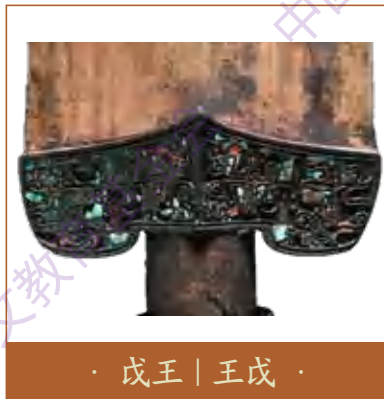
Меч, который носил на поясе

правитель царства Юэ Гоуцзянь, известный как «Первый меч Поднебесной», сейчас бережно хранится в Музее провинции Хубэй и является центральным экспонатом музея. А поясной меч сына правителя царства Юэ Гоуцзяня — «Меч правителя царства Юэ Чжуцзи Юйши» — главное сокровище Музея провинции Чжэцзян. Вместе эти мечи называют «Великие мечи царства Юэ». «Чжуцзи» («者旨») — это фамилия правителя царства Юэ, то же, что и «Чжуцзи» («诸稽»), а «Юйши» («於賜») — имя. Меч правителя царства Юэ Чжуцзи Юйши

выполнен из бронзы, и даже через две тысячи четыреста с лишним лет он по-прежнему изыщен, не тронут ржавчиной, сияет холодным блеском и настолько острый, что разрежет даже тоненький волосок на лету. У этого меча также полностью сохранились шелковая обмотка эфеса меча (веревка, обмотанная вокруг рукояти меча) и покрытые лаком деревянные ножны. Из всех мечей царств У и Юэ, дошедших до наших дней, это единственный в своем роде, уникальный экспонат, шедевр среди мечей.



· 賜於 | 者旨 ·



· 戌王 | 王戌 ·



· 劍首 ·

春秋时期战乱不断，兵器往往是战事成败的关键。那时吴越兵器的铸造技术水平已达到了高峰，而越王者旨於賜剑反映出春秋战国时期吴越地区青铜冶炼和铸造技术的最高水平。首先，此剑的金属材质纯净，杂质很少，这是它能够成为一把光洁无瑕、辉煌闪耀的宝剑的基础；其次，合金配置非常合理，熔铸火候恰到好处；其三，剑体铸造和磨削技艺高超；其四，设计精美，装饰镶嵌技术精湛。越王者旨於賜剑见证了越国的兴盛，其突出的历史价值和工艺价值，使之成为越人绝世才智与精湛工艺的不朽代表，不愧为浙江省博物馆的镇馆之宝。



В период Весен и Осеней не прекращались военные столкновения и смута, и оружие часто становилось определяющим фактором в победе или поражении на поле боя. В те времена технология литья в производстве оружия в царствах У и Юэ была очень развита, и меч правителя царства Юэ Чжуцзи Юйши как раз является отражением достижения наивысшего уровня технологии бронзового литья

на территории царств У и Юэ в период Весен и Осеней и период Сражающихся царств. Во-первых, использованный для этого меча металл чистый, в нем очень мало примесей, что послужило прекрасной базой для превращения этого меча в безупречно гладкий, ослепительно сверкающий драгоценный меч. Во-вторых, состав для легирования подобран очень рационально, а режим тепловой обработки при выплавке идеально выверен. В-третьих, клинок мастерски отлит и обточен. В-четвертых, дизайн меча изящный, украшен инкрустацией, выполненной с высочайшим мастерством. Меч правителя царства Юэ Чжуцзи Юйши свидетельствует о расцвете царства Юэ. С точки зрения его исторической и технологической ценности он представляет собой непререкаемое доказательство бесподобного таланта, интеллекта и мастерства жителей царства Юэ и заслуженно является главным сокровищем Музея провинции Чжэцзян.

今天, 在浙江省博物馆, 这柄宝剑依然向世人散发着它的光彩。博物馆还特别应用裸眼3D制作手法, 将越王勾践剑、越王者旨於賜剑、越王允常古剑这祖孙三代的越王剑同时亮相。观者不用戴眼镜即可在LED屏上感受立体的视觉效果, 仿佛穿越至2 000多年前的风云年代, 切身感受越王剑的精湛工艺与独特魅力。

浙江省博物馆越王者旨於賜剑

裸眼 3D 展示

Трехмерная демонстрация (без очков)
меча правителя царства Юэ Чжуцзи
Юйши в Музее провинции Чжэцзян

Сегодня в Музее провинции Чжэцзян этот драгоценный меч по-прежнему делится своим сиянием с современниками. Музей специально использовал технологию 3D без очков, чтобы одновременно продемонстрировать три меча трех поколений этого рода вместе: меч правителя царства Юэ Гоуцзяня, меч правителя царства Юэ Чжуцзи Юйши и Старинный меч правителя царства Юэ Ци Бэя. Посетители музея, не надевая специальных очков, могут прочувствовать визуальный эффект объемного изображения на LED-экране и рассмотреть мечи так, словно перенесли более чем на 2 000 лет назад в эпоху междоусобиц, чтобы своими глазами увидеть отточенное мастерство и уникальную красоту мечей, прежде принадлежавших правителям царства Юэ.



关于越王者旨於賜劍这件国宝级文物的回归，还有一些曲折的故事。早年，该剑是如何辗转流入香港的，已不得而知。一次偶然的机会，它在香港候拍时被原上海博物馆馆长、著名青铜器专家马承源先生发现。

С обретением этого национального сокровища, меча правителя царства Юэ Чжучжи Юйши, связана не одна запутанная история. В свое время этот меч передавался из рук в руки и каким-то образом оказался в Гонконге. Теперь уже невозможно выяснить как это произошло. Однажды прежний директор Шанхайского музея, знаменитый специалист по бронзе, господин Ма Чэнъюань совершенно случайно обнаружил его на аукционе в Гонконге.

1995年9月，马先生收到一份来自香港的传真，内容是一张剑的照片。他从形制上判断，这是一柄战国时期的青铜剑，剑格两面铸有双钩鸟虫书铭文，正面为“戊（越）王戊（越）王”，背面为“者旨於賜”。若考释无误，此剑即为越王勾践之子者旨於賜的佩剑。马先生以其丰富的鉴定经验和高度的职业敏感意识到，这应该是一柄堪称国宝的绝世名剑，其价值和意义远在已出土的众多吴越名剑之上。他立即与浙江省博物馆取得联系，筹划赎回此剑，让它回归越国故里。考虑到赎剑所需的高额资金，最终，专家团队作出了一个非常重大且了不起的决定——号召浙江民间商人募集资金购买。当时，社会各界纷纷积极响应。最后，由杭州钢铁集团出巨资将越王者旨於賜剑赎回，并无偿捐赠给了浙江省博物馆。自此，这件国宝结束了异乡漂泊的命运，重新回归吴越故里。

В сентябре 1995 года господин Ма факсом из Гонконга получил фотографию меча. Судя по форме это был бронзовый меч эпохи Сражающихся царств, а с обеих сторон на гарде меча были отлиты надписи, выполненные устаревшим стилем письма двойным крючком няочуншу, при котором иероглифы напоминают по форме птиц и насекомых. На лицевой стороне было дважды написано: Юэ Ван, то есть правитель царства Юэ, (戊 (越) 王), а на обратной стороне — его имя «Чжучжи Юйши» (“者旨於賜”). Если они не ошиблись в анализе этой надписи, то это был поясной меч сына правителя царства Юэ Гоуцзяня Чжучжи Юйши. Благодаря своему богатому опыту экспертизы и высокому профессиональному чутью господин Ма понял, что это скорее всего тот самый знаменитый уникальный меч, заслуживающий право называться национальным достоянием, а

ценность и значение которого намного превосходит множество других мечей царств У и Юэ ранее обнаруженных во время раскопок. Господин Ма немедленно связался с Музеем провинции Чжэцзян, чтобы спланировать выкуп этого меча для возвращения его на родину в царство Юэ. Учитывая необходимые для выкупа меча огромные средства, в конечном итоге группа специалистов приняла серьезное и весьма нестандартное решение: объявить сбор средств для покупки меча среди частных предпринимателей провинции Чжэцзян. Тогда один за другим стали активно откликаться самые разные социальные круги. В результате меч правителя царства Юэ Чжучжи Юйши был выкуплен на средства, предоставленные Ханчжоуской сталелитейной корпорацией, и безвозмездно передан в дар Музею провинции Чжэцзян. С этого момента это национальное сокровище завершило свои скитания по чужбине и вернулось на родину в царства У и Юэ.

这件事在当时轰动一时。近年来，随着经济水平的提高，越来越多的人开始关注并参与到文物保护的队伍之中，像这样由民间团体或个人回购文物并捐赠给博物馆、帮助珍贵文物回归的感人故事屡见不鲜。截至2023年5月，浙江省博物馆接收的民间捐赠约占馆藏文物总数的34%。民众对文化的热爱、对文物的保护意识愈发强烈，实现了博物馆的共建共荣，使得中华文明之光得以更好地照亮未来。

Тогда эта история стала сенсацией. В последние годы по мере роста благосостояния все больше людей начинают следить за деятельностью организаций, занимающихся защитой и сохранением культурных ценностей, и даже вступать в такие сообщества. Теперь такие трогательные истории, как одна общественная организация или частное лицо выкупает памятники культуры и дарят их музеям, помогая возвращать культурные ценности на родину, больше не редкость. По состоянию на май 2023 года частные пожертвования, полученные Музеем провинции Чжэцзян, составили около 34% от общего числа культурных ценностей в коллекции. Любовь людей к культуре и осознание необходимости защиты культурных ценностей становятся все сильнее, что способствует совместному строительству и процветанию музея и позволяет свету китайской цивилизации лучше сиять в будущем. 

中国大运河的 开凿与变迁

Создание и история Вели- кого канала

作者：娄红艳 Лоу Хуньянь
翻译：魏雪兰 Вера Никулина

古代中国建造了两大工程奇迹：长城和大运河。随着时间的推移，长城的军事防御功能已然褪去，但大运河却依然发挥着它在交通运输、经济繁荣和文化交流等方面的重要作用，并于2014年被列入《世界遗产名录》。

В древнем Китае было построено два великих инженерных чуда: Великая стена и Великий канал. Со временем военная и защитная функции Великой стены потеряли актуальность, однако Великий канал по-прежнему играет важную роль в транспортном сообщении, экономическом процветании и культурных обменах в стране, а в 2014 году он был включен в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

大运河是中国中东部平原上一个人工开凿的大型水运体系，它流经北京、天津、河北、山东、安徽、河南、江苏、浙江等八个省级行政区，连通海河、黄河、淮河、长江、钱塘江五大天然水系，是古代中国内陆交通系统的支柱之一。

Великий канал — это крупномасштабная система водных перевозок, созданная руками человека, располагающаяся на равнинах центрального и восточного Китая. Он протекает через восемь административных районов провинциального уровня, включая Пекин, Тяньцзинь, Хэбэй, Шаньдун, Аньхой, Хэнань, Цзянсу и Чжэцзян, соединяет между собой пять естественных крупных речных систем Хайхэ, Хуанхэ, Хуайхэ, Янцзы и Цяньтан. Это был один из главных столпов транспортной системы древнего Китая.

大运河开凿的原因

Причины создания Великого канала

古代中国是一个中央集权制国家，政治军事中心多数时候在北方，经济中心主要在南方。为了加强南北方之间的联系，将南方的米谷财富源源不断地运往北方，满足北方政治军事运行的需求，中国历朝历代的政府都认为，开辟并维系一条纵贯南北的运输通道对国家治理极为重要。

Древний Китай был страной с централизованной системой власти: политический и военный центр находился преимущественно на севере, а экономический — на юге. Для укрепления связи между севером и югом, непрерывной транспортировки рисовых и зерновых богатств юга на север, а также для удовлетворения потребностей политических и военных операций на севере, правительственные круги всех династий в Китае считали, что постройка и постоянное функционирование транспортного канала, проходящий через север и юг, чрезвычайно важно для успешного управления страной.

中国的地势西高东低，天然河流大多自西向东流入大海，无法直接用来沟通南北，但考虑到内陆水运比陆运更加经济、安全、快捷，开凿一条可以贯穿南北的人工运河的想法由此产生。为了营建这条水运通道，历代政府不惜投入巨大的人力、物力，修建维护运河河道、水工设施、仓储设施，制定相应的管理体系，并逐渐形成了一套完善的政治与经济管理制度，专门负责调运国家战略物资，保证通过大运河进行持续、畅通的运输。



По мере движения на запад равнинный рельеф Китая постепенно сменяется горным, поэтому большинство природных рек естественным образом текут с запада на восток и впадают в море и не могут быть использованы для соединения северной и южной частей страны. Однако перевозки по воде более экономичные, безопасные и быстрые, чем наземные, поэтому возникла идея создания искусственного канала, который мог бы соединить север и юг Китая. Чтобы построить такой транспортный канал, сменявшие друг друга правительства нескольких династий вложили огромное количество человеческих и материальных ресурсов в строительство и содержание канала, сопровождающих гидротехнических сооружений и хранилищ. Также были созданы соответствующие структуры, которые в итоге постепенно сложились в целостную систему политического и экономического управления, отвечавшую за транспортировку национальных стратегических материалов и обеспечение непрерывной и бесперебойной транспортировки по Великому каналу.

Эта официально организованная специализированная транспортная система, использующая водные пути для перевозки продуктов питания в крупные города или военные лагеря, называлась «перевозка податного хлеба водным путем». Зерно, перевозимое по каналу, именовалось «податное зерно» и представляло собой налог, взимаемый правительством с народа. В основном зерно использовалось для потребления при императорском дворе, содержания чиновничества и военнослужащих, а также для экономического регулирования. Податное зерно являлось гарантией стабильности и процветания правящей династии, а транспортировка его по воде была прямо связана с жизненной энергией страны. От Суй (581–617) и Тан (618–907) до династий Мин (1368–1644) и Цин (1644–1911) основной целью строительства и содержания Великого канала было обслуживание водных перевозок. Можно сказать, что Великий канал поддерживал огромную «империю водного транспорта».





大运河的开凿和变迁史

Создание и историческое развитие Великого канала

中国大运河由京杭大运河、隋唐大运河和浙东大运河三段构成，它的开凿和变迁历经2 000多年，大致分为三个阶段。

История Великого китайского канала состоит из трех этапов: Великого канала Пекин-Ханчжоу, Большого канала династий Суй и Тан и Большого канала восточной части провинции Чжэцзян. Его прокладывание и исторические преобразования заняли более двух тысяч лет и условно разделены на три большие вехи.

一是早期的运河。春秋战国时期，各诸侯国为了满足战争和运输的需求，开凿了一系列运河。由于各国各自为政，这些运河开凿的规模都不大，时兴时废。其中最著名的就是公元486年吴国开凿的邗沟，它是中国历史上第一条有确切年代记载的运河。浙东大运河也是在这一时期开始开凿，全长200多公里，位于浙江省境内，西起杭州钱塘江南岸，东流至宁波入海，连接了中国大运河内陆水运和海上丝绸之路。在隋代以前，以中原地区为中心、贯通东西南北的中国大运河体系已初步形成，为隋唐大运河的全线贯通奠定了基础。

Первый этап: ранний этап строительства Великого канала. В период Весен и Осеней (770–476/403 гг. до н.э.) и Сражающихся царств (476/403–221 гг. до н.э.) целый ряд удельных княжеств прокладывали каналы для удовлетворения своих военных и транспортных потребностей. Поскольку каждое княжество занималось своими делами, масштабы строительства этих каналов были невелики, и через некоторое время они выходили из употребления. Самый известный из них — канал Ханьгоу, проложенный царством У в 486 году нашей эры. Это первый канал в истории Китая, строительство которого имеет точную историческую датировку. В этот же период началось строительство Большого канала восточной части провинции Чжэцзян общей протяжен-



ностью более двухсот километров. Он расположен в провинции Чжэцзян, начинается с южного берега реки Цяньтан в Ханчжоу на западе и протекает до моря в Нинбо на востоке. Канал соединяет внутреннюю водную транспортную систему Великого канала Китая и Морской шелковый путь. Еще до династии Суй сформировалась система Великого канала Китая, расположенная в центральном Китае и протянувшаяся с востока на запад и с севера на юг, заложившая основу для более широкого использования и поддержания функционирования Великого канала во времена последующих династий Суй и Тан.

二是隋唐大运河。隋朝统一中国后，公元7世纪初，隋政府在之前多条区域运河的基础上，通过统一规划和施工，建成了以都城洛阳为中心，北到涿郡（今北京），南到余杭郡（今杭州）的大运河，全长2 700公里，现称“隋唐大运河”。它从南方重要农业产区直达中原政治中心和华北军事重镇，实现了中国大运河的第一次全线贯通，促进了运河沿线地区经济、社会的发展与繁荣。

Второй этап: Большой канал династий Суй и Тан. После объединения Китая под властью династии Суй в начале 7 века нашей эры, правительство Суй активно занималось постройкой канала. Власти четко планировали и вели строительство канала с использованием уже имеющихся региональных каналов, центральным городом водной системы стал столичный Лоян, на севере система каналов доходила до Чжоцзюня (сегодняшний Пекин), а на юге — уезда Юхан (сегодняшний Ханчжоу). К этому времени Великий канал уже имел общую длину 2 700 километров и носил имя «Большой канал Суй и Тан». Он соединял важные сельскохозяйственные районы на юге, политический центр в центральном Китае и военный центр на севере. На этом этапе развития было осуществлено первое полное соединение всех частей Великого китайского канала, что способствовало экономическому и социальному развитию и процветанию регионов Китая, расположенных вдоль этой водной магистрали.

三是京杭大运河。公元13世纪，元朝再次统一中国，建都大都（今北京）。由于政治中心北移，为了将江南的漕粮和贡赋以最快的速度运到都城，元世祖忽必烈下令对运河进行“截弯取直”的改道。改道后的运河可以更快地到达杭州。公元1293年，全长1 794公里的京杭大运河全线贯通，实现了中国大运河的第二次大贯通。明清两朝又在元运河的基础上进行了改造，在运河缺水处建引水、蓄水、分水工程，综合治理黄河、淮河与运河，以确保漕运的安全。清朝末年，清政权岌岌可危，无力顾及运河，航道失修，通航困难。1901年，光绪皇帝下旨废止漕粮征收，改征白银。失去漕运功能的大运河逐渐中断，变为多条局部通航的地区性运河。

Третий этап: Великий канал Пекин-Ханчжоу. В XIII веке нашей эры династия Юань (1271–1368 гг.) снова объединила Китай и сделала Дадун (сегодняшний Пекин) своей столицей. После перемещения политического центра на север, чтобы как можно быстрее переправлять податное зерно и прочую дань и подати с юга реки Янцзы в столицу, хан Хубилай, император династии Юань, приказал изменить русло канала, «выпрямить» его. По новому руслу канала можно было быстрее достичь города Ханчжоу. В 1293 году нашей эры канал длиной 1 794 километра был полностью соединен, что стало вторым крупным объединением Великого канала Китая. Во времена династий Мин и Цин канал, прорытый в эпоху династии Юань были улучшен, в районах, где воды не хватало, построили водохранилища и водозаборные сооружения, были соединены между собой реки Хуанхэ и Хуайхэ, также удалось обеспечить комплексную безопасность водного транспорта на протяжении всей транспортной системы. В конце династии Цин существование империи оказалось под угрозой, правительство не могло больше заботиться о надлежащем функционировании канала. Водный путь находился в плохом состоянии, навигация была затруднена. В 1901 году император Гуансюй издал указ об отмене подати в виде зерна и замене ее сбором серебра. Великий канал, утративший свою главную функцию, постепенно был превращен в систему региональных каналов с частичным судоходством.

中华人民共和国成立后，政府对大运河进行了大规模的修复和整治。经过现代化治理，2022年4月28日，京杭大运河全线贯通。大运河北方段部分恢复航运，山东济宁以南的河段一直保持畅通，成为连接山东、江苏、浙江三省，沟通淮河、长江、太湖和钱塘江水系，纵贯中国东部沿海地区的水运主通道，也是世界上最繁忙的运输航道之一。

После основания Китайской Народной Республики (1949 г.) правительство провело масштабный ремонт и занялось благоустройством Великого канала. После модернизации судоходство по Великому каналу между Пекином и Ханчжоу было полностью запущено 28 апреля 2022 года. На северном участке Великого канала судоходство восстановлено частично, а участок к югу от Цзинина в провинции Шаньдун остался открытым, став основным водным транспортным каналом, соединяющим провинции Шаньдун, Цзянсу и Чжэцзян, реки Хуайхэ, Янцзы, Цяньтан и озеро Тайху. Этот канал, проходящий через восточные прибрежные районы Китая, является также одним из самых загруженных водных путей в мире.

大运河与杭州城的渊源

Великий канал и город Ханчжоу

随着越来越多商品性物流的进入，大运河开始出现蓬勃的商业活动。到16世纪，其商业运载量已超过漕粮，开始成为商业航运水道。这种转变为沿岸城市工商业的发展和城市本身的兴盛注入了生命活力，沿运河的中国东部地区也逐渐成为中国经济、文化最发达的地区。运河沿岸很多城市都是伴河而生，因河而兴，其中最具代表性的便是运河南端的城市——杭州。杭州的历史可以追溯到公元前222年，秦统一后，设钱塘县。公元前221年，秦始皇修建陵水道，正是这一举措使得杭州在隋唐大运河开凿后成为运河水运交通的一个重要节点，杭州也迅速从一个山中小县发展成为东南名城。杭州位于隋唐大运河和京杭大运河的南端、浙东大运河的西端，大运河穿城而过，为这座城市的发展插上了翅膀。

С появлением все большего количества товаров на Великом канале начала бурно развиваться торговая деятельность. К XVI веку его коммерческая пропускная способность превысила количество перевозимого зерна, он начал превращаться в водный торговый путь. Эта трансформация придавала жизненную силу развитию промышленности и торговли в городах вдоль канала. Восточный район Китая вдоль этой транспортной артерии постепенно стал самым экономически и культурно развитым регионом Китая. Многие города, расположенные вдоль канала, благодаря ему возникли и достигли процветания, наиболее представительным из них является Ханчжоу, город на южном конце канала. Историю Ханчжоу можно проследить вплоть до 222 г. до н.э. После объединения династии Цинь был основан уезд Цяньтан. В 221 году до н.э. император Цинь Шихуан построил водный канал Линшуй. Именно этот шаг сделал Ханчжоу важным узлом водного транспорта во время строительства Великого канала во времена династий Суй и Тан. Ханчжоу очень быстро превратился из небольшого уезда в знаменитый город на юго-востоке Китая. Ханчжоу расположен на южном конце Большого канала Суй-Тан и Великого канала Пекин-Ханчжоу, а также на западном конце Большого канала восточной части провинции Чжэцзян. Великий канал проходит прямо через город, постоянно поддерживая его развитие.

2023年,第19届亚运会在杭州举办,吉祥物是三个充满活力的机器人宸宸、琮琤和莲莲,分别代表了三项世界遗产。其中,宸宸代表了中国大运河,其名字来源

于京杭大运河上的标志性建筑——拱宸桥。拱宸桥是杭城古桥中最高、最长的石拱桥,也是京杭大运河到杭州的终点标志。随着大运河申遗成功,它也被选入世界文化遗产。

В 2023 году в Ханчжоу прошли XIX Азиатские игры, талисманами которых стали три энергичных робота Чэньчэнь, Цунцун и Ляньлянь, представляющие три объекта всемирного наследия ЮНЕСКО. Чэньчэнь представляет собой Великий канал Китая, а его название происходит от моста Гунчэнь, знакового архитектурного сооружения на Великом канале Пекин-Ханчжоу. Мост Гунчэнь — самый высокий и длинный каменный арочный мост среди древних мостов Ханчжоу, а также конечная точка Великого канала Пекин-Ханчжоу. Благодаря включению Великого канала в список всемирного наследия ЮНЕСКО, мост также стал объектом всемирного культурного наследия.

拱宸桥历经400年风霜,今天仍在沟通两岸,见证着大运河的兴衰,也见证着杭州的发展。而大运河,作为活着的世界遗产,它见证了中国2 500年的变迁,并将继续创造新的辉煌。

Мост Гунчэнь существует уже четыре сотни лет и до сих пор соединяет два берега, выступая свидетелем взлетов и падений в истории Великого канала и развития города Ханчжоу. Великий канал, являющийся настоящим мировым культурным наследием, был свидетелем исторического развития Китая на протяжении двух с половиной тысячелетий, и в будущем продолжит созидать его новое величие. ㊟





背后的故事

История чжэцзянской кухни

作者：崔玉华 Цуй Юйхуа
翻译：魏雪兰 Вера Никулина

清汤越鸡——沧海桑田的历史变迁

Цыпленок юэ в бульоне — исторические корни и превратности судьбы

浙菜的特色之一是历史悠久，“清汤越鸡”就是很好的例子。该菜选用浙江绍兴特有的“越鸡”进行烹制，汤汁鲜美，鸡肉白嫩，深受食客喜爱，是浙江的传统风味名菜。据传，清汤越鸡起源于春秋时期的越国。越国被吴国打败后，越王勾践卧薪尝胆的同时，在都城（今浙江绍兴市）附近的山坡办起了养鸡场。他表面上养鸡为生，实际是为未来的战争储备军粮用鸡。后来，越王成功复国，成为春秋五霸之一，而越鸡作为优良的食用鸡种流传至今，清汤越鸡也成为百姓餐桌上的“主角”。

Одной из особенностей кухни Чжэцзяна является ее многолетняя история, хорошим примером выступает блюдо «цыпленок юэ в бульоне». Это блюдо готовится из уникальной породы куриц «юэ» из района Шаосин провинции Чжэцзян. Бульон прекрасен на вкус, куриное мясо в нем белое и нежное. Это блюдо нравится абсолютно всем, и, конечно, является одним из известнейших традиционных блюд в Чжэцзяне. Говорят, что кури-

浙江菜，简称“浙菜”，是中国八大菜系之一，融汇了杭州、绍兴、宁波和温州四地的风味。浙菜选料讲究鲜活，注重时令，烹饪时强调要保持食材的原汁原味。浙菜的经典佳肴，不仅造型精美、口味绝佳，就连菜名都起得充满诗情画意，其背后所蕴含的历史故事也至今为人津津乐道。

Чжэцзянская кухня является одной из восьми основных кухонь Китая, объединяющей вкусы Ханчжоу, Шаосина, Нинбо и Вэньчжоу. В кухне Чжэцзяна особое внимание уделяется свежим и сезонным ингредиентам, а также сохранению оригинального вкуса продуктов при приготовлении. Классические блюда чжэцзянской кухни не только изысканны на вид и превосходны на вкус, но и сами названия блюд полны поэтического и живописного смысла, а исторические истории, стоящие за ними, на слуху по сей день.



цу юэ в бульоне готовили еще в период Весен и Осеней (770–476/403 гг. до н.э.). По легенде, после того, как царство Юэ было разбито царством У, правитель царства Юэ по имени Гоуцзянь страдал так, что спал на хворосте и перед едой лизал желчь, чтобы не забыть о мести победившему его княжеству У. В то же время он основал птичью ферму в горах рядом со столичным городом (современный город Шаосин), все думали, что он занимается разведением куриц и этим зарабатывает себе на жизнь, но на самом деле, он запасал провиант для армии, с которой в будущем собирался отомстить правителю царства У. Впоследствии правитель царства Юэ успешно восстановил свою армию и страну и стал одним из пяти князей-гегемонов эпохи Весен и Осеней. Курица породы юэ до сих пор считается превосходным вариантом для приготовления блюд из птицы, а «цыпленок юэ в бульоне» стал одним из основных блюд этих мест.

东坡肉——美味与文化的交融

Тушеная свинина Дунпо — сплетение культуры и изысканного вкуса

浙菜的特色之二是文化气息浓厚。这也是为何浙菜中的杭州菜又被称为“文人菜”（指文人称赞过的菜肴），有的甚至是文人亲身实践并创新了某些传统食材的烹饪方式。以“东坡肉”为例：它的主要材料是普通的猪肉，但经过大文学家苏东坡的巧妙烹饪和众人的推崇，成了公认的杭州名菜。

Вторая особенность кухни провинции Чжэцзян — ее яркий культурный колорит. Именно поэтому кухню Ханчжоу в провинции Чжэцзян также называют «литературной кухней» (обычно подразумеваются блюда, восхваляемые литераторами). Некоторые литераторы лично практиковали и придумывали новые методы приготовления некоторых традиционных продуктов и ингредиентов. Возьмем, к примеру, «свинину Дунпо»: в основном ее готовят из обычной свинины, но благодаря гениальной идее великого писателя Су Дунпо и всеобщему признанию этого варианта приготовления, она, в конце концов, стала признанным знаменитым блюдом города Ханчжоу.

相传约公元1090年，苏东坡出任杭州刺史。他发现西湖淤泥堆积，湖水逐渐减少。为了保障百姓的生活和农田灌溉，苏东坡制定了一项清淤方案，并动员民众疏浚西湖，筑堤建桥，使西湖恢复了昔日的美丽。杭州的老百姓纷纷送来猪肉和酒，表达对这位父母官的感激之情。苏东坡不愿独享，便把猪肉切成方块，用百姓送来的绍酒代水，小火慢炖后再分送给参加疏浚西湖的民工们吃。从此，东坡肉的名声不胫而走。

По легенде, около 1090 года нашей эры Су Дунпо стал губернатором Ханчжоу. Он обнаружил, что в озере Сиху накапливался ил, и уровень воды в озере постепенно уменьшался. Чтобы защитить жизни людей и спасти орошение сельскохозяйственных угодий, Су Дунпо придумал план работ по очищению и углублению дна. Он собрал людей для этих работ, командовал строить насыпи и мосты, а также заняться восстановлением былой красоты озера Сиху. Жители Ханчжоу, желая выразить благодарность умному чиновнику, стали присылать

ему свинину и вино. Су Дунпо не хотел хранить все это, поэтому нарезал свинину кубиками и тушил ее на медленном огне, только вместо воды использовал присланное народом шаосинское вино. Готовое блюдо он раздавал рабочим, которые трудились на озере Сиху. С тех пор слава о тушеной свинине в горшочке по рецепту Су Дунпо распространялась по всем окрестностям со скоростью света.

东坡肉的广泛流传不仅仅是因为它的美味，其背后的意义甚至超过了菜肴本身。当人们细品这道佳肴时，不仅感受到了大文学家对人间烟火的独到见解，更体会到“官爱民、民拥官”的深厚情谊。正如苏东坡在《猪肉颂》中道，“待他自熟莫催他，火候足时他自美”。真正为百姓做实事的官员，百姓自然会记在心里——这也是东坡肉历经千年至今仍被传颂的原因。

Тушеная свинина Дунпо стала так популярна не только благодаря ее восхитительному вкусу, но и благодаря особому смыслу, лежащему в основе этого блюда. Когда люди пробуют ее, они словно прикасаются к жизни писателя и начинают смотреть на мир его уникальным взглядом, кроме того, люди ощущают на себе смысл фразы «чиновники любят народ, а народ поддерживает чиновников». Как сказал Су Дунпо в своем произведении «Ода свинине»: «не торопитесь, ждите, пока она приготовится, ее вкус будет прекрасен только тогда, когда мясо станет достаточно горячим». Люди, естественно, будут помнить тех чиновников, которые действительно работают во имя народа, именно поэтому, даже спустя тысячи лет, все до сих пор так любят тушеную свинину Дунпо.



西湖莼菜羹——游子对家乡的眷恋

Овощной суп с озера Сиху — это тоска путешественника по родным краям



俗话说：“一方水土养一方人。”一个地方特有的水质和土壤，孕育出特有的风土人情。人们对于家乡的热爱，往往不仅是心理上的依赖，更包含了对家乡食物味道的念念不忘。以“西湖莼菜羹”为例：它选用杭州西湖特有的莼菜、熟鸡脯肉丝、熟火腿丝等配料汆制而成，莼菜翠绿，滑嫩清香，鸡丝雪白，火腿嫣红，汤清味美，是一道颇具杭州风味的浙江名菜。

Пословица гласит о людях с одинаковым происхождением: «какие вода и земля, таких и людей они родят». Уникальное качество воды и почвы определенного места определяют уникальные обычаи и традиции, складывающиеся в этом месте. Любовь людей к родному городу зачастую представляет собой не только психологическую привязанность, но включает в себя и пристрастие ко вкусам родной еды. Возьмем, к примеру, «овощной суп Сиху»: он готовится из бразении Шребера (вид кувшинок), растущей исключительно на озере Сиху, кусочков приготовленной куриной грудки, кусочков вареной ветчины и других ингредиентов, которые можно найти только в районе озера Сиху в Ханчжоу. Бразения зеленая, нежная и ароматная, куриные кусочки белоснежного цвета, ветчина ярко-розовая, а бульон получается прозрачный и чрезвычайно вкусный. Это знаменитое чжэцзянское блюдо с уникальным вкусом города Ханчжоу.

莼菜生于湖塘浅水中，含有丰富的蛋白质和维生素，是一种珍贵的水生蔬菜。目前，莼菜仅生长在江苏太湖、浙江萧山湖和杭州西湖三地。据《晋书·张翰传》记载，晋朝张翰在洛阳做官时，因见秋风起，思恋起家乡的美味“莼羹鲈脍”（莼菜做的羹汤配切得很细的鲈鱼肉），

便弃官回到了家乡。后来，人们便用“莼鲈之思”这个成语来形容思念故乡的心情。

Бразения растет на мелководье озер и прудов, богата белком и витаминами и является ценным водным овощем. В настоящее время она растет только на озере Тайху в провинции Цзянсу, озере Сяошань в провинции Чжэцзян и озере Сиху в Ханчжоу. Согласно «Биографии Чжан Ханя» из «Истории династии Цзинь» (пятая из двадцати четырех династийных историй), Чжан Хань был чиновником в Лояне во времена династии Цзинь. Однажды он, ощутив холодное дуновение осеннего ветра, стал тосковать по родине. Он задумался о прекрасном блюде, которое готовили в его родных краях, это была удивительная похлебка из бразении и жареных кусочков окуня. Тогда он отказался от своей служебной должности и вернулся в родной город. Позже люди стали использовать выражение «тосковать по супу из бразении и окуня», чтобы описать чувство крайней тоски по родным краям.





龙井虾仁——“合四时之序”的养生之道

Креветки Лунцзин — питание согласно «правилам кухни четырех сезонов»

有人说，食物的魅力，藏在时间与空间的交错之中。想吃出食物真正的营养与味道，不仅要“食在当地”，还要“吃在当季”，这才是饮食养生的秘诀所在。

Иногда говорят, что притягательность еды заключается в особом переплетении времени и пространства. Если вы хотите потреблять по-настоящему питательную и вкусную пищу, то вы должны не только «есть в нужном месте», но и «в нужное время». В этом заключается секрет правильной диеты и крепкого здоровья.

浙菜非常讲究“合四时之序”。以“龙井虾仁”为例：鲜活的河虾，一定要配以明前（春分之后，清明之前）的龙井新茶烹制。因为这时的龙井茶树经历了整个冬天的积累，富含矿物质和营养成分。烹饪前，需要先把虾仁放入用明前龙井沏好的茶水中，浸泡两个小时，然后再进行烹制。龙井虾仁茶香浓郁、色泽雅丽，是每个到杭州的游客都必点的一道菜。1972年，美国总统尼克松访华时，周恩来总理在杭州设宴招待，菜单上就有这道佳肴。

В кухне провинции Чжэцзян большое внимание уделяется «правилам кухни четырех сезонов». Возьмем, к примеру, «креветки Лунцзин»: свежие речные креветки необходимо готовить в период с появления нового урожая чая Лунцзин до наступления праздника поминовения усопших (после весеннего равноденствия 21–22 марта и до

праздника Цинмин 4–6 апреля). Поскольку чайные кусты Лунцзина только выходят из зимнего периода, то в это время они чрезвычайно богаты минералами и питательными веществами. Перед приготовлением креветки нужно положить в чай, заваренный из листьев самого раннего урожая, замочить на два часа, а затем сварить. Креветки Лунцзин, сваренные в свежем урожае чайных листьев, обладают насыщенным ароматом и прекрасны на вид, это блюдо, которое обязательно должен заказать каждый гость города Ханчжоу. В 1972 году, когда президент США Ричард Никсон был с визитом в Китае, премьер-министр Чжоу Эньлай устроил для него банкет в городе Ханчжоу, где специально по этому случаю было подано это прекрасное блюдо.

浙菜中的名品佳肴不胜枚举，每一道美食背后都有引人入胜的故事，蕴含着深厚的文化底蕴。来浙江吧！品尝这片人间天堂独有的绝美味。

В чжэцзянской кухне бесчисленное множество знаменитых блюд, за каждым из них скрывается увлекательная история, каждое из них обладает богатым культурным наследием. Приезжайте в провинцию Чжэцзян! Насладитесь восхитительными вкусами, с которыми можно познакомиться только здесь — в настоящем рае на земле. ☯

二十四节气

24 сезона сельскохозяйственно-
го года

作者: 王洋帆 Ван Янфань

翻译: 魏雪兰 Вера Никулина

寒露 Холодные росы

每年的公历10月7日至10月9日是寒露时令, 随着这一时节到来, 气温逐渐下降, 节气中也开始带上了“寒”字。“寒”是个会意字, 描绘的是古代临近冬季时人们躲避冰霜、藉草取暖的景象: 在宝盖头“宀”的屋子里, 人们正蜷卧在“艹”形的藉草堆中取暖, 最下方的两点则表示屋外寒冷的冰霜。

Каждый год седьмого-девятого октября по григорианскому календарю наступает сельскохозяйственный сезон, называемый «холодные росы». С наступлением этого сезона температура постепенно опускается, а в названиях традиционных периодов календаря начинает появляться иероглиф «холод» (寒). Это иероглиф-идеограмма, который изображает людей, укрывающихся от холода и снега: наверху иероглифа пишется элемент «крыша» (宀), указывающий на помещение, в котором люди складывают солому на полу, садятся на нее и пытаются согреться (艹). Две точки внизу иероглифа указывают на лед и иней за дверями теплого дома.

寒露时节, 中国大部分地区已经告别了炎热的暑气, 南方秋意渐浓, 而北方则已经步入深秋。寒露时节的首要任务是为即将到来的冬天做准备。农田里, 秋收与秋播的繁忙景象随处可见。农谚“寒露不摘棉, 霜打莫怨天”, 提醒着人们在霜冻到来前将已经成熟的农作物收割入库。而“秋分早, 霜降迟, 寒露种麦正当时”的俗语, 则指导着农民翻松土地, 种下冬小麦等耐寒作物, 期待着迎接新一轮的丰收。





Ко времени наступления этого сезона года большая часть Китая уже попрощалась со знойным летом, юг постепенно погружается в осеннюю хандру, а на севере уже стоит поздняя осень. Задача сезона холодных рос — подготовиться к наступающей зиме. В это время на полях продолжается сбор урожая и посев озимых культур. Сельская поговорка напоминает о том, что нужно успеть собрать осенний урожай до наступления холодов: «Не соберешь хлопок в холодные росы — не жалуйся, если он покроется инеем». «Сезон осеннего равноденствия — слишком рано, сезон выпадения инея — слишком поздно, сезон холодных рос — самое подходящее время для посадки озимой пшеницы» — эта поговорка, в свою очередь, напоминает, что сейчас самое время сажать озимые культуры.

Помимо людей, животные тоже в это время года начинают готовиться к зиме. Дикая гусиная стада выстраиваются в клин и отправляются на юг в поисках теплого местечка на зиму; медведи, олени и другие млекопитающие меняют шерстку на зимнюю, более теплую одежду, которая позволит им не замерзнуть в суровые холода. Самые яркие цветы в это время — хризантемы, они как раз цветут в сезон холодных рос. Все вокруг любит эти цветы, пьет хризантемовое вино и поет о хризантемах, отмечая праздник двойной девятки и золотую осень.

Не только люди, но и животные в сезон холодных рос начинают готовиться к зиме. Дикая гусиная стада выстраиваются в клин и отправляются на юг в поисках теплого местечка на зиму; медведи, олени и другие млекопитающие меняют шерстку на зимнюю, более теплую одежду, которая позволит им не замерзнуть в суровые холода. Самые яркие цветы в это время — хризантемы, они как раз цветут в сезон холодных рос. Все вокруг любит эти цветы, пьет хризантемовое вино и поет о хризантемах, отмечая праздник двойной девятки и золотую осень.

В сезон холодных рос амбары пополняются собранным рисом, повсюду витает запах осенних овощей и фруктов. Поэт эпохи Южной Сун (1127–1279 гг.) Цао Яньюэ в стихотворении, посвященном этому сезону, описал свои осенние мысли, посетившие его в пути на родину:

“瓮白应浮酒，篱黄可著花。一江三十里，直欲问仙槎 (chá)。”

“В кувшине почти не осталось вина, изгородь от хризантем пожелтела, еще вдоль реки пройти тридцать верст, спрошу у бессмертных, сажать ли озимы?”

“В кувшине почти не осталось вина, изгородь от хризантем пожелтела, еще вдоль реки пройти тридцать верст, спрошу у бессмертных, сажать ли озимы?”

“В кувшине почти не осталось вина, изгородь от хризантем пожелтела, еще вдоль реки пройти тридцать верст, спрошу у бессмертных, сажать ли озимы?”

斟满美酒，再摘下篱笆旁已经盛开的金黄菊花，想着家乡只与自己相隔了三十里水路，归乡之情中满溢的快乐就足以令人飘飘欲仙了。

Автор наполняет кувшин до краев вином, срывает желтые хризантемы, которые растут на плетеной изгороди. Он думает о родине, от которой его отделяет лишь тридцать верст речной глади, а его сердце наполнено осенними мыслями и чувством радости возвращения в родные края. От этого он словно воспаряет в небеса.

寒露时令，登高望远，既能眺望朗朗秋光，也能将目光穿过即将来临的寒冬，望见来年又一个明媚的春天。

Сезон холодных рос олицетворяет грусть наступающих холодов и радость сбора осеннего урожая. Если внимательно посмотреть вперед, то взору откроется не только яркий осенний свет, но и наступающие зимние холода, а за ними недалеко и до теплой весны нового года.



二十四节气

24 сезона сельскохозяйственно-
го года

作者: 王洋帆 Ван Янфань

翻译: 魏雪兰 Вера Никулина

霜降 Выпадение иней



霜降时节到来，意味着秋天的结束和冬天的开始。这个节气通常在每年的公历10月23日或24日。“霜”是由于气温骤降，加之昼夜温差大而形成的自然现象。“霜降杀百草”，寒霜的降临使得植物萧条衰败，此时大地逐渐褪去鲜艳的色彩，用一片淡色迎接冬天的到来。

Наступление сезона выпадения иней означает завершение осени и начало зимы. Обычно этот сельскохозяйственный сезон начинается двадцать третьего-двадцать четвертого октября по григорианскому календарю. Иней — это природное явление, которое образуется при резком падении температуры воздуха и большой разнице температур днем и ночью. Говорят, что «выпадение иней убивает сотни трав», потому что после того, как растения покрываются инеем, они действительно увядают и умирают. В этот сезон земля теряет все свои сочные краски, все вокруг окутывает бледная зимняя пелена.

在枯槁的草木中，有两抹红色令人眼前一亮。一是柿子的红，“霜降摘柿子，立冬打软枣”，霜降正是柿子大批量成熟的时节。人们摘柿子、吃柿子，“柿”同“事”，寓意人们事事平安顺遂；“柿”也同“市”，寄托商人“利市”的美好愿望。二是枫叶的红，秋霜摧败了草木，却也催红了枫叶，构造出漫山霞似火的画面。唐代诗人杜牧的《山行》有云：

Среди увядающей природы ярко выделяются два красных пятна. Первое — это плоды хурмы. Не зря говорят: «в сезон выпадения иней собирай хурму, в сезон начала зимы собирай черные финики», ведь это действительно вре-



мя сбора урожая оранжево-красных плодов. Все вокруг собирают и едят хурму. Иероглиф «хурма» созвучен с иероглифом «дело», поэтому хурма также является символом успеха в делах, благополучия и удачи. Кроме этого, название этого фрукта созвучно с иероглифом «рынок», поэтому символизирует удачу в торговых делах. Второе красное пятно в зимнем пейзаже — это кленовые листья, деревья клена светятся яркими пурпурно-красными ореолами в белесой дымке наступающей зимы. Танский поэт Ду Му в стихотворении «Прогоулка в горах» писал:



“远上寒山石径斜，白云生处有人家。停车坐爱枫林晚，霜叶红于二月花。”

*«По горной тропе поднимаюсь
На каменистые склоны,
Грустит одинокая хижина
Среди молодых облаков.
Остановилась повозка —
Сижусь и люблюсь на клены.
Листья, опущенная инеем,
Краснее весенних цветов».* (пер. Гитович А.И.)

Вьются曲折的山间小路一直通向深秋山林的高处，高耸入云之处竟然还住着几户人家。诗人停下车马，长久地流连于此处，是为了欣赏眼前的枫林晚景，看那被寒霜浸染的枫叶，火红的颜色更胜二月鲜艳的春花。

Извилистая горная тропа ведет к вершинам леса, окрашенного в цвета поздней осени, высоко в горах стоит несколько жилых домов. Поэт остановил повозку и на некоторое время задержался там, чтобы полюбоваться открывшимся перед ним вечерним пейзажем кленового леса и увидеть скованные инеем кленовые листья, огненно-красный цвет которых ярче весенних февральских цветов.

在霜降时节要注意“秋补”，以抵御寒冬。“一年补透透，不如补霜降”，人们爱吃的牛羊肉，蛋白含量高，味道鲜美，还能温暖脾胃，是极佳的滋补食材。

В сезон выпадения инея нужно быть особенно внимательными к своему здоровью. Чтобы организм мог стойко сопротивляться зимней стуже, необходимо заниматься его укреплением: «важнее укрепить здоровье в сезон выпадения инея, чем укреплять его постепенно целый год» — гласит китайская пословица. В это время необходимо потреблять больше баранины и говядины, продуктов с высоким содержанием белка, поскольку такие продукты лучше всего насытят организм необходимыми для противостояния зимним холодам элементами.

“天上繁霜降，人间秋色深”，从一年之初的万物复苏，再到如今冰霜出现，草木凋落，自然万物应候而荣，顺时而凋。霜降时节为这周而复始、生生不息的循环画上了短暂的休止符，预示着立冬的脚步已近。然而，待到来年霜雪消融、春暖花开之时，又是新的生命循环……

«Иней выпал — осень подходит к концу»: с момента всеобщего оживления природы весной прошел почти год — теперь все покрывается инеем и застывает, увядает и умирает, все некогда живое и цветущее приходит в упадок. Сезон выпадения инея предвещает приближение зимы, а в следующем году цветы распустятся вновь, знаменуя собой начало нового жизненного цикла... ❶





作者：郭心怡 Го Синьи

翻译：李利群 Ли Лицюнь

诗词中的西湖

Озеро Сиху в стихах

“江南好，风景旧曾谙。日出江花红胜火，
春来江水绿如蓝。能不忆江南？”

——（白居易《忆江南三首·其一》）

Хорошо в Цзяннани.

Я издавна помню

Картины природы ее:

Лишь выглянет солнце, речные цветы

Пламенеют сильнее огня.

Приходит весна, и речная вода

Зелена, как растение лань.

Как быть равнодушным,

Как можно не вспомнить Цзяннань!

Бо Цзюйи «Воспоминания о Цзяннани»,
стих первый

(Перевод: Эйдлин Л.З.)

“江南”究竟在哪里？依照不同的划分标准，江南的地理范围也各有不同，但只要提到江南的景，人们想到的往往是四季分明的秀美景色：莺歌柳绿，烈日碧荷，金秋桂子，寒霜枝白。杭州西湖，汇聚着江南风景的灵气所在，是江南景色的“名片”之一。2011年6月24日，杭州西湖文化景观被列入《世界遗产名录》。从古至今，人们都钟爱这一方山水，文人雅士游览杭州时更是留下了不少关于西湖之景的诗歌。

Где же находится «Цзяннань»? В зависимости от критериев физико-географического определения разнится и географическая область расположения Цзяннани, но при упоминании пейзажей Цзяннани люди чаще всего представляют прекрасные, словно картины, виды местности с ярко выраженными сезонами: там пение иволги и зелень ив, изящные лотосы в знойный день, золото осени и плоды коричневого дерева, белизна инея на ветвях деревьев в мороз. Озеро Сиху в Ханчжоу, место средоточия души пейзажей Цзяннани и одна из «визитных карточек» этого прекрасного края. 24 июня 2011 года культурный ландшафт озера Сиху города Ханчжоу был внесен в список Всемирного наследия ЮНЕСКО. Испокон веков люди всей душой любили эти пейзажи, а образованные и возвышенные, отдаленные от мирской суеты, люди, посетив Ханчжоу, написали немало стихов, воспевающих красоту пейзажей озера Сиху.

“乱花渐欲迷人眼，浅草才能没马蹄。
最爱湖东行不足，绿杨阴里白沙堤。”

Беспорядочно цветы расцвели,
пестрят они перед взором,
Трава еще редка, только может
укрыть копыта коней.
Нравится мне восточная часть озера,
далее я не пойду,
Зеленые ивы покрывают тенью дамбу Байша.
(Перевод: Масалимов Р.Ш.)



这几句诗出自唐代诗人白居易的《钱塘湖春行》。唐朝盛世，杭州呈现一派繁荣景象。诗中浓缩了典型的江南早春景象：春天的花、发芽的草、绿杨、马蹄，世间万物沐浴着春光，生机勃勃。白居易既是优秀的诗人，又是杰出的政治家。任杭州刺史期间，他疏通河道，极大地改善了当地的民生。为了纪念他对杭州的贡献，人们将诗中提到的“白沙堤”称为“白堤”。如今，游客游走在西湖白堤上即可欣赏到“西湖十景”中的秋季夜景“平湖秋月”和冬季雪景“断桥残雪”。白居易在即将离开杭州时，写了一首《春题湖上》：“未能抛得杭州去，一半勾留是此湖。”直陈心中对杭州和西湖的不舍之情。白居易在杭州寄情于山水，又施展政治抱负；他的诗歌中既有对山水的无限喜爱，更有对一方百姓的牵挂。

Это строки из стихотворения поэта Бо Цзюйи эпохи Тан «Весенняя прогулка вдоль озера Цяньтан (Сиху)». В период расцвета династии Тан в Ханчжоу во всем проявлялось процветание. В этих стихах сконцентрированы классические образы ранней весны в Цзяннани: весеннее цветение, пробивающаяся молодая трава, зелень ив, лошадиные копыта — все под небесами словно умыто весенним светом, во всем чувствуется жизнь. Бо Цзюйи не только был прекрасным поэтом, но и выдающимся политическим деятелем. На посту начальника округа Ханчжоу он прочистил реки, что очень значительно улучшило жизнь местного населения. В память о его вкладе в жизнь города люди стали называть упомянутую им в стихах дамбу Байшади дамбой Боди (Бай и Бо — разночтения иероглифа “白”). Сегодня туристы, прогуливаясь по дамбе Боди на озере Сиху, могут полюбоваться двумя из «десяти видов озера Сиху»: ночным осенним пейзажем «Осенняя луна над гладью озера» и зимним снежным пейзажем «Остатки снега на мосту Дуаньцяо». Перед тем как покинуть Ханчжоу, Бо Цзюйи написал стихотворение «Весеннее озеро», где между строк сквозит неприкрытая тяжесть расставания с городом Ханчжоу и озером Сиху: «Не могу я бросить Ханчжоу, половина меня останется с этим озером.» Бо Цзюйи выражал свои чувства к прекрасным пейзажам Ханчжоу, но также и проявлял свои политические устремления и идеалы, в его стихах есть безграничная любовь к чудесной природе, но еще больше в них тоски и дум о простом народе.

“水光潋滟晴方好，山色空蒙雨亦奇。
欲把西湖比西子，淡妆浓抹总相宜。”

Прояснилась на миг
Полноводного озера ширь.

Тут же дождь... В пустоте
Горы дальние еле видны.

Я пейзажи Сиху
Уподоблю прекрасной Си Ши:

Без помады, без пудры —
А как неподдельно нежны!
(Перевод: Голубев И.С.)

此诗为北宋著名文学家苏轼的《饮湖上初晴后雨二首·其二》。西湖又被称为“西子湖”，就源于此诗。“西子”指的是中国古代“四大美人”之一西施。西湖之美与美人之美一样，其美不在于形而在于神。苏轼任职杭州期间，西湖洪涝频发，他积极动员当地民众为西湖疏浚河道，筑起堤坝。为纪念苏轼治理西湖的功绩，人们亲切地将此堤称为“苏堤”。每年春季，苏堤之上桃红柳绿、燕舞莺啼，其景之美使人流连忘返，逐渐形成西湖十景之一的“苏堤春晓”。如今，人们在赞美西湖风景时，往往会引用苏轼这首家喻户晓的诗，赋予了西湖特殊的文化品格。

Этот стих времен правления династии Северная Сун (960–1127 гг.) является второй частью цикла «Пил вино на берегу озера Сиху» известного ученого-литератора Су Ши (Су Дунпо). Благодаря этому стихотворению Сиху стали на-

зывать «Сицзыху» или «озеро-красавица». Слово «сицзы» (西子) указывает на одну из четырех легендарных красавиц древнего Китая Си Ши (西施). Красота озера Сиху сравнима с красотой девушки, которая заключается не во внешней форме, но в духе. Когда Су Ши занимал должность в Ханчжоу, озеро Сиху часто разливалось, и он активно поднимал местное население для открытия речных каналов и строительства дамбы. В память об успехах Су Ши в укрощении озера Сиху люди с теплом называют эту дамбу «дамбой Суду». Каждый год весной дамба Суду утопает в весенних красках, здесь летают ласточки и поют иволги, а красота пейзажей дамбы Суду заставляла туристов забывать обо всем. Именно так сформировался еще один из десяти видов озера Сиху «Весеннее цветение на дамбе Суду». Сегодня, когда люди восхищаются пейзажами Сиху, они часто цитируют это известное каждому стихотворение Су Ши, что придает Сиху особый культурный статус.

“鸞岭郁岩峣，龙宫锁寂寥。
楼观沧海日，门对浙江潮。”

Крутой обрывистый пик Цзюлин
Покрит густою и буйной травой,
Строгий высится храм, безлюдно и
тихо вокруг.

Взойдешь на верхний этаж,
Откроется взору прекрасный восход,
а прямо напротив ворот —
Прилив на реке Цяньтан свои вол-
ны несет.

这几句出自唐朝诗人宋之问的《灵隐寺》。诗人登上西湖边的灵隐寺，凭栏眺望日出时的壮丽景象和钱塘江汹涌澎湃的浪潮，有感而发写下此诗。诗中的“鸞（jiù）岭”就是灵隐寺前的飞来峰，这里还有一个有趣的传说：相传某日，灵隐寺的济公和尚算得此处将飞来一座山峰，因害怕会砸伤这里的村民，于是通知人们赶紧离开，但大家只当他在开玩笑，都不以为然。救人心切的济公只好冲进一户正在办喜事的人家，把堂上的新娘背走了。村民们为了追赶他，纷纷跑了出来。此时，一座山峰从天而降，落在村里，这时大家才明白，济公此举救了全村的人。因山峰是偶然间飞来的，因此命名为“飞来峰”。

Это строки из стихотворения «Храм Линъиньсы» поэта Сун Чживэня эпохи Тан. Как-то поэт поднялся к храму Линъиньсы, расположившемуся на берегу озера Сиху и, облокотившись на перила, всматривался в величественный пейзаж и бурные волны прилива реки Цяньтан, вздымающиеся в лучах восходящего солнца. Под впечатлением от такого вида и родилось это стихотворение. Упомянутый в стихотворении Цзюлин (鸞岭, jiùlǐng) — это и есть находящийся перед храмом Линъиньсы пик Фэйлайфэн, про который есть одна интересная легенда. Говорят, что однажды буддийский монах Линъиньсы Цзигун (1148–1209 гг.) рассудил, что сюда вскоре прилетит «飞来 — фэйлай» горный пик, и он побоялся, что, приземлившись, гора раздавит крестьян. Поэтому он предупредил людей, чтобы они немедленно покинули это место, но люди не восприняли его слова всерьез и решили, что он шутит. Однако Цзигун всем сердцем хотел спасти людей и от безысходности ворвался в чей-то дом, где как раз праздновали свадьбу, и украл невесту, вынеся ее из зала на спине. Чтобы поймать его все жители выбежали за ним вдогонку. И в этот момент с неба упала гора, приземлившись прямо в деревне, тут-то все и поняли, что этот поступок Цзигуна спас всю деревню. А так как горный пик внезапно прилетел, то его и называли «Фэйлайфэн», что означает «Прилетевший пик».



“接天莲叶无穷碧，映日荷花别样红。”

Слились с горизонтом лотосов
листья — бескрайний пейзаж,
В цветах лотоса солнца лучи необы-
чайно красны.

这句诗出自南宋诗人杨万里的《晓出净慈寺送林子方》。诗人在早晨出净慈寺送别友人，看到西湖荷花盛放之景：满湖的荷叶连成一片，荷花在阳光的映照下愈发明艳。盛夏的西湖一改往日的柔美，粉色与绿色在湖面上相互碰撞，大自然的调色盘尽显夏日的热情，给人以强烈的视觉冲击。荷花是西湖夏景之中富有灵性的存在。相传，南宋时期西湖附近有一家官营的酿酒作坊，每逢夏季，清风徐徐，夹杂着醇厚的酒香与清新的荷花香，形成“曲院荷风”的西湖盛景，可谓是“色香味”俱全。诗名中的“净慈寺”也是西湖的盛景之一。南方地区寺庙林立，西湖四大名刹之一净慈寺坐落于西湖南岸，依南屏山而建。净慈寺法相庄严，南屏山钟灵毓秀，寺门口有一座“南屏晚钟”的碑亭，每到夕阳西下的时候，庄严洪亮的钟声于寺庙之中回荡，也响彻西湖之畔，西湖十景之一“南屏晚钟”由此形成。

Это строчка из стихотворения поэта эпохи Южная Сун

Ян Ваньли (1127–1206 гг.) под названием «На рассвете выхожу из храма Цзинцзысы проводить Линь Цзыфана». Поэт ранним утром выходит из буддийского храма Цзинцзысы проводить друга и видит озеро Сиху все в цветах лотоса. Оно было плотно укрыто листьями лотоса, а цветы становились ярче и будто светились в солнечном свете. В самом разгаре лета красота озеро Сиху не такая нежная как в другие сезоны, на его водной глади сталкиваются розовый и зеленый цвета, природная палитра максимально подчеркивает страсть летних дней, оказывая на людей мощное визуальное воздействие. Цветы лотоса наполняют летние пейзажи Сиху какой-то одухотворенностью. Есть поверье, что в период правления Южной Сун рядом с озером Сиху располагалась одна государственная винодельня, и каждое лето легкий свежий ветерок, подхватывая густой винный аромат, смешивал его со

свежим ароматом лотоса, образуя «легкий ветерок с винокурни», как дополнение к прекрасному пейзажу Сиху, и можно сказать, что здесь все безупречно и цвет, и запах, и вкус. Храм Цзинцзысы из названия стихотворения — также один из чудесных видов Сиху. На Юге Китая храмов очень много, и Цзинцзысы, один из четырех знаменитых буддийских храмов Сиху, который расположен на южном берегу озера и у горы Наньпиншань. Внешний облик храма Цзинцзысы величественный, гора Наньпиншань породила прекрасные таланты, на входе в храм есть защитный павильон над стелами «Вечерний колокол на горе Наньпин», каждый вечер на закате торжественный колокольный звон эхом отдается в храме и раскатывается по берегам озера Сиху, так сформировался еще один из десяти прекрасных видов озера Сиху — «Вечерний колокол на горе Наньпин».

“西湖水干，江湖不起，
雷峰塔倒，白蛇出世。”

Высохнут воды Сиху, и волны свои не
погонит река, рухнет пагода Лэйфэн и
явится миру Белая Змея.

此句诗出自明代文学家冯梦龙《警世通言》中的《白娘子永镇雷峰塔》。《白蛇传》是中国四大民间爱情传说之一，讲的是青年男子许仙与修炼成人的白蛇（即白娘子）的爱情故事。故事中的经典片段“雨天赠伞”、“断桥相会”、“白娘子被镇雷峰塔”等均发生在西湖，“断桥”“雷峰塔”“保俶塔”之景至今犹存。其中，“断桥残雪”和“雷峰夕照”被纳入西湖十景，民间爱情传说为这些景致增添了浪漫主义色彩。在上千年的历史中，雷峰塔曾三次被毁：第一次在北宋时期，第二次在明朝，最近的一次是在1924年。经重新修建后，雷峰塔于2002年对外开放。雷峰塔的故事就如那曲折的爱情故事一般，虽历经磨难，但终得圆满。

Эти поэтические строки взяты из повести «Белая леди, навеки заточенная под пагодой Лэйфэн» литератора Фэн Мэнлуна эпохи Мин, из его сборника «Слово доступное, мир предостерегающее» или «Цзинши тунъянь». «Легенда о Белой Змее» — одна из четырех самых важных народных легенд о любви в Китае, в ней рассказывается история любви юноши по имени Сюй Сянь и ставшей человеком Белой Змеи (также Белая леди). Все канонические сцены этой истории происходят на озере Сиху: «Подаренный зонтик в дождливый день», «Встреча у сломанного моста», «Белая леди, навеки заточенная под пагодой Лэйфэн» и другие. Сломанный мост Дуаньцяо, пагода Лэйфэн и пагода Баочу сохранились до наших дней. Пейзажи «Остатки снега на мосту Дуаньцяо» и «Пагода Лэйфэн на закате» вошли в десять прекрасных видов озера Сиху, а легенда о любви придала этим местам романтический оттенок. За более чем тысячелетнюю историю пагода Лэйфэн подвергалась разрушению три раза: впервые это случилось в период Северной Сун, второй — в эпоху династии Мин, а последний раз — в 1924 году. Так, пагоду Лэйфэн вновь отстроили и открыли для посещения в 2002 году. История пагоды Лэйфэн такая же непростая, как и история любви, перенесла множество невзгод и страданий, она имеет счастливый конец.



西湖作为江南美景中极具代表性的景观，一直以来都是杭州乃至浙江的一张“名片”。文学艺术与山水美景相融合，诗画西湖让文本文化和生态文化得以相伴相生。观赏西湖美景的人早已换了又换，但西湖水和赏湖情却穿越千年，历久弥新。

Являясь одним из самых характерных пейзажей Цзяннани, озеро Сиху всегда было «визитной карточкой» города Ханчжоу и даже провинции Чжэцзян. Здесь слились воедино литература, искусство и прекрасные пейзажи, поэзия и живопись, что дало возможность Сиху в текстовой и экологической культуре сопровождать и дополнять друг друга. Люди, любующиеся пейзажами Сиху давно уже другие и сменяются снова, но воды озера и восхищение им преодолели тысячи лет и никогда не устареют. 孔

中文教学在越南的本土化发展

Развитие локализации преподавания китайского языка во Вьетнаме

—— 阮国僊博士访谈录 — Интервью с доктором Нгуен Куок То

作者：阮国僊 Нгуен Куок То

王子蕴 Ван Цзиюнь

翻译：索娜嘉 Надежда Сомкина

近年来，越南的“中文学习热”居高不下。2012年，越南相关政府部门将中文列入越南小学和初中的自选课，2021年，越南教育培训部将中文与俄语、日语、法语定为第一外语。由此，中文进入了越南的国民教育体系，越南的中文教育在这十年间实现了快速发展。越南民间的中文教育也发展迅速。据统计，越南目前有500多家中文培训机构，经营类型多样，包括本地高校所属培训机构、民营企业以及外资企业等。为了探究越南中文教育的本土化发展概况，了解民营中文培训机构如何推动中文教育在越南落地生根，笔者对阮国僊博士进行了访谈。

В последние годы «бум китайского языка» во Вьетнаме не сбавляет оборотов. В 2012 году соответствующие правительственные ведомства Вьетнама включили китайский язык в качестве факультативного курса в начальных и средних школах. В 2021 году Министерство образования и подготовки кадров объявило китайский язык первым иностранным языком наряду с русским, японским и французским. В результате китайский язык вошел в национальную систему образования Вьетнама, а преподавание китайского языка в этой стране за последние десять лет быстро развивалось. Частное преподавание китайского языка во Вьетнаме также развивается быстрыми темпами. Согласно статистике, в настоящее время в стране насчитывается более 500 учебных заведений, в

которых преподают китайский язык. Их деятельность весьма разнообразна — сюда входят учебные организации, которые подчиняются местным высшим учебным заведениям, частные учреждения и предприятия, финансируемые из-за рубежа. Чтобы глубже изучить общую ситуацию с локализацией китайского образования во Вьетнаме и понять, как частные китайские учебные заведения могут способствовать тому, чтобы преподавание китайского языка укоренилось во Вьетнаме, автор взял интервью у доктора Нгуен Куок То.

阮国僊博士现任越南东都大学中文系主任，越南中文教师协会会长，华东师范大学博士后研究员。他2013年开始学习汉语，2014年和2016年先后在吉林大学和北京语言大学攻读汉语国际教育硕士和博士学位，学成回国后，曾任孔子学院在线课堂外聘教师，具有多年中文教学与教师培训经验。2021年，他在越南创办了学而优教育集团。多年来，阮国僊博士一直致力于越南国际中文教育和中文项目管理，推动越南与中国的文化交流与合作。

Доктор Нгуен Куок То в настоящее время возглавляет факультет китайского языка Университета Донг-До во Вьетнаме, является президентом Вьетнамской ассоциации преподавателей китайского языка и научным сотрудником Восточно-Китайского педагогического университета. Он начал изучать китайский язык в 2013 году. В 2014 и 2016

годах он получил степень магистра и доктора в области международного преподавания китайского языка в Цзилиньском университете и Пекинском университете языка и культуры. По возвращении на родину он работал внештатным преподавателем в онлайн-классе Института Конфуция. У него многолетний опыт преподавания и подготовки учителей китайского языка. В 2021 году он основал Вьетнамский центр изучения китайского языка «Учитесь и преуспеете». На протяжении многих лет доктор Нгуен Куок То занимается преподаванием китайского языка во Вьетнаме и программами изучения китайского языка, содействуя культурным обменам и сотрудничеству между двумя странами.

采访者：您好，阮老师，非常感谢您接受我们的采访。2021年，您创办了越南学而优教育集团（以下简称“学而优”），并在三年内发展了20余家子机构，成为越南第二大中文教育培训机构。请您简要介绍一下学而优的发展情况。

Корреспондент：Здравствуйте, учитель Нгуен, большое спасибо, что согласились на наше интервью. В 2021 году вы основали Вьетнамский центр изучения китайского языка «Учитесь и преуспеете» (далее — «центр») и за три года открыли более 20 дочерних компаний, став вторым по величине учебным заведением во Вьетнаме, где преподают китайский язык. Пожалуйста, расскажите кратко о развитии центра.

阮国偲（以下简称“阮”）：学而优教育集团于2021年3月29日成立，经过三年多的发展，现在的主要业务包括中文培训和留学咨询、相关的图书出版与中文人才输出。尽管成立仅三年，但在越南的赴华留学方面，学而优已经成为全越南最大的推荐机构，每年推荐上百名学生去中国留学：在2022年和2023年分别为640名和420名。中文培训方面，在越南20家培训机构中，学而优排名第二。排名第一的是青梅中文培训机构，已成立运营九年，旗下开设了22家子机构。2024年，学而优计划继续扩大规模，增加至40家子机构，有望成为全越南第一大中文培训机构。与青梅中文培训不同的是，学而优采用加盟模式，这样业务扩展更为迅速。

Нгуен Куок То: Центр изучения китайского языка «Учитесь и преуспеете» был основан 29 марта 2021 г. Спустя более трех лет его основная деятельность в настоящее время включает преподава-

ние китайского языка, консультации по обучению за рубежом, книгоиздание и привлечение высококвалифицированных кадров из Китая. Несмотря на то, что центр был создан всего три года назад, он стал крупнейшим рекомендательным агентством во Вьетнаме с точки зрения обучения в Китае, ежегодно рекомендуя сотни студентов: 640 в 2022 году и 420 в 2023 году. Что касается обучения китайскому языку, то среди 20 учебных заведений Вьетнама центр занимает второе место. Первое занимают курсы подготовки по китайскому языку Тханьмай, которые функционируют уже девять лет и открыли 22 филиала. В 2024 году центр планирует продолжить расширение до 40 филиалов, что, как ожидается, сделает его крупнейшим китайским образовательным учреждением во Вьетнаме. В отличие от курсов Тханьмай, наш центр использует модель франшизы, что позволяет бизнесу расширяться более интенсивными темпами.

采访者：“加盟式中文培训机构”的理念非常先进，推动了学而优的快速发展。请问在加盟模式之下，学而优是如何监控中文教学质量的呢？是否会设置准入门槛？平时是如何管理和监督的？

Корреспондент：Концепция «курсов подготовки по китайскому языку по принципу франшизы» считается очень продвинутой и способствует быстрому развитию вашего центра. Как контролируется качество преподавания китайского языка в рамках такой модели? Будет ли установлен порог входа? Как это обычно управляется и контролируется?

阮：学而优集团的加盟模式设有明确的准入门槛，包括资金准入、人力资源与管理能力、教学地点、办学条件以及是否接受我们的企业文化，这保证了加盟者具备足够的实力和条件。加盟后，学而优会为加盟机构提供一套完整的运营流程，包括教材、教学PPT和教案、培训方案、合同模板、考卷等，这种标准化的运营流程有助于加盟者迅速入手，无需从零开始建立教学体系。为了保证教育质量，学而优实施了定期支持与监控机制。每月一次的培训和会议旨在确保加盟机构理解并遵循学而优的运营和教学标准。此外，加盟机构的管理层会加入专门的联系群组，总部提供实时沟通和解决问题的平台，加强集团内部的协作。教学质量和整体管理均由专业团队负责，希望通过对加盟机构的监控，确保其教学水平和服务质量能够达到学而优的标准，也希望通过这种组织，使得学而优在发展的

同时, 各个加盟机构的教育质量都能保持在一个较高的水平上。

Нгуен Куок То: Франчайзинговая модель центра «Учитесь и преуспееете» имеет четкий порог для входа, включая доступ к фондам, человеческие ресурсы и управленческие возможности, места для обучения, условия управления школы, а также возможность принятия нашей корпоративной культуры, которая гарантирует, что франчайзи обладают достаточной реальной силой и условиями. После присоединения центр предоставляет франчайзи полный набор для обеспечения рабочих процессов, включая учебные материалы, РРТ и планы уроков, учебные программы, шаблоны договоров, экзаменационные работы и т.д. Этот стандартизированный процесс помогает им быстро приступить к работе без необходимости создания системы обучения с нуля. Чтобы обеспечить качество образования, центр внедрил механизм регулярной поддержки и мониторинга. Ежемесячные тренинги и встречи направлены на то, чтобы франчайзи понимали стандарты работы и преподавания центра «Учитесь и преуспееете» и следовали им. Кроме того, руководство франчайзинговой организации присоединяется к специальной контактной группе, а штаб-квартира предоставляет платформу для общения в режиме реального времени и решения проблем для укрепления сотрудничества внутри этой группы. Ответственность за качество преподавания и общее руководство лежит на профессиональной команде. Мы надеемся, что благодаря мониторингу учебных заведений во франшизе можно обеспечить соответствие уровня преподавания и качества обслуживания стандартам центра «Учитесь и преуспееете». Мы также надеемся, что благодаря такой организации центр сможет развиваться, поддерживая качество в каждом учебном заведении на неизменно высоком уровне.

采访者: 加盟的学而优机构都使用统一的教材, 能

请您介绍一下学而优主要使用的中文教材吗?

Корреспондент: Все участвующие во франшизе «Учитесь и преуспееете» учебные заведения используют унифицированные учебные материалы. Не могли бы вы рассказать, какие материалы в основном используются в вашем центре?

阮: 我认为教材是影响中文教育质量的核心因素, 因此学而优在教材选择和研发上投入了大量的精力和资源。教材的成功开发和调整确保了各加盟机构能够提供一致且高质量的教学服务, 是加盟模式能够成功的关键。目前, 学而优以《速成汉语基础教程》为主要教材, 并结合越南本土情况, 对其进行了适应性调整: 首先, 通过正规渠道获取原版教材的版权, 然后将原版教材内容与越南文化因素相结合, 如增加越南地名、添加图片、重新排版美化等, 以更好地适应越南学生的学习需求; 其次, 我们将原教材整合为四册, 以适应 HSK 九级的新标准, 保证教学内容的时效性和相关性。在整个教材的调整过程中, 我们得到了中国北京语言大学一些教师的支持, 提高了教材的质量和适用性。

Нгуен Куок То: Я думаю, что учебные материалы — это ключевой фактор, влияющий на качество преподавания китайского языка. Поэтому наш центр вложил много энергии и ресурсов в подбор, исследование и разработку учебных материалов. Успех в этой сфере гарантирует, что каждая организация во франшизе сможет предоставлять единообразные и высококачественные услуги по обучению, что является ключом к успеху франчайзинговой модели. В настоящее время в центре в качестве основного учебника используется «Ускоренный базовый курс китайского языка», который мы адаптировали в соответствии с вьетнамскими реалиями. Сначала необходимо было официально получить авторские права на оригинальный учебник, а затем внедрить в него вьетнамские культурные факторы — добавить вьетнамские географические названия, картинки, перепечатать и оформить текст и т.д., чтобы лучше адаптировать к учебным потребностям вьетнамских студентов. Во-вторых, мы объединили оригинальный учебник в четыре тома, чтобы адаптировать его к новому стандарту HSK Level 9 и обеспечить своевременность и актуальность учебных материалов. В ходе всего процесса корректировки учебных материалов мы заручились поддержкой некоторых преподавателей Пекинского университета языка и культуры, чтобы улучшить качество и применимость учебных материалов.



采访者：除了中文教材之外，您也提到了学而优独具特色的中文教学法，能请您介绍一下吗？

Корреспондент：Помимо учебников китайского языка, вы также упомянули уникальную методику преподавания центра «Учитесь и преуспеете». Не могли бы вы, пожалуйста, рассказать о ней?

阮：学而优采用的教学法是F-I-N智慧教学模型，这是基于我个人长期的中文学习和中文教学实践所得出的一种新的教学方法。目前，我正尝试对其进行理论化。F (Flipped Class)指的是翻转课堂，一部分学习内容让学生在课前通过视频等方式自学，以便他们在课堂上更多地使用，参与讨论，加深理解，掌握学习重点。I (Immersive Education)指的是沉浸式教学，强调教师尽可能使用纯中文进行教学，即使是对于初学者，也通过提供大量的听力材料（无论是在课堂上还是作为家庭作业），以营造沉浸式的语言学习环境。N (Notes)强调有效的笔记方法，特别是康奈尔笔记法和思维导图的结合使用，帮助学生整理和记忆课程内容。教师的充分讲解、学生的积极参与和操练是实现这种教学法的关键，因此，我们在教师培训中会对教师进行专门的教学方法培训。尽管学生对这种教学法的接受度可能因个人学习习惯和偏好而异，但整体而言，这种教学法能够提高学生的自主学习能力，加深对课堂内容的理解，并通过有效的笔记方法提高信息整理和记忆能力。

Нгуен Куок То: В центре используется умная модель обучения F-I-N. Это новый метод, основанный на моем личном многолетнем опыте изучения и практике преподавания китайского языка. В настоящее время я пытаюсь теоретизировать его. F (Flipped Class) означает «перевернутый класс». Часть учебного контента позволяет учащимся самостоятельно заниматься перед началом занятий с помощью видеозаписей и других методов, чтобы они могли активнее использовать их в классе, участвовать в дискуссиях, углублять понимание и осваивать ключевые моменты обучения. I (Immersive Education) относится к иммерсивному обучению, в котором акцент делается на погружении в языковую среду — преподаватели максимально задействуют чистый китайский язык, даже для обучения начинающих, предоставляя большое количество материалов для прослушивания (будь то в классе или в качестве домашнего задания), чтобы создать иммерсивную среду изучения языка. В N (Notes) особое внимание уделяется эффективным методам



ведения заметок, особенно сочетанию корнелловского метода и ментальных карт, которые помогают студентам систематизировать и запоминать содержание курса. Полное объяснение преподавателями, активное участие и практика студентов являются ключами к успеху этого метода обучения. Поэтому мы проведем специальные тренинги по методике в рамках подготовки преподавателей. Хотя восприятие учащимися этой методики обучения может варьироваться в зависимости от личных привычек и предпочтений в обучении, в целом, она может улучшить способность учащихся к самостоятельному обучению, углубить их понимание содержания урока и улучшить навыки сопоставления информации и запоминания с помощью эффективных методов ведения заметок.

采访者：您提到教师是实现高质量中文教学的关键因素，请您谈谈学而优是如何保证师资教学质量的？

Корреспондент：Вы упомянули, что учителя — ключевой фактор в достижении высокого качества преподавания китайского языка. Расскажите, пожалуйста, о том, как центр обеспечивает его.

阮：首先，学而优建立了自己的教师评级系统，参照六个指标，将教师分为不同的星级，旨在激励教师提高教学能力和专业水平。这些指标包括：本硕博中文毕业、完成在华教师培训或学而优内部的教师培训、教学一年或在华留学、HSK五级+证书、越南教育部颁发的教师资格证书、中国的国际中文教师证书，不同星级的教师会根据其资格和教学经验享受不同的课酬标准，教授不同程度与规模的班级。此外，学而优会对教师进行定期培训，采取灵活的策略，逐步推广F-I-N智慧教学模型。虽然理想是所有教师都能采用学而优的教学方法，但考虑到实际情况，如果教师无法完全采用这种新方法，也可以采用传统方法，只要能达到教学目标即可。

Нгуен Куок То: Во-первых, центр «Учитесь и преуспеее» разработал свою собственную систему оценки преподавателей. Работники делятся на различные категории на основе шести показателей, что призвано мотивировать их повышать свои педагогические навыки и профессиональный уровень. Эти показатели включают в себя получение степени бакалавра, магистра или доктора китайского языка, прохождение подготовки преподавателей в Китае или внутренней подготовки в центре, один год преподавания или учебы в Китае, сертификат HSK 5+, квалификационный сертификат преподавателя, выданный Министерством образования Вьетнама и международный сертификат преподавателя китайского языка, выданный в Китае. Преподаватели с разным рейтингом получают разную оплату труда, основанную на их квалификации и опыте преподавания, ведут занятия на разных уровнях и в разном объеме. Кроме того, центр проводит регулярные тренинги для преподавателей, применяет гибкие стратегии и постепенно внедряет интеллектуальную модель обучения F-I-N. Хотя в идеале хотелось бы, чтобы все учителя переняли методы преподавания центра «Учитесь и преуспеее», с учетом реального положения дел, если преподаватели не могут полностью внедрить этот новый метод, они могут прибегать и к традиционным методам, при условии, что этим они могут достичь целей в обучении.

采访者: 您谈到了学而优教材、教法 and 教师等情况, 学而优为什么能够发展如此迅速呢? 您认为这是基于越南本地的中文学习需求还是政府鼓励?

Корреспондент: Вы говорили об учебниках, методах преподавания и преподавателях центра. Почему он развивался так быстро? Считаете ли вы, что причина тому в местном спросе на изучение китайского языка во Вьетнаме или это поощряется правительством?

阮: 学而优的迅速发展首先是由越南本地对中文学习的高需求推动的。随着越南和中国企业之间的交流增多,



对掌握中文技能的人才需求增加, 自然促进了中文教育的发展。当然, 两国政治关系的稳定对中文教育和留学市场的发展至关重要。在政治关系稳定的大背景下, 中文教育和留学市场发展迅速。在开办和经营学而优教育集团的过程中, 我们并没有受到越南政府的直接鼓励或扶持。然而, 越南政府也没有对学而优的运营制造阻碍, 这种不干预的态度在一定程度上为学而优的发展提供了空间。此外, 在过去的三年里, 学而优从中国政府那里获得了很多支持, 如为教师提供免费的培训和相关服务等。这种支持

对于提高教师的专业能力和教学水平起到了重要作用, 也有很多学生可以申请奖学金到中国留学或实习。这些都显示出中国政府对于推广中文教育、增强文化交流的重视。

Нгуен Куок То: Стремительное развитие центра «Учитесь и преуспеее» в первую очередь обусловлено высоким спросом на изучение китайского языка во Вьетнаме. С увеличением числа обменов между вьетнамскими и китайскими компаниями возрос спрос на квалифицированные кадры, владеющие китайским языком, что, естественно, способствовало развитию преподавания китайского языка. Конечно, стабильность политических отношений между двумя странами имеет важное значение для развития преподавания и рынка обучения за рубежом. В условиях стабильных политических отношений этот рынок также стремительно развивается. В процессе создания и функционирования нашего центра правительство Вьетнама напрямую не поощряло и не поддерживало нас. Тем не менее, оно и не препятствовало работе центра, что в определенной степени создало пространство для развития. Кроме того, за последние три года центр получил большую поддержку от китайского правительства, такую как бесплатное обучение для преподавателей и другие сопутствующие услуги. Такого рода поддержка сыграла важную роль в повышении профессиональных способностей и уровня преподавателей, и многие студенты смогли подать заявку на получение стипендий для обучения или стажировки в Китае. Все это свидетельствует о том значении, которое китайское правительство придает продвижению преподавания китайского

языка и расширению культурных обменов.

В集团自身发展方面, 学而优之所以能够发展得又快又好, 一方面是因为我们吸引了大量人才。在整体企业构架中, 我作为创始人, 主要负责制定教学法、选择教材和把控教学流程; 联合创始人孔明泰老师、两位副总丁氏清平老师和龙氏坚老师, 他们都是优秀的企业管理人才, 负责整个企业的商业规划; 顾问陈氏青莲老师, 是东都大学的中文系副主任, 有着丰富的中文教学经验。另一方面, 我们从2015年就开始进行中文教育, 多年的教育经历也为我们积累了很多宝贵经验。

Что касается развития самого центра, то причина, по которой мы смогли быстро и успешно развиваться, заключается, с одной стороны, в том, что мы привлекли большое количество талантливых специалистов. В общей корпоративной структуре, как основатель, я в основном отвечаю за разработку учебных методов, подбор учебных материалов и контроль за процессом обучения; наш соучредитель, учитель Кхонг Минь Тай и два вице-президента, учитель Динь Тхи Тхань Бинь и учитель Лунг Тхи Киен, отличаются выдающимися талантами в области делового менеджмента и отвечают за бизнес-планирование всего предприятия; консультант, учитель Чан Тхи Тхань Лиен, — заместитель декана факультета китайского языка Университета Донг-До имеет богатый опыт преподавания китайского языка. С другой стороны, с 2015 года мы проводим обучение на китайском языке, и многолетний опыт работы в сфере образования позволил нам накопить богатый и ценный опыт.

此外, 我本人自2015年就在孔子学院在线课堂教中文, 教学效果很好。我有自己的网页和微博, 吸引了大量学生粉丝, 成为越南中文教育中有影响力的人物 (即明星KOL老师), 这种个人品牌和影响力也为学而优的发展起到了积极的推动作用。

Кроме того, с 2015 года я начал преподавать китайский язык в онлайн-классе Института Конфуция, и добился хороших результатов. У меня есть своя веб-страница и Weibo, которые привлекают большое количество поклонников из числа студентов и позволили мне стать влиятельной фигурой в сфере преподавания китайского во Вьетнаме (то есть, преподавателем-инфлюэнсером). Личный бренд и влияние также сыграли положительную роль в развитии центра «Учитесь и преуспеете».

采访者: 您认为学而优的未来发展, 或者说越南国际中文教育的发展还需要中方提供哪些支持呢?

Корреспондент: Как вы думаете, в какой поддержке со стороны Китая нуждается будущее развитие центра «Учитесь и преуспеете» или развитие преподавания китайского языка во Вьетнаме?

阮: 首先, 希望中方能够为毕业学生提供更多的就业和深造机会, 这实际上是支持越南国际中文教育本土发展的关键。越南的中文学习人数正逐渐增加, 这就需要与中国高校和企业建立更紧密的合作关系, 以为学生提供继续教育和就业的机会。其次是定向培养中文企业人才, 中方的一些企业可以通过与越南的教育机构 (如学而优) 签署定向培养协议, 直接培养符合企业需求的人才。这样的合作不仅能为企业解决中文人才需求问题, 也能为学生提供明确的职业发展路径。定向培养计划的实施需要中方企业和越方教育机构的积极参与和资源投入, 使中文教学内容与企业需求更匹配。

Нгуен Куок То: Прежде всего, я надеюсь, что Китай сможет предоставить выпускникам больше возможностей для трудоустройства и дальнейшего образования. На самом деле это ключ к поддержке локализации преподавания китайского языка во Вьетнаме. Число изучающих китайский язык в стране постепенно растет, что требует более тесного сотрудничества с китайскими университетами и предприятиями для предоставления студентам возможностей продолжения образования и трудоустройства. Второе — это целевое обучение китайскому языку квалифицированных кадров на предприятиях. Некоторые китайские компании могут напрямую обучать специалистов, соответствующих потребностям предприятий, подписав соглашения о целевом обучении с учебными заведениями Вьетнама (такими как центр «Учитесь и преуспеете»). Такое сотрудничество может не только решить проблему спроса китайских предприятий на сотрудников, но и открыть перед студентами четкий путь карьерного роста. Реализация целевого учебного плана требует активного участия и вложения ресурсов китайскими предприятиями и вьетнамскими учебными заведениями, чтобы обучение китайскому языку лучше соответствовало потребностям предприятий.

采访者: 非常感谢您接受我们的采访, 谢谢您!

Корреспондент: Большое спасибо за интервью! 孔

上海的“城市客厅”

作者：徐崇德 Сюй Чундэ

翻译：李利群 Ли Лицунь

«Городские гостиные» Шанхая

有人说，书店是城市的“文化地标”、爱书人的“灵魂收容所”。从另一个方面来讲，这个“文化地标”和“灵魂收容所”，也是“城市客厅”，它在吸引、汇聚不同读者的同时，亦悄无声息地展现出城市的文化气质和精神风貌。

Говорят, что книжные магазины в городах — это «культурный ориентир» и «пристанище души» книголюбов. А если посмотреть чуть иначе, то эти «культурные ориентиры» и «пристанища души» еще и «городские гостиные», которые привлекают и объединяют разных читателей, незаметно показывая культурный дух и моральный облик города.

倘若要在上海的繁华喧闹中寻一处安静之地，就一定要去书店。上海的书店除了摆放有各种各样的书籍之外，还配备了咖啡厅、酒吧、餐厅、画室、写作室、小型电影放映厅等，不仅可以举行读书会、作者签售会、各种门类的艺术展，甚至还可以举办具有人文特色的书店婚礼。上海的书店不只是售卖书籍的商业性场所，更是一个个承载思想情感的“心灵港湾”。

Так что, если вы хотите найти тихое место в оживленном и шумном Шанхае, непременно отправляйтесь в книжный магазин. Здесь не просто выставлены книги, в них еще есть кафе, бары, рестораны, художественные и писательские мастерские и маленькие кинозалы. В них можно устроить не только книжный клуб, автограф-сессию или любую художественную выставку, но даже свадьбу с особой культурной атмосферой. Шанхайские книжные — это не просто коммерческие площадки по продаже литературы, это духовные гавани, каждая из которых несет в себе мысли и чувства.

近来，上海出现了很多网红书店，并越来越趋向个性化。其中有两类书店颇具特色。

В последнее время в Шанхае появилось множество книжных магазинов, ставших особенно популярными в Интернете, и они все больше двигаются в сторону персонализации. Особенно примечательны два типа книжных.

一类是开设在老洋房里的书店。在这儿不仅可以阅读书籍，还可以品味书店建筑本身。说到老洋房里的书店，就不能不提思南书局。这幢建于1927年的假四层法式花园洋房，曾是冯玉祥将军名下的房产，也是著名诗人柳亚子先生的旧居。书局的一楼是历史哲学、评论书籍专区；二楼有具备公共休闲功能的思南客厅，连接着文学专区和咖啡区；三楼是文创展厅和艺术书籍展区；四楼是举办小型文化沙龙的作家书房。思南书局的文化体验空间，兼有书店与会客厅的功能，颇受城市白领的喜爱。《思想史：从火到弗洛伊德》的作者彼得·沃森称赞思南书局为“上海最精致的书店”；历史学家大卫·阿米蒂奇在参观思南书局时说道：“我最喜欢的书店有两个，一个是伦敦书评书店，另一个就是这里。”

Первые из них работают в зданиях, построенных на европейский манер. Здесь можно не только почитать, но и оценить само здание. Говоря об этом типе магазинов, нельзя не упомянуть книжный магазин «Сынань». Это окруженное садом трехэтажное здание с чердаком во французском стиле было построено в 1927 году и принадлежало генералу Фэн Юйсяну, в нем жил знаменитый поэт Лю Яцзы. На первом этаже здесь расставлены книги по истории и философии и критические комментарии. Второй этаж занимает гостиная «Сынань», где каждый может отдохнуть за книгой с чашкой кофе. Третий этаж отдан под выставки культурного творчества и



思南书局
Магазин «Сынань»

книг по искусству, на четвертом располагается кабинет писателя, в котором проводят небольшие салоны. Пространство магазина «Сынань», объединяющее книжный и гостиную, дает новый культурный опыт и пользуется большой популярностью среди городских офисных работников. Питер Уотсон, автор книги «Идеи: история, от огня до Фрейда», оценил магазин «Сынань» как «самый изысканный книжный магазин в Шанхае»; историк Дэвид Армитидж отметил во время посещения магазина «Сынань»: «У меня есть два любимых книжных: London Review Bookshop и этот».

由圣尼古拉斯教堂改建而成的思南书局·诗歌店尤其能体现老洋房书店的独特。设计师采用钢板巧妙分割空间，在建筑内部营造出日夜与四季的变化，又通过光影呈现来表达“时间和知识”的思想理念。思南书局·诗歌店中的诗歌书籍来自中国、日本、法国、英国、德国、美国、波兰、意大利、爱尔兰、俄罗斯和奥地利等国家，书架营造出移步换景式的观感，读者可以随意漫步其中，寻找喜爱的诗歌作品，找个舒适的地方坐下，慢慢品读。虽然诗歌店的经营面积不大，但它的每一个角落似乎都蕴藏着一种文艺的神圣感。

Магазин поэзии Сынань, который находится в перестроенной церкви Святого Николая, особенно ярко отражает самобытность здания в европейском стиле. Дизайнер искусно использовал стальные листы для разделения пространства, чтобы создать эффект смены времени суток и времен года, и через свет и тень выразил концепцию «времени и знания». Поэтические книги поступают сюда из таких стран, как Китай, Япо-

ния, Франция, Великобритания, Германия, США, Польша, Италия, Ирландия, Россия и Австрия, книжные полки дают эффект пейзажей, которые сменяют друг друга по мере того, как вы без особой цели бродите по магазину, подыскиваете свои любимые поэтические произведения, ищете удобное место, чтобы сесть и погрузиться в неторопливое чтение. Площадь этого поэтического магазина невелика, но кажется, что каждый его уголок наполнен святостью литературы и искусства.



当你行走在这些由老洋房或教堂改建而成的书店中, 阅读着老房子的故事, 让身心沉浸于眼前的岁月静好, 那是一桩何等美好的人生体验!

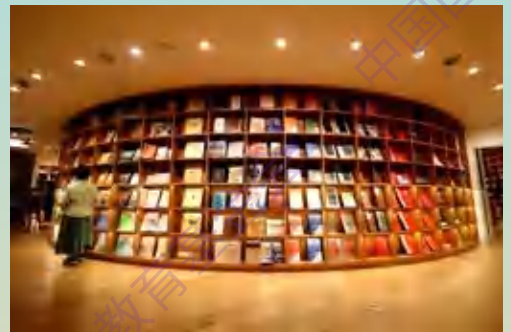
Посещение таких книжных магазинов в бывших европейских домах и церквях, чтение историй старых зданий погружает душу в красоту и умиротворение проходящих перед вами эпох, и это совершенно прекрасный опыт!

由教堂历史建筑改建而成的思南书局·诗歌店
Магазин поэзии Сынань в перестроенной исторической церкви



还有一类是开设在新式购物中心里的书店，它们的内部设计和外部景观也很值得观赏。如爱琴海购物广场里的“光的空间”书店就很有个性，其内部设计运用光学原理，构建出一个完美的摆书空间，让读者置身于一种自然淳朴的读书境界。

Второй тип — это книжные магазины, которые находятся в новых торговых центрах, их внутренний дизайн и внешний облик тоже достойны восхищения. Например, уникальный книжный магазин «Пространство света» в Aegean Shopping Plaza: в его внутреннем дизайне использованы законы оптики, создающие идеальное пространства для размещения книг, благодаря ему читатели погружаются в естественный и простой мир чтения.



“光的空间”书店是一家有独特创意、设计美观的新式书店
«Пространство света» — это новый книжный магазин с уникальной задумкой и прекрасным дизайном



在这个空间里，书成了精致的风景，读书的人也是一道美丽的风景。位于恒基旭辉天地的“二酉书店”，店名起得特有学问，使人联想到“学富五车，书通二酉”的典故。“二酉”即为小酉山、大酉山，以酉水、酉溪二水合流而得名，曾是古代学者们躲避秦始皇焚书、保存典籍的地方。“酉”字本义指酒器，后引申为酒。书店内设有一个酒吧，可能在设计者看来，在此饮酒更易有作诗、读诗的灵感和意趣吧！读者边品酒边阅读，有书有酒有故事，何其美哉！

В этом пространстве, где книги стали уточненным ландшафтом, и сами читатели превращаются в прекрасные декорации. Название магазина «Эрю», расположенного в Henderson Cifi Tiandi, наполнено духом учености, он заставляет вспомнить классический сюжет «пять возов учености, доскональное знание книг Эрю». Эрю — это две горы Малая Ю и Большая Ю, место слияния рек Юшу и Юси, здесь ученые древности сохранили классические книги от сожжения Цинь Шихуаном. Изначально иероглиф «ю» (酉) обозначал сосуд для вина, но позднее его значение расширилось и на само

在二酉书店，读者需要穿过书架和隔墙才能来到书店的主要空间
В «Эрю» читателям необходимо пройти через книжные полки и перегородки, чтобы попасть в основное пространство магазина

вино. И в книжном магазине действительно есть бар, возможно, по задумке дизайнера, выпитое вино помогает появиться настроению и желанию писать и читать стихи. Читатели выпивают и читают, здесь объединены книги, вино и истории, и это совершенно чудесно!





朵云书院·旗舰店是赋予上海这座城市温润人性的精神氧吧
 旗舰书店 «Библиотека Доюнь» — это флагманский магазин «Библиотека Доюнь» — это кислородный бар для души, который дарит Шанхаю теплоту и человечность

朵云书院·旗舰店位于陆家嘴上海中心52层，是上海最高的书店。它拥有独特的空中视野和“抬头看云卷云舒，低头品书墨书香”的阅读环境。其内部设计别具一格，采用多个拱形门洞将不同的区域打通，同时保留了各自空间上的独立性。在这里，点一杯咖啡，选一本喜欢的书，即可一边品尝一边阅读。倘若看书累了，还可以俯瞰百舸争流的黄浦江，或是远眺高楼林立的陆家嘴，享受大都市高品质的文化生活。

Флагманский магазин «Библиотека Доюнь» расположен на 52-м этаже Шанхайской башни, это самый высокий книжный в городе. Отсюда открывается прекрасный обзор, и, подняв голову, можно наблюдать как спускаются и рассеиваются облака, опустив, наслаждаться книгой. Уникальность внутреннего дизайна магазина состоит в том, что множество арок пронизывают все пространство, но одновременно сохраняют независимость его отдельных частей. Здесь можно заказать кофе, выбрать любимую книгу и наслаждаться и тем, и другим одновременно. А если устанете читать, то можно понаблюдать,

как внизу на реке Хуанпу соревнуется друг с другом множество кораблей, или посмотреть на лес небоскребов финансовой зоны Луцзяцзуй, прочувствовать высокое качество культурной жизни мегаполиса.

在上海，无论是老洋房里的书店，还是时尚购物中心与高档写字楼里的书店，其设计理念都是“以人为本”，让读者在拥有良好阅读体验的同时，也感受到建筑空间的别致美。

В Шанхае книжные магазины в старом европейском здании, модном торговом центре или высотном офисном здании всегда спроектированы для человека, чтобы его приятный читательский опыт мог сочетаться с восприятием своеобразной красоты архитектуры.

每一个读书人的脑海中都有一家熟悉的书店，每一个爱书人的心中都留着一份关于书店的独家记忆。在上海，有没有哪一家书店，是你身心疲惫时灵魂的安放之所？

Память каждого читателя хранит его знакомый книжный магазин, в сердце каждого книголюбца запечатлено особое воспоминание о книжном. А есть ли у вас свой книжный магазин в Шанхае, который дарит спокойствие вашему утомленному телу и уставшей душе? ☞



走进中国茶叶博物馆

Вход в Китайский национальный музей чая

作者：朱阳 Чжу Ян

翻译：魏雪兰 Вера Никулина

“茶为国饮，杭为茶都”，杭州的茶文化源远流长。青山明秀、茶香绵绵的龙井村中，坐落着中国首座以茶和茶文化为主题的国家级专题博物馆——中国茶叶博物馆，它也是中国与世界茶文化的交流和展示中心。博物馆藏品除茶叶之外，还有与茶相关的古代、近现代物质及非物质文化遗产、遗物等。2020年12月21日，中国茶叶博物馆入选“第四批国家一级博物馆”名单。

«Чай — национальный напиток Китая, а Ханчжоу — чайная столица». Чайная культура города Ханчжоу уходит корнями в далекое прошлое. В деревне Лунцзин, с ее красивыми зелеными холмами и прекрасным ароматом чая, находится первый в Китае музей государственного значения, посвященный чаю и чайной культуре — Китайский национальный музей чая, который также является выставочным центром и местом

культурного обмена между Китаем и миром. Помимо коллекций чайного листа, в музее также хранятся древние и современные материальные и нематериальные культурные реликвии, связанные с чаем. 21 декабря 2020 года Китайский национальный музей чая был включен в список «Четвертой группы национальных музеев Китая первого класса».

如今，除了藏品丰富和颇具趣味性，博物馆还增加了许多高科技互动手段，让参观者能够充分体验传统文化与现代科技的交融。

В настоящее время помимо своих богатых и интересных коллекций, музей также интегрировал в свои экспозиции целый ряд интерактивных методов, позволяющих посетителям в полной мере увидеть тесное переплетение традиционной чайной культуры и современных технологий.

与茶叶“面对面”

«Лицом к лицу» с чайным листом

中国茶叶博物馆设计的IP“陆小羽”通过电子投影屏向参观者介绍“茶起源于哪里”“茶树是什么样的”“茶叶是怎样形成的”等，还以丰富多样的形式展示和介绍茶叶的分类、茶叶的冲泡和茶叶的利用等，使人们在趣味十足的体验中更直观地了解茶文化。

В китайском национальном музее чая посетители встречают большие проекционные экраны: «как появился чай», «какие бывают чайные кусты», «как формируется чайный лист» и другие. Классификация видов чая, способы заваривания, применение чая представлены самыми различными способами, что позволяет людям более наглядно познакомиться с чайной культурой в увлекательной игровой форме.



根据不同的加工方式和不同的发酵程度，中国将茶叶分为绿茶、白茶、黄茶、青茶、红茶和黑茶六大类。为了让参观者更直观地了解六类茶叶的不同，展厅里不仅摆放了各种各样的茶叶、茶饼，还颇为用心地设立了一个茶感官体验工坊，让参观者通过科技装置感受不同茶的香气。

В зависимости от способа обработки и степени ферментации китайский чай делится на шесть основных видов: зеленый, белый, желтый, бирюзовый, красный и черный.

Чтобы посетители музея смогли наглядно увидеть разницу между шестью чайными категориями, в выставочных залах разложены самые разнообразные чайные листья, прессованный чай, даже организована «чайная мастерская», где с помощью современных технологий можно ощутить ароматы разных сортов чая.

在茶样展示区，参观者可以通过魔屏体验桌查阅六大茶类和再加工茶类信息，手指触碰屏幕，页面就会自动弹窗介绍。内容更丰富，互动也变得更有趣。

В демонстрационных залах на больших сенсорных экранах посетители могут найти полную информацию о шести основных категориях чая и других обработанных видах чая. Только коснешься экрана пальцами — как тут же перед тобой всплывает необходимое окно. Такие интерактивные экраны вмещают большой объем информации, а также интересны в использовании.



中华茶文化的发展

Развитие культуры китайского чая

如今，越来越多的年轻人开始饮茶，各种茶饮料风靡全球。那么，古人又是如何饮茶的？以前茶叶也是冲泡着来喝的吗？博物馆展示了茶的发展历程与古人的饮茶方式。古人爱茶，每个朝代的制茶、饮茶方式也不尽相同。三国魏晋时期，人们以相对粗放的“生煎羹饮”的方式饮茶；唐宋时期，饼茶仍为主流，只不过饮茶方式变得更加讲究：唐人“煮茶”，宋人“点茶”，到后来饮茶逐渐成为一种生活方式。



В наши дни все больше молодежи пьет чай, разные чайные напитки стали известны по всему миру. Как же древние люди пили чай? Раньше чай тоже заваривали в воде? В музее рассказывается и о том, как в древности выращивали и пили чай. Наши предки любили чай, способы производства и употребления чая менялись от династии к династии. В период Вэй-Цзинь (220–420 гг. н.э.) люди пили чай довольно экстенсивно: «Сварили суп из чайных листьев». Во времена династий Тан (618–907 гг.) и Сун (960–1279 гг.) стал популярен прессованный чай в форме блина, к распитию чая стали относиться более серьезно: жители Тан

«варили чай», а жители Сун «распаривали чай». С этого времени чаепитие постепенно превратилось в важную часть китайского образа жизни.

在宋代茶文化展示区，参观者可以在互动中身临其境地感受宋代点茶仪式，加深对宋代茶文化的了解。而另一旁的幻影成像技术，生动再现了宋代文人的饮茶日常。看着古人悠闲地品茶，享受其中，自己也不禁想到山中一隅，放慢脚步，静静享受茶味，感悟人生。

В выставочном зале, посвященном династии Сун, посетители могут лично поучаствовать в церемонии распаривания чая, чтобы поближе познакомиться с чайными ритуалами этого периода. В другой части зала с помощью современных технологий создания трехмерных изображений, словно появляются живые фигуры сунских литераторов, устроивших чаепитие. Наблюдаешь за тем, как древние люди неторопливо пьют чай и наслаждаются им, и у тебя самого возникает

желание отправиться в горы, замедлиться, насладиться вкусом чая в тишине и поразмышлять о жизни.

明代开始的瀹 (yuè) 饮法化繁为简，取一撮散茶，冲水品饮，感受茶中真味，就接近于当代的饮茶方式了。

Способ чаепития, возникший во времена династии Мин (1368–1644 гг.), был более простым: необходимо было взять горсть рассыпного чая, залить его водой и сразу попробовать истинный вкус. Это близко к современному способу заваривания чайных листьев.



“杭州名片” 西湖龙井

Визитная карточка Ханчжоу — чай Лунцзин с озера Сиху

西湖得天独厚的自然环境，成就了西湖龙井茶的独特韵味，发展至今，已经是茶中翘楚，蜚声全球，被称为“绿茶皇后”。

Уникальная природная среда озера Сиху создает неповторимый вкус чая Лунцзин. К нынешнему моменту чай Лунцзин стал абсолютным лидером среди чайных сортов и известен во всем мире как «император зеленого чая».

西湖龙井茶缘起自唐宋，崛起于明清，发展在现当代，历经了1 000多年的发展演变。宋代辩才法师在老龙井植茶树、烹佳茗，与苏轼“过溪亭”的佳话流传至今；清代乾隆皇帝四次驾临龙井，御题“凤篁岭”“过溪亭”等龙井八景；2011年，西湖文化景观被列入《世界遗产名录》，龙井茶园和茶文化史迹，这一个自然、一个人文的茶主题因素，成为其中重要的内容。可以说，茶成为杭州这座城市的一张“名片”，古有称“丝茶之府”，现有谓“杭为茶都”。

История чая Лунцзин с озера Сиху зародилась во времена династий Тан и Сун, развивалась в периоды Мин и Цин (1644–1911), и длится по сей день вот уже на протяжении более тысячи лет. История о том, как в эпоху Сун один даос сажал чайные кусты в горной деревне Лунцзин и заваривал прекрасный чай, которым угощал поэта Су Ши (1037–1101 гг) часто передается из уст в уста. В эпоху Цин император Цяньлун посещал с визитом окрестности деревни Лунцзин, где написал восемь знаменитых полотен каллиграфии, таких как «Горы Фэнхуан», «Беседка у воды» и др., посвященные прекрасным пейзажам этого региона. В 2011 году озеро Сиху с окрестными территориями было включено в список Всемирного наследия ЮНЕСКО, чайная плантация Лунцзин и исторические места, связанные с чайной культурой, также стали его важной частью. Можно сказать, что этот сорт чая стал «визитной кар-

точкой» города Ханчжоу. В древние времена его называли «резиденцией шелка и чая», а сейчас говорят: «Ханчжоу — чайная столица».

为了让参观者更好地了解这枚“杭州名片”，博物馆开展了西湖龙井茶的采摘、炒制等一系列体验活动，让人们可以具象化地了解西湖龙井茶独特的制茶工艺。大家不仅可以欣赏到西湖龙井的十大炒制手法，还可以亲手尝试，感受炒茶的乐趣。

Чтобы посетители могли поближе познакомиться с этой «визитной карточкой» города Ханчжоу, музей организовал интерактивные экспозиции, на которых можно собрать чай и даже обжарить его, что позволяет еще ближе познакомиться с уникальной культурой сбора и обработки листьев чая Лунцзин с озера Сиху. Каждый посетитель может не только оценить десять лучших техник обжаривания чая Лунцзин, но и попробовать сделать это самостоятельно и получить настоящее удовольствие от процесса.



世界茶人共享美好

Любители чая по всему миру разделяют удовольствие друг с другом

茶，源于中国，兴于亚洲，惠及世界。“世界茶文化展”让参观者了解到，中国茶叶的对外传播是由陆路和海路两条路线出发，所展示的亚洲、非洲、欧洲、美洲和大洋洲的各国特色饮茶风俗更让人全面地感受到全球视角下茶文化的蓬勃发展。

Чай зародился в Китае, обрел процветание в Азии и принес пользу всему миру. Экспозиция «Развитие чайной культуры в мире» рассказывает о том, как чай доставляется по всему миру по суше и по морю. Здесь в деталях описываются традиционные чаепития в различных странах Азии, Африки, Европы, Америки и Океании, в процессе знакомства с экспозицией посетители также могут взглянуть на процесс распространения чайной культуры по всему миру под разными необычными углами.





2022年11月29日,“中国传统制茶技艺及其相关习俗”项目正式列入联合国教科文组织人类非物质文化遗产名录。“茶和天下 芳传古今——人类非遗专题展”展示了此次入选非遗项目15个省(自治区、直辖市)44个子项目的内容,重点展示了17项茶叶制作的特殊技艺,并设置了5个民俗展示空间及“富春茶点”体验区。通过具象化的场景再现,参观者可以了解不同种类茶叶的制作工艺,看到特色鲜明的各种民俗项目,深刻体会技艺传千载、茶俗润万家的中华茶文化魅力。

29 ноября 2022 года проект «Традиционные китайские технологии приготовления чая и связанные с ними обычаи» был официально включен в список нематериального культурного наследия ЮНЕСКО. «Чай в Поднебесной, древность и современность — тематическая выставка нематериального культурного наследия человечества» включает в себя сорок четыре проекта из пятнадцати провинций (автономных регионов и городов центрального подчинения). Тематические проекты выставки в основном посвящены семнадцати специальным техникам производства и обработки чая. На выставке также есть пять отдельных площадок, посвященных народным традициям, а также зона «чайные десерты города Фучунь». Реальные сцены из жизни разворачи-

ваются прямо на глазах у посетителей, которые принимают в них непосредственное участие и узнают о методах производства различных видов чая, знакомятся с различными народными традициями и ощущают очарование китайской чайной культуры, которая передавалась из поколения в поколение на протяжении тысячелетий.

可看、可听、可嗅、可品、可玩……通过权威丰富的知识介绍和现代科技的展示,中国茶叶博物馆让更多人了解和感受中国茶,让大家识茶、懂茶、爱茶。

Можно смотреть, слушать, нюхать, пробовать, играть... Благодаря авторитетным источникам информации, обширному материалу и использованию современных технологий, Китайский национальный музей чая в Ханчжоу дает возможность огромному количеству людей узнать, что представляет собой китайский чай. Здесь каждый может познакомиться с чаем, понять его и полюбить всей душой. 孔

供图 / 朱浩晔



我在义乌 学创业

Как я открыл свое дело в Иу

作者: 王沛凯 Ван Пэйкай
翻译: 李利群 Ли Лицунь



义乌工商职业技术学院（以下简称“工商学院”），自2007年开始招收国际留学生，已经累计培养100多个国家1.2万余人次，近60%的留学生来自“一带一路”国家和地区。工商学院借助在义乌的地理优势，创立了特色办学之路，被誉为“办在小商品市场里的大学”。一批批留学生从工商学院走向市场，有的甚至骑着自行车来，开着宝马车走。下面介绍几位留学生在义乌创业成功的案例。

Промышленно-коммерческий колледж Иу (далее «промышленно-коммерческий колледж») с 2007 года начал прием иностранных студентов. К настоящему времени из его стен вышло свыше 12 000 человек из более чем 100 стран, 60 % от числа которых — это студенты из стран и регионов «Одного пояса — одного пути». Благодаря географическому преимуществу расположения в городе Иу, Промышленно-коммерческий колледж создал уникальный способ организации обучения, известный как «университет с бизнесом на рынке мелких товаров». Немало студентов из университета вышли сразу на рынок, некоторые из них даже приехали туда на велосипедах, а уехали уже на машинах марки «BMW». Ниже приведены истории успешного открытия иностранными студентами своего дела в Иу.

国际主播卡玛乐

Международный стример Камал

卡玛乐 (KAMAL HAZIM) 是一名来自叙利亚的留学生。一次偶然的机会，他在老师的介绍下接触了短视频，之后他拍摄了很多自己和家人在义乌生活的点点滴滴，并发布在自己的社交媒体上，通过介绍中国收获了一大批朋友和粉丝。

Камал (KAMAL HAZIM) — иностранный студент из Сирии. Как-то ему представилась редкая возможность поработать над короткими видеороликами под руководством преподавателя, после чего он снял немало таких роликов о своей жизни и жизни семьи в Иу и опубликовал их в социальных сетях. Благодаря рассказам о Китае, он приобрел большое число друзей и поклонников.



亚运会期间，卡玛乐用他的镜头捕捉了许多动人的瞬间，从运动员入场到志愿者们的无私奉献，每一帧都传递着友谊、和平，以及对亚运会的期许。他的视频在抖音上播放量突破千万，成为亚运会期间播放量前三的热点视频，让更多人了解中国和亚运会，同时也吸引了很多粉丝和客户。未来，他计划用自己在“世界超市”义乌的区位优势，成为一名国际带货主播。

В период Азиатских игр Камал запечатлел на свою камеру множество трогательных моментов: от выхода спортсменов на стадион до самоотверженных поступков волонтеров — каждый кадр передавал ощущение общности, мира и надежды на Азиатские игры. Число просмотров его видео на сервисе «Доуинь» превысило 10 миллионов, оно вошло в тройку самых популярных видео во время Азиатских игр и позволило многим людям со всей планеты узнать больше о Китае и Азиатских играх, а также привлечь фанатов и покупателей. В будущем Камал планирует использовать свое преимущество пребывания на «мировом рынке», чтобы стать международным блогером в области рекламы и продвижения товаров.

卡玛乐的父亲是最早一批来中国留学的叙利亚人之一。1995年，他从上海大学毕业后回到叙利亚，做起了中叙两国之间的贸易。正因如此，卡玛乐从父亲那里知晓了很多关于中国的故事，激起了来中国学习和创业的兴趣。2014年，为了进一步扩大生意规模，卡玛乐一家都搬到了义乌居住，卡玛乐成了一名新义乌人。

Отец Камала был одним из первых сирийцев, которые отправились учиться в Китай. В 1995 году он окончил Шанхайский университет и вернулся в Сирию, чтобы начать торговлю между двумя странами. Камалу как раз именно от своего отца удалось узнать много фактов о Китае, а также приобрести интерес к этой стране, начать учиться и пытаться открыть свое дело. В 2014 году семья Камала приняла решение переехать в Иу на постоянное место жительства, чтобы расширить масштабы предпринимательской деятельности, и Камал стал новым жителем города Иу.

外籍调解员迪亚罗

Иностранный посредник Диалло

来自几内亚的迪亚罗 (DIALLO MAMADOU SALIOU) 2016年毕业于工商学院，目前在义乌成立了义乌市丹踏贸易有限公司，主营进出口业务。成功的经验让迪亚罗在同乡中获得了越来越大的影响力，因此他受邀担任几内亚驻义乌商会会长。

Диалло (DIALLO MAMADOU SALIOU) из Гвинеи в 2016 году окончил Промышленно-коммерческий колледж и на сегодняшний день основал торговую компанию с ограниченной ответственностью «Даньта» (Иу), основной деятельностью которой являются услуги по импорту и экспорту. Успешный опыт Диалло позволил ему повысить свой авторитет среди соотечественников и получить приглашение стать президентом Торговой палаты Гвинеи в Иу.

迪亚罗说：“在学校的时候，老师就经常带我们参观义乌的市场和各种展会、活动，我由此认识了不少在义乌经商的朋友，无形中扩大了在创业过程中的朋友圈，也学到了很多在课本上学不到的沟通技巧。”在校期间，迪亚罗是一位富有爱心的国际志愿者，他探望过怡乐新村的老人，也会去义乌市福利院看望小朋友，并经常参加学校和社区组织的活动。在老师的推荐下，他成为义乌市涉外纠纷人民调解委员会（以下简称“外调委”）委员，帮助来自非洲的采购商们解决在交易过程中遇到的麻烦。在当时新成立的外调委会议室里，整齐地摆放着11面国旗，代表着外籍调解员来自的国家。因为当时在市场上买不到几内亚国旗，迪亚罗就买布料自己手工缝制。“我能参与人民调解工作，还能帮到那么多和我一样在国外做生意的人，这是很自豪的事情。我希望能在外调委学到中国人民调解的精髓，并带回我的祖国。”

Диалло говорит: «Во время учебы в колледже преподаватели часто води-



ли нас на экскурсии на рынок Иу, а также на различные мероприятия и события. Таким образом, я завязал знакомство с широким кругом людей, занимающихся торговлей, и незаметно увеличил их число в процессе создания бизнеса. Кроме того, я усвоил немало навыков общения, которые нельзя изучить в учебниках». В студенческие годы Диалло был международным волонтером, он навещал пожилых людей в поселке Илэ и детей в учреждении социального обеспечения, расположенном в Иу, а также принимал участие в разных мероприятиях, проводимых колледжем и местным сообществом. По рекомендации учителя Диалло стал членом Народного комитета по урегулированию иностранных споров города Иу (далее — «Комитет по урегулированию иностранных споров») и начал помогать покупателям из Африки решать спорные моменты, возникавшие у них в ходе сделок. В зале заседаний недавно созданного в те годы Комитета были аккуратно развешаны 11 флагов, представлявших страны, откуда

приехали иностранные посредники. Поскольку гвинейского флага тогда в продаже не было, Диалло купил ткань и сшил его собственноручно. «Я горжусь тем, что могу участвовать в процессах народного посредничества, а также помогать стольким людям, которые как я ведут бизнес за рубежом. Я надеюсь изучить основы китайского метода урегулирования споров и передать их для изучения на Родину».

Повлекаясь опытом урегулирования споров, а также人脉,毕业后迪亚罗很快就创办了自己的公司,在义乌激烈的外贸竞争环境中站稳了脚跟,并且生意越做越大,还成为几内亚驻义乌商会会长。

Имея опыт посредничества во внешнеторговых спорах и собственные связи, накопленные во время такой работы, Диалло вскоре учредил свою компанию и прочно встал на ноги в условиях жесткой конкуренции на рынке Иу. Размеры его предприятия с каждым днем увеличиваются, более того, Диалло стал президентом Торговой палаты Гвинеи в Иу.

新义乌人奈拉

Новое лицо Иу Нема

奈拉 (FORTINO MARINELLA FRANCESCA) 拥有德国和意大利双重国籍，曾在2016年9月至2018年1月在工商学院学习。刚入学的时候，她在老师的带领下参观了“义新欧”班列的起点站——义乌铁路口岸。当时，奈拉非常惊讶：“我印象中中国的货物到欧洲只能走海运，而且至少需要一个多月的时间，没想到还能通过铁路运输，而且只需要21天。”“我觉得通过这条铁路，不仅可以将义乌的商品带到欧洲，还可以将欧洲的特产带来中国，”奈拉立刻将自己的想法分享给了老师。

Нелла (FORTINO MARINELLA FRANCESCA) имеет двойное гражданство Германии и Италии и училась в Промышленно-коммерческий колледже с сентября 2016 по январь 2018 года. Когда она только поступила в учебное заведение, то под началом своего преподавателя посетила железнодорожный пункт Иу, которая является отправной станцией железнодорожной линии «Иу-Синьцзян-Европа». Тогда Нелла была крайне удивлена: «У меня сложилось впечатление, что китайские товары можно доставить в Европу только по морю и не раньше месяца с лишним. Но я не ожидала, что их можно провозить по железной дороге и всего за 21 день». «Я думаю, что с помощью этой железной дороги мы сможем не только доставлять товары из Иу в Европу, но и специализированные европейские товары в Китай», — тут же поделилась Нелла своей идеей с учителем.



怀揣着这个想法，奈拉在毕业后注册了两家公司，分别是位于中国义乌的福蒂诺进出口贸易公司和位于德国的中国进口联盟公司，打开了中、德之间的双向贸易通道，通过“一带一路”中欧班列，把德国、意大利的产品销往中国，也将义乌物美价廉的产品销往欧美国家，年集装箱量超百个。2019年，公司产品在中国义乌进口商品博览会上获“最佳产品奖”。奈拉在义乌的创业故事得到了央视、义乌新闻等多家媒体报道，她本人也作为在义乌的外国青年创业者代表，在世界义乌人大会上作主题发言。

С этой мыслью Нелла после окончания колледжа зарегистрировала две компании, а именно ООО «Импортно-экспортную компанию «ФОРДНИО» в Иу и «Китайскую ассоциацию импорта» в Германии, открыв двухсторонний торговый канал между Китаем и Германией. Посредством китайско-европейского экспресса «Один пояс, один путь» немецкая и итальянская продукция поставляется для продажи в Китай, а товары с хорошим соотношением цены и качества — в страны Европы и Америки. Годовой объем контейнеров превышает 100 единиц в год. В 2019 году продукция компании получила награду «Лучший продукт» на Китайской выставке импортных товаров в Иу. История предпринимательской деятельности Неллы в Иу освещалась Центральным телевидением Китая, новостным каналом Иу и другими СМИ, а сама она, как представитель иностранных молодых предпринимателей в Иу, выступила с программной речью на Всемирном конгрессе новых лиц Иу. ㊟





温商成功的密码

Секрет успеха предпринимателей из Вэньчжоу

作者：吴敏 У Минь

周瑶 Чжоу Яо

翻译：李利群 Ли Лицунь

浙江，七山二水一分田，虽然其发展受到自然条件、物资匮乏等因素的影响，但浙江人却能走出一条富裕之路，尤其是著名的温商。目前，共有283万温州人分布在世界各地，其中，在全国各地经商的温州人达200万，还有约83万温州人分布在海外133个国家和地区，拥有众多侨团。温商为什么能创造如此巨大的成就？“温州人最大的财富是什么？诚信！”2017年热播的中国电视剧《温州两家人》中的经典台词道出了其中的答案。诚信，就如同一把火，照亮了温州的前行和繁荣之路，树立了温州商人的形象。

Жители провинции Чжэцзян — ее еще называют территорией «семи гор, двух рек и одного поля» — особенно бизнесмены и предприниматели из Вэньчжоу, смогли выйти на путь изобилия, несмотря на природные условия, острую нехватку ресурсов и прочие факторы. На сегодня по всему миру проживает 2,83 миллиона вэньчжоуцев, из которых 2 миллиона занимаются предпринимательством по всей стране, а 830 000 человек живут в 133 иностранных государствах и регионах и состоят в обширных китайских диаспорах за границей. Почему же бизнесмены из Вэньчжоу смогли добиться столь впечатляющего успеха? «В чем заключается их главное богатство? В честности!» Классическая фраза из популярного китайского телесериала 2017 года «Две семьи из Вэньчжоу» подсказывает ответ. Честность, подобно факелу, освещает дорогу Вэньчжоу вперед, к процветанию, и формирует образ местного коммерсанта.

“鞋业王国”崛起

Подъем «Короля обувной отрасли»

20世纪80年代，温州皮鞋被称作“一日鞋”“晨昏鞋”，意思是穿一天就坏的鞋，可见温州皮鞋曾被消费者贴上“劣质皮鞋”的标签。1987年8月8日，5 000多双温州产劣质皮鞋在杭州武林门被扔进熊熊大火，付之一炬。这把火烧醒了温州人的诚信意识，引发了温州人对“信用”的思考，也使温州走上了重建温州信用、重塑温州诚信形象之路。2002年起，每年的8月8日被定为温州“诚信日”。经过十几年的品质升级和用心经营，温州皮鞋的品质重新赢得了全国消费者的认可，目前在“中国十大鞋王”中，温州皮鞋有三大品牌名列其中。

В 80-х годах XX века кожаную обувь производства Вэньчжоу прозвали «однодневной обувью» или «утренней и вечерней обувью», так как она изнашивалась буквально за сутки. Очевидно, что потребители присвоили ей ярлык «низкокачественной обуви». 8 августа 1987 года более 5 000 пар некачественной кожаной обуви, произведенной в Вэньчжоу, были брошены в пылающий костер у ворот Улинь в Ханчжоу и сожжены. Этот пожар разбудил в людях Вэньчжоу чувство добропорядочности, заставил их задуматься о понятии «доверие» и вступить на дорогу восстановления репутации и реконструкции образа Вэньчжоу. Начиная с 2002 года, 8 августа власти Вэньчжоу ежегодно отмечают «День честности». Спустя десятки лет повышения качества и усердного ведения хозяйственной деятельности предприятия по производству обуви в Вэньчжоу завоевали признание покупателей по всей стране. Сейчас три местных бренда обуви входят в «Десятку обувных королей Китая».



2017年8月8日，在“诚信之火”被点燃30周年之际，温州当地百余名企业家相聚一堂。回忆当时的场景，当年烧鞋的发起人之一——奥康国际董事长王振滔有许多感慨。他说，自己有一个用了多年的杯子，上面刻着九个字：诚于己、信于人、明于事。他还特地叫人定制了一批这样的“诚信之杯”，把这些杯子当作礼物送给温州的新生代企业家，希望更好地传承温商诚信精神。“质量就是生命”，鞋商们将这句话当成信条，时刻激励自己和企业的发展。如今，一款款样式新颖、品质优良的真皮皮鞋被制造出来，鞋盒上赫然印着“温州制造”，品质和诚信重塑了温州“鞋业王国”的形象。

8 августа 2017 года по случаю 30-й годовщины зажигания «Пламени честности» в Вэньчжоу собрались более 100 предпринимателей в одном зале. Вспоминая ту картину, один из инициаторов сжигания обуви — председатель компании «Zhejiang Aokang Shoes Co., Ltd.» Ван Чжэньтао испытывал сильнейшие эмоции по этому поводу. Он рассказал, что у него есть чашка, которой он пользовался много лет, и на ней выгравированы девять слов «Честность перед собой, вера в других и ясность в делах». Он также специально изготовил на заказ партию таких «честных чашек» и вручил их в качестве подарка новому поколению предпринимателей, чтобы те могли лучше унаследовать дух добропорядочности вэньчжоуских бизнесменов. «Качество есть жизнь» — торговцы обувью превратили эту фразу в свое кредо и постоянно используют ее для собственной мотивации и для развития дела. В настоящее время выпускаются все новые модели оригинальной и высококачественной обуви, на коробках с которой четко написано «Произведено в Вэньчжоу» — качество и честность создали образ Вэньчжоу как «Короля обувной отрасли».



诚信经营

Честное управление

无独有偶，2008年1月2日，一场意外大火烧毁了德汇国际广场，让这座国际商贸城中的3 000多家商户倾家荡产，上万人陡然陷入困境。在火灾中损失4亿元的德汇实业董事长——温州商人钱金耐没有跑路，也没有选择破产自保，而是选择了恪守诚信、勇于担当。他对受灾商户们说：“这次火灾我是受害者，只要我不死，我就不会跑，我就是砸锅卖铁也要赔付你们的损失，带领你们一起走出困境！”

2 января 2008 года в результате внезапного пожара сгорел международный торговый центр «Дэхуэй», 3 000 предпринимателей лишились всех своих средств, десятки тысяч людей оказались в бедственном положении. Потерявший в пожаре 400 миллионов юаней председатель правления торгового центра — бизнесмен из Вэньчжоу, Цянь Цзиньнай, не сбежал и не объявил себя банкротом для самострахования, но решил придерживаться принципа честности и ответить за последствия. Он сказал пострадавшим: «Я — жертва этого пожара и пока не умру, никуда не убегу. Я продам последнюю рубашку на себе, но выплачу вам компенсации и помогу выбраться из беды!»

钱金耐腾出自己的仓库，用以安置3 000多家受灾商户，并免一年租金。同时，他断然卖掉了私车和藏品，抵押了别墅，多方筹措资金。经过五年的努力和奋斗，新建的德汇名品广场凤凰涅槃，钱金耐用诚信实现了他的承诺。如今，德汇集团旗下市场交易额突破100亿元，成为浙商世界百强。2012年，钱金耐被评为全国诚信模范人物。正是那

把火，锻造出德汇精诚团结、同舟共济的创业团队；正是那把火，建立起德汇诚信合作、互助共赢的温商形象。

Цянь Цзиньнай выделил свой склад, чтобы разместить там 3 000 пострадавших бизнесменов, и освободил их от уплаты арендной платы сроком на один год. В то же время он решительно продал личный автомобиль и коллекционные экземпляры, заложил загородный дом и привлек финансовые средства из разных источников. Спустя пять лет упорного труда и борьбы был заново построен торговый центр известных брендов «Дэхуэй», где Цянь Цзиньнай честно выполнил свое обещание. На настоящее время объем рыночной торговли под эгидой Группы «Дэхуэй» превышает 10 миллиардов юаней, его показатели входят в число 100 лучших вэньчжоуских предпринимателей мира. В 2012 году Цянь Цзиньнай был назван образцовым и честным гражданином страны. Именно тот огонь выковал у команды «Дэхуэй» дух искреннего единства и преодоления невзгод; именно он сформировал образ предпринимателя из Вэньчжоу, способного честно сотрудничать и достигать взаимовыгоды и взаимопомощи.

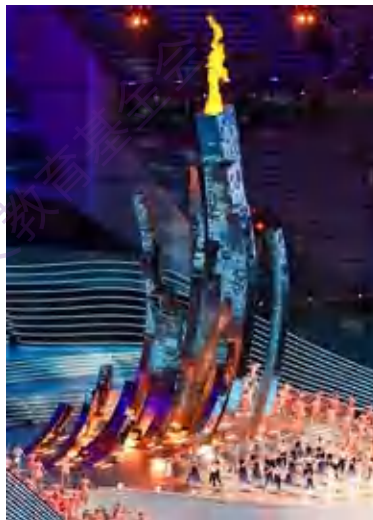




“温州智造”助力“智慧亚运”

«Произведено в Вэньчжоу» помогает «умным Азиатским играм»

在2023年杭州亚运会上，除了运动健儿在赛场上的优异表现，“温州智造军团”也在场下熠熠生辉，一大批温州企业在这个体育、文化、科技相融的盛会上，向世界展示了“温州智造”的非凡魅力。开幕式的主火炬塔以独特的科技和创意惊艳世界，这一系列高科技装置均由温州企业助力。另外，他们还从轨道交通、低碳出行、智慧用电、能效管理等多方面为参赛运动员及观众提供全方位电力护航和数字新体验，打造绿色、智慧、低碳亚运。



даря рельсовому транспорту, низкоуглеродным путешествиям, интеллектуальному потреблению электроэнергии, управлению энергоэффективностью и прочим аспектам производители смогли обеспечить спортсменов и зрителей всесторонним сопровождением в плане энергетики и предоставить новый цифровой опыт, чтобы создать «зеленые», «умные» и низкоуглеродные Азиатские игры.

В 2023 году во время Азиатских игр, проводимых в Ханчжоу, помимо блестящего выступления атлетов на арену вышла «армия умного производства Вэньчжоу»: большое количество предприятий Вэньчжоу продемонстрировали миру необычное очарование «умного производства Вэньчжоу» на торжественной встрече спорта, культуры и технологий. Главная факельная башня церемонии открытия игр ошеломила мир уникальными и креативными технологиями, которые обеспечил ряд устройств, изготовленных в Вэньчжоу. Кроме того, благо-

正是由于诚信发展，温州企业一次次地站上世界舞台，获得了全

世界人民的认可与嘉许。

Именно в силу добропорядочного развития один за другим предприятия Вэньчжоу выходят на мировую арену и получают признание и одобрение народов всего мира.

诚信让温商走得更远，这也是温商驰骋天下的密码。

Честность позволяет двигаться бизнесменам из Вэньчжоу все дальше вперед, это и есть секрет их семимильного развития. 📌

发现 乌镇



Открывая Учжэнь

作者：晏如 Янь Жу

翻译：李利群 Ли Лицунь

乌镇，一个位于浙江省桐乡市的江南水乡小镇，近年来成为旅游热门景点。论开发时间，乌镇晚于同类型的西塘、周庄等古镇，那么究竟是什么让它一跃成为人们心仪的旅游打卡地呢？答案应该在于其创新的发展模式，能够给游客带来沉浸式的体验感。

Учжэнь — маленький поселок городского уезда Тунсян провинции Чжэцзян, расположившийся среди множества водоемов прекрасной области Цзяннань. В последние годы Учжэнь пользуется большой популярностью у туристов. Если говорить о начале развития, то Учжэнь стали развивать позднее подобных ему древних поселков Ситан и Чжочжуан. Что же сделало его настолько популярным туристическим местом для отметок в социальных сетях? Ответ, должно быть, кроется в новаторстве модели его развития, которая дает туристам возможность испытать ощущение полного погружения.

乌镇分为东、南、西、北栅 (zhà), “栅”是乌镇方言，意为“大街”。乌镇的景区建造是从东栅景区开始的，由乌镇本地人陈向宏担任总设计师。他遵循“以旧修旧、修旧如故”的原则，对东栅景区的自然环境和历史遗迹等文化环境进行整体规划，尽可能保留古镇原来的风貌。修缮后的东栅景区一经开放，就受到广大游客的喜爱，成为“一日观光型”古镇的模范样本。

Учжэнь поделен на восточный, южный, западный и северный проспекты, на местном диалекте в Учжэне проспекты вместо «дацзе» (“大街”) называют «чжа» (“栅”): Дунчжа, Наньчжа, Сичжа и Бэйчжа. Строительство достопримечательной части Учжэня началось с восточного проспекта Дунчжа, а главным проектировщиком стал Чэнь Сянхун, выходец из Учжэня. Руководствуясь принципом «восстановления старых строений путем возвращения им прежнего “состаренного временем” облика», при разработке генерального плана района Дунчжа он смог, насколько это было возможно, сохранить изначальный облик природной среды, исторических памятников и других элементов культуры древнего поселения. Отреставрированный исторический район Дунчжа после открытия сразу полюбился туристам, став образцом туристического древнего поселка, подходящего для «путешествий одного дня».

在改造西栅景区时，陈向宏另辟新径，他希望能不仅把游客吸引过来，还能将游客“留下来”。于是，西栅景区的改造遵循“观光+体验”的思路，打造出集传统作坊、民宿酒店、商务会馆、休闲娱乐为一体的复合型景区，实现了“多元业态经营”。在改造的过程中，政府让居民先整体搬迁，待建筑和街道修缮整治完毕后，再返迁回来。部分居民应聘成为景区员工，在这里生活，也在这里工作。

Во время реконструкции района западного проспекта Сичжа проектировщик Чэн Сянхун пошел другим путем. Он хотел не только привлечь туристов, но и сделать так, чтобы они «остались». Поэтому реконструкция района Сичжа проводилась в соответствии с замыслом «экскурсия + ощущения» и там был создан район, сочетающий отдых и развлечения, где собраны мастерские традиционных ремесел, гостевые дома, отели, бизнес-клубы, различные возможности для досуга, а также и реализована «многофакторная модель управления». На время реконструкции правительство переселило всех местных жителей и, только когда все



улицы и строения были отремонтированы и приведены в порядок, они смогли вернуться обратно в свои дома. Часть жителей устроилась работать в туристическом районе и теперь живут и работают здесь.

西栅景区虽然没有类似东栅景区的茅盾、木心等名人的故居，却有木心美术馆、乌镇大剧院等艺术场馆。在水乡柔情中，这两座具有现代风格的建筑融入了古典的诗意氛围里。戏剧、美术等艺术成为西栅景区的文化内核，在这里，一切不仅可观，还可玩、可触、可互动。在举办乌镇戏剧节时，来自世界各地的知名演员们甚至还会走出剧院，在乌镇蜿蜒的小巷里与游客们亲密互动。

Несмотря на то, что в отличие от Дунчжа в Сичжа нет домов, где прежде жили такие знаменитости, как Мао Дунь и Му Синь, однако здесь расположены Художественный музей Му Синя, Учжэньский большой театр и другие культурные центры. Среди плавности и нежности водного края эти выполненные в современном стиле строения сливаются с лирической атмосферой древности. Театр, живопись и другие виды искусств стали культурным ядром района достопримечательностей Сичжа, где теперь можно не только смотреть, но и проводить досуг и со всем взаимодействовать. Во время проведения Учжэньского театрального фестиваля знаменитые актеры со всего мира сходят с театральной сцены и тесно взаимодействуют с туристами на извилистых улочках Учжэня.



古镇由景区实施整体改造、统一管理，因此，贴心的服务体现在每一个细枝末节处。在这里，所有商铺都由景区进行招商和运营，每隔几步就有一个直饮水机，每一个公共卫生间都配有“第三卫生间”和母婴室，整个景区实现了Wi-Fi全覆盖。在提供现代化便利的同时，专家们也极力还原水乡真实的生态面貌。在乌镇，除了“修旧如故”的房屋，还有这样一群人，他们或是卖菜的小商贩，或是坐在自家门口与人“侃大山”的叔叔伯伯，又或是经营饭店的小老板……古镇充满了浓郁的生活气息，方便游人体验老时光的生活。

Так как в древнем поселке была проведена полная реконструкция туристических районов и реализуется их единое управление, поэтому заботливый и внимательный сервис чувствуется в каждой мелочи. Район сам занимается привлечением новых партнеров и координированием эксплуатации всех торговых точек, буквально на каждом шагу обустроены кулеры с питьевой водой, каждый общественный туалет оснащен кабинками для людей с ограниченными возможностями и комнатой матери и ребенка, а на всей территории обеспечено полное покрытие сетью Wi-Fi. Одновременно с предоставлением современных удобств специалисты приложили все силы для восстановления уникального образа жизни водного края. Помимо отреставрированных «под старину» древних домов в Учжэне есть еще и люди, среди которых торгующие овощами лавочники, сидящие перед своими домами и заводящие беседы с прохожими дядюшки, а также мелкие бизнесмены, владельцы ресторанчиков... Древний поселок наполнен атмосферой привычного быта, здесь кипит жизнь, это также хорошая возможность для туристов побывать в прошлом и на собственном опыте познать жизнь в старые времена.

张伯伯是乌镇的居民，从前一直以捕鱼为生，乌镇景区开放后，熟悉水性的他应聘当上了摇船工，日复一日在河道中迎送一批批游客。每次划船路过岸边老胡的

字画摊，张伯伯总要挥手打招呼。老胡和张伯伯是多年的老友，他写得一手好书法，如今就在自家老宅门口支起一张桌子，为游客在空白扇面上题字、画画。老胡字画摊的后面开着一家民宿，店员小丽和英俊是刚来乌镇不久的“浙漂”，他们被分配到这里经营民宿。

Дядюшка Чжан — житель Учжэня, который всю жизнь занимался рыболовством. Так как он хорошо знаком с местными водами, после открытия туристических районов Учжэня он устроился лодочником. Теперь он день за днем встречает и провожает по реке группы туристов. Каждый раз проплывая мимо ларька Лао Ху, который продает свою каллиграфию, дядюшка Чжан неизменно машет ему с приветствием — они с Лао Ху старые друзья. Каллиграфия Лао Ху очень красивая, например сегодня прямо у дверей своего старенького дома Лао Ху ставит стол и расписывает лицевую сторону вееров для туристов или каллиграфически выводит на ней иероглифы. Сразу за ларьком с каллиграфией Лао Ху стоит гостевой дом, где работают совсем недавно приехавшие в Учжэнь «чжэцзянские скитальцы» Сяо Ли и Ин Цзюнь, которые переехали в провинцию Чжэцзян и получили распределение на управление делами гостевого дома в Учжэне.

还原乌镇的老建筑，让游客在与乌镇人的互动中感受真实的生活百态；以如茅盾、木心等当地知名文学家和艺术家的生平为脉络，打造独属于当地的文化IP；通过乌镇戏剧节等文艺活动，带领游客从剧院来到小巷，高雅艺术也能走进人们的日常。

Восстановленные старые здания Учжэня и взаимодействие с местными жителями дают возможность туристам по-настоящему прочувствовать многообразие жизни. Здесь на основе жизни Мао Дуня, Му Синя и других местных известных писателей, литераторов и художников создано уникальное культурное наследие этих мест. С

помощью Учжэньского театрального фестиваля и других культурных мероприятий Учжэнь выводит туристов из театра на улочки поселка — высокое искусство тоже может быть частью повседневной жизни людей.

乌镇创新了文旅模式，游客可以与街上的“商贩”互动，可以与戏剧中的演员互动，甚至可以换上汉服或旗袍，也加入这场沉浸式的“角色扮演”中。乌镇不再是一座普普通通的水乡古镇，而是变成了一座文化古镇，随处都有新奇体验。游客可以走一走茅盾笔下的“子夜路”，到“林家铺子”逛逛，感受木心《从前慢》中的“卖豆浆的小店冒着热气”。

Учжэнь создал новую модель культурного туризма, в которой туристы могут взаимодействовать как с уличными торговцами, так и с актерами-персонажами спектаклей, и даже сами могут переодеться в традиционный наряд ханьфу или ципао и присоединиться к этому иммерсивному «косплею». Учжэнь больше не просто древнее поселение водного края, теперь это культурный древний поселок, где каждый уголок несет в себе новый необычный опыт. Здесь туристы могут побродить по улице «Цзыелу» и заглянуть в «лавку семьи Линь», вышедших из-под пера Мао Дуня, а также ощутить волну тепла из магазинчика, торгующего соевым молоком, как у Му Синя в стихотворении «Прекняя размеренность» («从前慢» / «Цунцзянь мань»).

乌镇，为中国人打造出了一个梦境中的江南水乡，在江浙沪快节奏的都市丛林中为人们保留了一片惬意的世外桃源。

Для китайцев Учжэнь воссоздает мечту — чудесный край, прекрасную богатую водоемами область Цзяннань, которая сохраняет столь желанный кусочек рая на земле среди живущих в безумном ритме каменных джунглей Шанхая и мегаполисов провинций Чжэцзян и Цзянсу. ㊟



Возрождай сельскую местность — богатеи вместе с жителями

作者：晨晨 Чэнь Чэнь

翻译：魏雪兰 Вера Никулина



助农兴村，携手致富

在河北省秦皇岛市青龙满族自治县，这里祖祖辈辈靠板栗为生，由于地处大山之中，这里的板栗以往只能以很低的价格卖给中间商。直到2019年，县里来了一位“板栗格格”，在她的带领下，“青龙板栗”走进了盒马超市，家家户户做起了直播，打通了全产业链。

Жители в Цинлун-Маньчжурском автономном уезде города Циньхуандао провинции Хэбэй на протяжении поколений зарабатывали на жизнь каштанами. Уезд расположен в горах, поэтому каштаны здесь всегда продавались посредникам по очень низким ценам. В 2019 году в уезде появилась предприниматель, получившая прозвище «каштановая гэгэ¹», под ее руководством продукция компании «Каштаны Цинлун» стала продаваться в сети супермаркетов «Хэма»², благодаря этому поднялись продажи каштанов по всей отраслевой цепочке, каштаны появились во всех продающих прямых трансляциях в интернете.

天上掉下了“板栗格格” Спустившаяся с небес «каштановая гэгэ»



“板栗格格”本名叫刘琳，是阿里巴巴公司一名有着14年工作经验的资深员工。2019年，她成为驻派青龙的乡村振兴特派员。

«Каштановая гэгэ», настоящее имя которой Лю Линь, является старшим сотрудником компании Алибаба с 14-летним опытом работы. В 2019 году она стала специальным уполномоченным работником, отвечающим за программу возрождения сельской местности в автономном уезде Цинлун.

2019年8月，板栗丰收的季节即将到来，如何帮农民把板栗卖出去呢？刘琳多次与阿里巴巴公司沟通、协商，最终帮助青龙板栗成为盒马超市的供应商。刘琳说，“进了盒马超市之后，相当于确立了青龙板栗在全国的一个品牌力”。之后的四个月时间，500吨青龙板栗通过盒马超市“走”出了大山。

В августе 2019 года наступил сезон сбора каштанов. Как же помочь фермерам продать каштаны? Лю Линь много раз общалась и вела переговоры с компанией Алибаба и, наконец, смогла помочь местной компании «Каштаны Цинлун» стать поставщиком для супермаркета «Хэма». Лю Линь отметила: «Начало сотрудничества с «Хэма» можно приравнять к выходу бренда «Каштаны Цинлун» на уровень страны». За последующие четыре месяца пятьсот тонн каштанов этой компании «отправились» по каналам продаж «Хэма» из родных горных краев по всему Китаю.

自此，刘琳成了“板栗格格”。青龙县74%的人都是满族，“格格”是充满尊贵感的一种称呼，当地人用“板栗格格”的称呼表达对刘琳的感谢，还请她穿上满族传统的格格服饰为青龙板栗做代言。

С тех пор Лю Линь стала «каштановой гэгэ». 74% жителей округа Цинлун — маньчжуры. «Гэгэ» — это благородный, почетный титул, местные жители стали называть Лю Линь «каштановая гэгэ», чтобы выразить свою благодарность. Также они попросили ее надеть традиционный маньчжурский костюм гэгэ и выступить в качестве представителя бренда «Каштаны Цинлун».

1 От маньчжурского «гэгэ» — почетное родовое звание девушек из аристократических семей.

2 Современная сеть супермаркетов Hema Fresh, принадлежит компании Алибаба.

刘琳从多年工作经验中体会到，现代人越来越注重健康，更追求食物的本来味道，所以就想到开发一款真材实料的板栗棒冰，一来体现青龙板栗的甘甜软糯，二来让加工过程中形态不完整的板栗能再次被利用，减少损耗。很快，外形朴实、价格亲民的“糖炒栗子老棒冰”成了网红产品，在一众雪糕中脱颖而出。

Благодаря многолетнему опыту работы Лю Линь поняла, что современные люди уделяют все больше внимания здоровью, также их интересуют оригинальные вкусы, поэтому она задумалась о разработке настоящего каштанового эскимо. Во-первых, эскимо отразит сладость и мягкость каштанов уезда Цинлун, а во-вторых, производство такого эскимо позволит повторно использовать каштаны, которые в процессе первичной обработки приобрели неправильную форму и непригодны для дальнейшей расфасовки. Вскоре эскимо из жареных каштанов, привлекающее покупателей своим простым внешним видом и доступной ценой, стало популярным продуктом, который рекламируют интернет-знаменитости.

比金子更宝贵的，是信心 Вера ценнее золота

之后，刘琳又风风火火地干了两件事：一是把青龙县的县长和当地企业家都请进了淘宝直播间，让他们一起参与直播带货。板栗链接上线1分钟就卖出了1万笔订单，2分钟卖出了1.5万笔；二是参加“芭芭农场助农专项活动”，一下子卖了近3万单，为1500户农户增加了平均每户1000元的收入。很多网友在收货之后，第二天又下单复购，青龙板栗的名号也越来越响。

После этого Лю Линь с большим энтузиазмом сделала две вещи: во-первых, она пригласила главу Цинлун-Маньчжурского автономного уезда и местных предпринимателей в комнату прямых трансляций Таобао, попросила их принять участие в прямой трансляции, направленной на прямые продажи товаров. Компания «Каштаны Цинлун» продала 10 000 заказов за 1 минуту после выхода в прямой эфир и 15 000 заказов за 2 минуты. Во-вторых, Лю Линь организовала участие компании в специальном мероприятии помощи фермерам, в котором при участии полутора тысяч фермеров было продано почти 30 000 заказов одновременно. Средний доход на семью после мероприятия составил около тысячи юаней. На следующий день после получения товара многие пользователи сети разместили заказы на повторную покупку, так название компании «Каштаны Цинлун» стало еще более известным.

在青龙，晚上最热闹的地方不是夜宵摊，不是广场舞，而是直播间。1985年出生的韩文亮是青龙县五指山村的骄傲，她大学毕业后在

事业单位工作，后经刘琳鼓励回乡创业。回乡后，韩文亮做的第一件事就是把仓库打造成具有地方特色的专业直播间。村里人吃完晚饭后都会挤到她的直播间，请教她怎么开网店、如何做直播。

В уезде Цинлун самое оживленное место ночью — это не ночные уличные рынки или клубы, это комната прямых трансляций. Хань Вэньлян, родившаяся в 1985 году, является гордостью деревни Учжишань в уезде Цинлун. После окончания университета она работала в государственном учреждении, а потом познакомилась с Лю Линь, которая посоветовала ей вернуться в свой родной город, чтобы заняться собственным бизнесом. По возвращении на родину Хань Вэньлян первым делом превратила склад в профессиональную комнату для прямых трансляций. Каждый день после ужина жители деревни собирались в этой комнате и просили ее рассказать, как открыть интернет-магазин и вести продающие прямые трансляции.

58岁的李翠芬接受培训后也开了网店做直播，但播了20多天，总共才卖出9单。李阿姨并没有放弃，她不断积累经验，改进直播方式，现在一晚上能卖出3000多单，拥有很多老客户。

Пройдя обучение, 58-летняя Ли Цуйфэнь также открыла интернет-магазин и стала вести прямые трансляции, но за более чем двадцать дней вещания она продала всего девять заказов. Однако



刘琳在阿里巴巴总部办公室

Лю Линь в штаб-квартире Алибаба

тетушка Ли не сдавалась! Она продолжала копить опыт и совершенствовать методы трансляций, поэтому теперь у нее накопилась целая база постоянных клиентов, ей удается продавать более трех тысяч заказов за одну ночь.

在这个过程中, 刘琳天天往乡下跑, 将阿里巴巴的资源与当地村民的具体需求对接, 手把手教会村民如何运营和规划。现在, 板栗成了一种四季都品尝得到的食物, 借助电子商务平台销售板栗, 给青龙县农民带来了相当可观的经济收益。

Лю Линь каждый день приезжала в сельскую местность, чтобы наладить связь компании Алибаба с конкретными потребностями местных жителей, шаг за шагом обучая фермеров, как действовать и планировать продажи. В настоящее время каштаны стали продуктом, который можно потреблять круглый год, а продажа каштанов через платформы электронной торговли принесла фермерам уезда Цинлун заметную экономическую выгоду.

2022年初, 刘琳完成了人生中最骄傲的一件事——担任北京冬奥会火炬手。她说自己不仅代表了20万阿里员工, 也代表了56万青龙人。

В начале 2022 года Лю Линь сделала то, чем очень гордится — она стала факелоносцем на зимних Олимпийских играх в Пекине. Тогда она отметила, что представляет не только двести тысяч сотрудников Алибаба, но и пятьсот шестьдесят тысяч жителей уезда Цинлун.

青龙板栗仅是阿里巴巴“热土计划”中的一个案例。自2019年起, 阿里巴巴陆续派出了29位资深员工驻扎中国20余个欠发达县, 助农兴村, 携手致富。

История каштанов Цинлун — лишь один случай в плане по возрождению деревни компании Алибаба. С 2019 года компания последовательно направила уже двадцать девять старших сотрудников в более чем двадцать слаборазвитых округов Китая, чтобы помочь фермерам возродить деревни и совместно работать ради будущего богатства и процветания. 和

供图 / 晨晨



刘琳与韩文亮在板栗园调研

Лю Линь и Хань Вэньлян на каштановой ферме

75



韩文亮直播卖板栗

Хань Вэньлян продает каштаны через прямые трансляции



五指山村留村妇女直播卖板栗

Женщины из деревни Учжишань продают каштаны через прямую трансляцию



刘琳（左一）、韩文亮（右一）与栗农交流

Лю Линь (слева), Хань Вэньлян (справа) с фермером, выращивающим каштаны (в середине)



Три поколения кубинских китайцев в преподавании родного языка

作者：冯雅婷 Фэн Ятин

翻译：李利群 Ли Лицзюнь

岁末，古巴依旧赤日炎炎，热辣的阳光倾泻而下。一位年过六旬的老人手持公文包，如往常一样从容地走进了一栋建筑，那里不时地传出朗朗的读书声。仔细听，是古巴学生在一字一句念中文。原来，这位老人名叫邓小荣，是一位中文教师。他从事中文教学已有二十多年，所教的学生早已遍布世界各地，而他与中文教育的深厚缘分，却远非这二十余年所能概括。

В конце года жаркое кубинское солнце по-прежнему изливает свой горячий свет. Мужчина за шестьдесят с портфелем в руках как обычно неторопливо заходит в здание, где слышно, как кто-то, не прерываясь, читает. Если прислушаться, окажется, что это кубинские учащиеся

читают по-китайски иероглиф за иероглифом. А тот пожилой мужчина — учитель китайского по имени Дэн Сяожун. Он профессионально занимается преподаванием китайского уже больше 20 лет, его ученики живут по всему миру, но его тесно переплетенная с преподаванием китайского судьба едва ли ограничивается этими двумя с лишним десятилетиями.

邓小荣出生于古巴，他的祖上在19世纪末从中国广东远渡重洋，来到这个加勒比岛国谋生。他的父亲是一位功夫师傅，在华人社区教习武功。邓小荣和兄弟姐妹们在家跟随父母学说家乡话——广东方言，这是他们与故土文化的重要纽带。邓小荣的母亲何美洲女士精通五种语言，常年和语言教学打交道。她敏锐地意





第一代古巴华人何美洲

Представительница первого поколения Хэ Мэйчжоу

识到，得让家里的孩子们学说新标准下的“国语”，只有这样才能更好地传承嵌刻在基因里的中华文化。

Дэн Сяожун родился на Кубе, в конце XIX века его предки из провинции Гуандун пустились в дальнее путешествие, чтобы попытаться счастья в этой карибской стране. Его отец — мастер кунфу, он преподавал в общине китайцев. Дэн Сяожун с братьями и сестрами в общении с родителями выучили родной язык — кантонский диалект китайского, который стал для них важным элементом, связывающим их с культурой исторической родины. Его мать Хэ Мэйчжоу прекрасно владела пятью языками и была постоянно связана с преподаванием языков. Проявив дальновидность, она поняла, что дома необходимо заставлять детей говорить на новом стандартизированном «гоюй», это лучший способ передать детям китайскую культуру, заложенную в их генах.

故乡归途甚远，文化绝不能断。邓小荣的母亲在哈瓦那华人聚居区教授儿童中文。这群孩子是幸运的，即使远离故土万里之外，仍能在老师的带领下学习自己的母语——中文。

Хотя родные места остались далеко, культурная связь не должна прерываться. Мать Дэн Сяожуна преподавала китайский язык детям из китайской общины Гаваны. Этим детям повезло: несмотря на то что до их родины тысячи километров, у них была возможность учить родной китайский язык под руководством учителя.

在古巴，中文教育的发展一直举步维艰，办学场地难寻难建、教师资源极度匮乏、教材教具更是聊胜于无，学生们始终难以在一个系统的教学体系之下精进提高自己的中文水平。

Развитие преподавания китайского языка на Кубе всегда шло с трудом: сложно было найти место для школы и построить ее, учителей не хватало, учебные пособия были в большом дефиците, поэтому учащимся было нелегко улучшать свое знание китайского в стройной системе образования.

日复一日，年复一年。何美洲老师辗转于各个中文教学点，从华人区儿童语言学校，到林肯语言学院，再到1995年落成的中国传统艺术馆，她辛勤耕耘几十载，因为心中满怀热爱，所以从不觉得辛苦劳倦。她也鼓励督促自己的孩子们认真地学好中文，把这份热爱传递下去。邓小荣回忆道：“母亲每天都告诉我，中文很重要，你们一定要学好。”母亲的教诲如春雨般浸润在邓小荣的心里，“学好中文”也成了他毕生的追求和信念。

Так проходили дни и годы. Как преподаватель китайского Хэ Мэйчжоу сменила множество мест работы: школа для обучения детей из китайской общины, институт языков Линкольна, построенный в 1995 году Музей китайского традиционного искусства. Десятилетиями она работала не покладая рук, но этот труд не казался ей тяжелым, потому что душа ее была полна энтузиазма. Своих детей она всячески поощряла усердно учить китайский, и передала им свое горячее увлечение. Дэн Сяожун вспоминает: «Мама каждый день повторяла нам, что китайский очень важен, что мы обязаны выучить его как следует». Он как губка впитал материнские наставления, поэтому овладение китайским языком стало стремлением и убеждением всей его жизни.





第二代古巴华人邓小荣

Представитель второго поколения Дэн Сяожун

邓小荣从小跟随母亲学习中文，并一直保持着这份学习的兴趣。1997年，邓小荣敬仰的中文老师即将踏上归国之旅，依依惜别时，邓小荣问老师：“您回去之后，我该怎么办啊？我们这儿恐怕再难找到像您这样的专业老师了。”老师慰勉他：“你替我继续教中文吧，你能成为这里最专业的老师！”就这样，邓小荣结束了自己多年的工程师生涯，毅然加入中文教师的行列，这一教便是二十余载。

Он с детства учил китайский вместе с матерью и навсегда сохранил интерес к учебе. В 1997 году учитель китайского, которым Дэн Сяожун восхищался, собрался возвращаться в Китай. Будучи не в силах проститься с учителем, Дэн Сяожун спросил его: «А что же мне делать, когда Вы уедете? Боюсь, нам не удастся найти здесь такого же профессионала как Вы». Учитель приободрил его: «Продолжи преподавать вместо меня, ты сможешь стать самым квалифицированным преподавателем здесь!» Так Дэн Сяожун закончил свою карьеру инженера, пополнил ряды преподавателей китайского и посвятил этому делу уже больше 20 лет.

在谈及这个决定时，邓小荣说：“如果你热爱自己所做之事，你就不是在工作，而是在享受一项令人愉悦的活动。”中文学习与教学给他带来了源源不断的乐趣，他笑着说：“我母亲是老师，我也应该当老师。这样既是对我母亲的尊敬，也是对我中文老师的尊敬，当然，我也可以继续提高中文水平。”一举三得，好不美哉！

Рассказывая об этом решении, Дэн Сяожун отмечает: «Если ты любишь свое дело, то ты не работаешь, а наслаждаешься тем, что прино-

сит радость людям». Изучение и преподавание китайского языка неизменно доставляли ему удовольствие, он говорит с улыбкой: «Моя мама была учителем, я тоже должен был стать учителем. Так я мог выказать свое уважение к матери и моему преподавателю китайского, но, конечно, это еще и возможность улучшить свое знание языка». Убить трех зайцев одним выстрелом, это ли не прекрасно?



第三代古巴华人邓俊治

Представитель третьего поколения Дэн Сочжи

邓俊治是邓小荣的大儿子，他对中文的启蒙记忆尤为深刻。记忆中，奶奶总是牵着他的手笑盈盈地和他说中文、写汉字：“那时候我喜欢画画，觉得奶奶写的汉字像画儿一样有趣。就这样，我开始跟奶奶学习中文。”

Старшего сына Дэн Сяожуна зовут Дэн Сочжи, особенно ярко его воспоминания о первой учительнице китайского языка. Он помнит, что бабушка с улыбкой всегда вместе с ним говорила на китайском и писала иероглифы: «Тогда мне нравилось рисовать, и мне казалось, что бабушкины иероглифы такие же забавные, как картинки. Так я и начал учить китайский с ней».

长大后，邓俊治凭借优异的成绩和流利的中文表达能力，获得了到中国中山大学继续深造的机会，完成学业归国后在中国传统艺术馆任教。正如古巴谚语所言，“猫的儿子会捉老鼠”，邓俊治跟随奶奶和父亲的脚步，也开始进行中文教学。看到自己的学生从最初的一句中文都不会说，到逐渐能与中国人侃侃而谈，进而参加“汉语桥”比赛并获得好成绩，再去中国学习深造，从而开启美丽人生的各种可能，邓俊治也找到了自己人生的意义。

Во взрослом возрасте именно благодаря своим отличным оценкам и свободному владению китайским он смог продолжить свое образование в Университете Сунь Ятсена в Китае. Окончив его, он вернулся на Кубу и стал преподавать в Музее китайского традиционного искусства. В соответствии с кубинской пословицей «сын кошки умеет ловить мышей», Дэн Сочжи пошел по стопам бабушки и отца и тоже начал преподавать китайский язык. Его студенты, по началу не знавшие ни слова по-китайски, постепенно научились свободно общаться с носителями и даже отлично показали себя на конкурсе «Мост китайского языка», затем они ездили в Китай для продолжения обучения, и перед ними открывались все возможности жить прекрасной жизнью. Наблюдая за этим, Дэн Сочжи обрел смысл своей собственной жизни.

2009年, 北京语言大学与古巴哈瓦那大学合作共建了古巴的第一所孔子学院, 为古巴学子们提供了一个学习中文的新窗口。邓小荣听闻后立即报名来此进修高级汉语, 毕业后便一直留在孔院任教。如今, 哈瓦

那大学孔子学院已成为古巴最大的中文学习中心, 专业的教学团队、系统的教学体系以及与时俱进的教学资源, 极大地推动了当地中文教育的发展, 越来越多的学习者来到孔院, 走近中文, 学习中文, 热爱中文。

В 2009 году Пекинский университет языка и культуры при сотрудничестве с Гаванским университетом открыл первый на Кубе Институт Конфуция, обеспечивший студентам новые возможности по изучению китайского. Узнав об этом, Дэн Сяожун сразу же записался на курсы продвинутого уровня, а после их окончания остался преподавать. На сегодняшний день Институт Конфуция в Гаванском университете стал крупнейшим на Кубе центром изучения китайского языка. Профессиональная команда преподавателей, выстроенная система обучения и современные учебные материалы дали огромный импульс развитию преподавания китайского в стране, и все больше и больше студентов приходят в институт, чтобы соприкоснуться с китайским, выучить его и полюбить.



古巴哈瓦那大学孔子学院

Институт Конфуция в Гаванском университете



三年前，已经退休的邓小荣作出了一个令人敬佩的决定：重返孔院，继续他的中文教学事业。就这样，每周三的上午，邓老师都会来到哈大孔院，风雨无阻。他不辞辛劳、满怀激情，无偿教学生中文。他也如当年老师所期盼的那样，成了孔院“最专业的老师”。如今邓梭治也继承家业，选择从事中文教育，三代人横跨两世纪、悠悠七十载的中文教学之路正向着更远的未来绵延拓展。

Три года назад вышедший на пенсию Дэн Сяожун принял решение, достойное уважения: вернуться в институт и продолжить преподавать китайский. Теперь каждую среду утром учитель Дэн приходит в Институт Конфуция Гаванского университета, не взирая ни на какие обстоятельства. Он усердно и с пылом преподаёт китайский студентам совершенно бесплатно. Как и надеялся его старый учитель, он стал самым квалифицированным преподавателем в Институте Конфуция. Дэн Сочжи и сегодня продолжает семейное дело, выбрав преподавание китайского. Путь преподавания китайского длиной в семь десятилетий, объединивший три поколения и два века, идет в будущее, и ему нет конца. 🇨🇳

供图 / 冯雅婷



退休后的邓小荣老师为哈瓦那大学孔子学院职工教授中文

Вышедший на пенсию Дэн Сяожун обучает китайскому языку сотрудников Института Конфуция Гаванского университета

《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

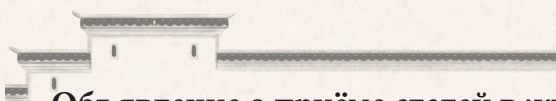
《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2024 年拟依序介绍山东省、湖北省、浙江省、甘肃省、内蒙古自治区和福建省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 - 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



Объявление о приёме статей в журнал «Института Конфуция»

«Институт Конфуция» – печатное издание, ориентированное на выпуск по всему миру, которому присвоены международный стандартный номер сериальных изданий (ISSN) и китайский государственный единый номер периодических изданий (CN), создано Китайским фондом международного преподавания китайского языка при содействии Шанхайского университета иностранных языков. Данный журнал выходит раз в два месяца в двуязычном издании с параллельным текстом на китайском и иностранном языке, всего представлено одиннадцать языковых пар: китайский и английский, китайский и французский, китайский и испанский, китайский и русский, китайский и немецкий, китайский и итальянский, китайский и португальский, китайский и арабский, китайский и тайский, китайский и корейский, китайский и японский.

Данное издание разделено на четыре основных блока: «Окно в культуру», «Изучение китайского языка», «Современный Китай» и «Связи Института Конфуция».

Блок «Окно в культуру» начинается с представления одной из провинций Китая с упором на знакомство читателя с особенностями культуры данного региона и передачу его духовного, нематериального или материального культурного наследия. Блок «Современном Китае» направлен на демонстрацию всего самого нового в развитии данного региона при помощи реальных фактов и иллюстраций в качестве основного средства, в разделе показан образ жизни и духовный облик простого народа современного Китая. В 2024 году планируется представить по порядку следующие регионы: провинции Шаньдун, Хубэй, Чжэцзян, Ганьсу, автономный район Внутренняя Монголия и провинция Фуцзянь.

«Обучение китайскому языку» сосредоточено на множестве различных аспектов изучения и преподавания китайского языка как иностранного, от примеров преподавания в классе до планирования образовательных мероприятий, от маленьких хитростей контроля в аудитории до забавных случаев в изучении китайского языка. Раздел «Связи Института Конфуция» уделяет внимание опыту и переживаниям как преподавателей китайского языка, так и изучающих язык, здесь внимательно выслушивают истории преподавания и изучения китайского, а также рассказы о переменах, которые привнес в их жизнь китайский язык.

Требования по подаче статей для публикации:

1. Содержание статьи должно быть законченным по смыслу, статья должна содержать заголовок, основной текст, фамилию и имя автора, сопровождаться краткой информацией об авторе и его контактной информацией.
2. Тема должна быть конкретной и понятной, структура текста четкой, язык простым и лаконичным, текст должен быть повествовательного характера, интересный, увлекательный, культурной направленности, оптимальный объем статьи должен составлять 800 – 2500 знаков, допускается текст на китайском языке, иностранном языке или параллельный текст на китайском и иностранном языке.
3. Приветствуются сопутствующие иллюстрации с описаниями, размер иллюстрации должен быть не менее 3 Мб, разрешение – более 300 dpi, иллюстрации направляются отдельно во вложении к электронному сообщению.
4. Электронный адрес для справок и подачи статей: ci.journal@ci.cn. Редакционный отдел отвечает автору в течение 10-ти рабочих дней с даты получения текста статьи.

Заявление об освобождении от ответственности:

Статья должна быть оригинальной и впервые опубликованной, не должна содержать незаконного содержания или нарушать законные права и интересы других людей, такие как право на честь, право на частную жизнь и коммерческую тайну, в противном случае юридическая ответственность ложится на автора. После подачи статьи считается, что автор соглашается передать авторские права на произведение (за исключением права подписи и права на защиту целостности произведения) редакции по всему миру, включая право на редактирование, воспроизведение, компиляцию, перевод, распространение в информационных сетях, а также авторские права на электронные и цифровые продукты произведения на нескольких языках.

Редакционный отдел журнала «Институт Конфуция»

孔子学院 媒体矩阵



孔子学院
全球门户网站 ci.cn



孔子学院
微信公众号



孔子学院
微博



孔子学院
抖音号



请扫码阅读
Scan to read the journal

RMB 16 / USD 5 / RUB 150

ISSN 1674-9731



0.5>